



Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje

Facultad de Filosofía y Educación

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

***“ENVIADME UNA LECHUZA”:***  
**ANÁLISIS DE NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS EN**  
***HARRY POTTER Y LA PIEDRA FILOSOFAL***

Tesis para optar al grado académico de  
Licenciado en Lengua y Literatura Hispánica

**Alumna: Bárbara Grandón Meza**

**Profesora guía: Irene Renau Araque**

Investigación enmarcada en el Proyecto FONDECYT 11140704

Viña del Mar, enero de 2016

## Índice

1. Introducción .....	4
2. Marco teórico .....	6
2.1. La palabra como signo lingüístico .....	7
2.2. La lexicología o semántica léxica como subdisciplina de la lingüística .....	11
2.3. El concepto de palabra o unidad léxica.....	13
2.4. Definición de neología y clasificación de neologismos .....	21
2.5. Cambio semántico y neología semántica .....	25
2.6. Harry Potter: contexto social y estudios previos.....	29
2.6.1. El fenómeno Harry Potter .....	29
2.6.2. Estudios sobre Harry Potter .....	35
3. Marco metodológico .....	38
3.1. Tipo de investigación .....	39
3.2. Preguntas de investigación.....	39
3.3. Objetivos de la investigación .....	40
3.3.1. Objetivo general .....	40
3.3.2. Objetivos específicos .....	40
3.4. Materiales y métodos .....	40
3.4.1. Corpus de la investigación .....	40
3.4.2. Fases metodológicas del estudio .....	40
3.5. Técnicas de recolección de datos .....	42
3.6. Criterios de análisis .....	43
4. Resultados y discusión.....	44
4.1. Resultados globales.....	45
4.2. Tabla comparativa de definiciones convencionales y contextos generales.....	48
4.3. Análisis por palabras .....	64
4.3.1. Apagador.....	64
4.3.2. galeones.....	64
4.3.3. transformación .....	65
4.3.4. escoba.....	65
4.3.5. Recordadora .....	66

4.3.6.	buscador .....	66
4.3.7.	cazador .....	67
4.3.8.	golpeador.....	67
4.3.9.	guardián.....	67
4.3.10.	lazo de diablo .....	68
4.3.11.	mago.....	68
4.3.12.	bruja .....	69
4.3.13.	capa (invisible).....	69
4.3.14.	varita .....	70
4.3.15.	caldero.....	70
4.3.16.	ranas (de chocolate) .....	71
4.3.17.	grageas de todos los sabores .....	71
4.3.18.	cromo .....	71
4.3.19.	selección.....	72
4.4.	Análisis de <i>lechuza</i> .....	72
5.	Conclusiones .....	74
6.	Bibliografía .....	77
	Anexos .....	82

## 1. Introducción

El presente trabajo es un análisis de la neología semántica en *Harry Potter y la piedra filosofal*, primera entrega de la saga de siete novelas escritas por J. K. Rowling y publicadas entre 1997 y 2007. Entendemos por neología la situación que ocurre cuando al léxico se incorporan nuevas palabras, es decir, nuevos signos (Álvarez, 2009: 135). Específicamente, la neología semántica en este estudio se considera desde la perspectiva de Nazar (2011: 1), quien se refiere a ella como el fenómeno por el cual las palabras ya existentes adquieren un nuevo significado.

El motivo por el cual se considera interesante investigar los fenómenos de neología semántica en una novela de ficción es debido a los mundos que se inventan en ella: la atención se centra en la neología como uno de los mecanismos que utiliza la autora para la construcción del universo de Harry Potter. En este sentido, el interés recae en el estudio de las palabras, comprendidas como signos, es decir, representaciones materiales que representan un significado. Esta concepción parte de Saussure (1916[2007]), quien postula que la lengua es un fenómeno semiológico, es decir, un sistema de signos que se relacionan entre sí, pero recoge también las más recientes teorías lexicológicas, según las cuales una palabra adquiere significado en función del contexto sintagmático en el que se encuentra (Hanks 2013 y otros). A lo largo del trabajo, nos preguntaremos si la neología semántica, empleada como una de las estrategias para crear un mundo de fantasía, se comporta igual que en la lengua general, y de qué forma este recurso contribuye a crear dicho mundo mágico.

En trabajos previos, diversos autores han abordado la neología en Harry Potter (Václavíková 2006, Flegal 2008, Eastwood 2010, o Montoliu 2015, entre otros; v. apartado 2.6.2); asimismo, son muy numerosos los estudios sobre esta saga, desde diversas perspectivas tales como la psicología (Gabriel & Young, 2011), la sociología (Martin & Mirmohanadi, 2014) e incluso desde la neurociencia (Hsu et al, 2015). Sin embargo, hasta ahora no se había abordado específicamente la neología semántica en Harry Potter, un fenómeno que puede pasar quizá más desapercibido (es probablemente menos llamativa la palabra *transformación* con significado ‘hechizo para transformar a una persona en un animal u objeto’ que la palabra *muggle* ‘persona no maga’).

Para este estudio, se ha elegido la narrativa de Harry Potter porque es una historia que ha trascendido la literatura: la historia creada por J. K. Rowling construye un mundo mágico de gran

trascendencia social en la actualidad. La saga es leída en multitud de lenguas y por lectores de todas las edades, no solamente niños. En un comienzo, la saga de Harry Potter se consideró dentro de la categoría de literatura infantil, sin embargo, el público lector de la historia superó el límite etario, hasta ser leída por adultos y principalmente por jóvenes. Los libros tuvieron una exitosa recepción y generaron altos niveles de ventas, rompiendo récords de ventas mundiales y convirtiéndose en la serie literaria más vendida de todos los tiempos. Esta enorme difusión ha conllevado el fenómeno de los *fandoms*, que son grupos de fanáticos, en este caso del universo mágico de Harry Potter, autodenominados como *potterhead* o *pottéricos* en español. A la vez, también se han creado multitud de webs de fans donde se discuten aspectos de las novelas, tales como juegos de roles, enciclopedias e incluso la creación de novelas de ficción escritas por fans que se basan en los personajes y en la historia de Harry Potter, fenómeno conocido como *fanfiction*. Todo ello hace que las palabras que serán objeto de estudio en las siguientes páginas tengan una vitalidad que va más allá de la saga en concreto. Esta vitalidad social, que se observa en muchos idiomas diversos, es especialmente llamativa en lengua castellana, en la que la saga tiene muchos lectores, y por ello está justificado abordar en este estudio la neología en castellano aunque la obra fuera originalmente escrita en inglés.

En concreto, se ha elegido el primer volumen de la saga porque es el inicio de la historia que se desarrolla durante siete libros, por lo tanto, es una introducción al mundo mágico, tanto para el protagonista como para el lector. En este inicio aparecen por primera vez neologismos semánticos que se emplearán en el resto de los volúmenes.

El trabajo contendrá las siguientes partes. En primer lugar, se presenta el marco teórico en el cual se abordan las temáticas relativas al concepto de palabra como signo lingüístico (apartado 2.1), la lexicología o semántica léxica como subdisciplina de la lingüística (apartado 2.2), el concepto de palabra o unidad léxica (apartado 2.3), la definición de neología y clasificación de neologismos (apartado 2.4), el cambio semántico y neología semántica (apartado 2.5) y finalmente la discusión teórica sobre Harry Potter (apartado 2.6).

En segundo lugar, el apartado del marco metodológico, se describe el enfoque de la investigación abordada (apartado 3.1); a continuación, la preguntas de investigación que sirven de guías (apartado 3.2), la presentación de los objetivos, tanto generales como objetivos de la investigación (apartado 3.3), continuando con los materiales y métodos que se aplicaron en el estudio (apartado

3.4), las etapas metodológicas desarrolladas (apartado 3.5), la descripción de las técnicas de recolección de datos (apartado 3.6) y el procedimiento de análisis (apartado 3.7). En tercer lugar, se presentan los resultados obtenidos del análisis con las discusiones que se generan a partir de estos (apartado 4). Finalmente, se presentan las conclusiones que surgen desde la discusión de los resultados, donde se revisará el cumplimiento del objetivo de la investigación, se expondrá un resumen de los principales resultados y hallazgos del estudio, se expresarán las limitaciones que presentó el trabajo y finalmente se concluye con las proyecciones para futuras investigaciones.

## **2. Marco teórico**

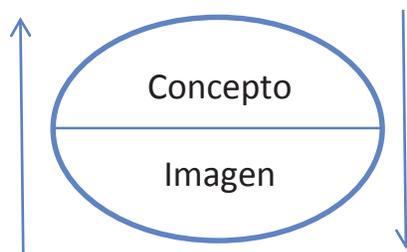
En este apartado se describirá el marco teórico del que se parte para la realización del análisis, que corresponde con la lexicología o semántica léxica. En primer lugar, se recordará el origen del

concepto de palabra como signo lingüístico, idea que parte de F. de Saussure (1916[2007]) (apartado 2.1), para lo cual también nos referiremos brevemente a la semiótica de Pierce (1986,1988); a continuación (apartado 2.2), introduciremos la lexicología como subdisciplina de la lingüística; en tercer lugar (apartado 2.3), describiremos el concepto de palabra o unidad léxica que manejaremos en el trabajo; finalmente (apartado 2.4), introduciremos el concepto de neología y la clasificación de neologismos necesarios para realizar el análisis (apartado 2.5), luego se verá el cambio semántico y el tipo específico de neología que se aborda en el análisis, el semántico (apartado 2.5); finalmente, se aportará un breve estado de la cuestión sobre diversos estudios que han abordado la narrativa de Harry Potter desde distintas perspectivas (apartado 2.6).

## 2.1. La palabra como signo lingüístico

En este trabajo de investigación se considera a la palabra como un signo, es decir, una representación material que representa un significado. Se parte desde la teoría propuesta por Ferdinand de Saussure en su *Curso de lingüística general*, donde postula que el lenguaje humano está constituido por dos factores: la lengua y el habla (Saussure, 1916[2007]: 157).

La lengua, según Saussure (1916[2007]: 90), es un fenómeno semiológico, es decir, un sistema de signos que se relacionan entre sí. De este modo, para Saussure los signos son los elementos que representan a otros elementos, es decir, una cosa llega a simbolizar otra mediante el proceso de significación. Por ejemplo, el conjunto de fonemas [man'θana] (o su escritura alfabética *manzana*) remite a la idea del fruto del manzano. Los fonemas y la idea constituyen lo que Saussure denominó *signo lingüístico*. El signo lingüístico es planteado según Saussure (1916[2007]: 143) como “una entidad psíquica de dos caras, que puede representarse por la figura 1:



**Figura 1.** El signo lingüístico según Saussure.

Así pues, el signo lingüístico de Saussure se compone de la relación de interdependencia entre un concepto y una imagen acústica. En este sentido, el signo lingüístico es la combinación entre un significante y un significado. El primero corresponde a lo que podría llamarse componente de lo físico o material, la imagen sensorial del signo; mientras que el significado corresponde al concepto o a la idea y componente mental asociado a dicho componente material (Saussure, 1916[2007]: 142).

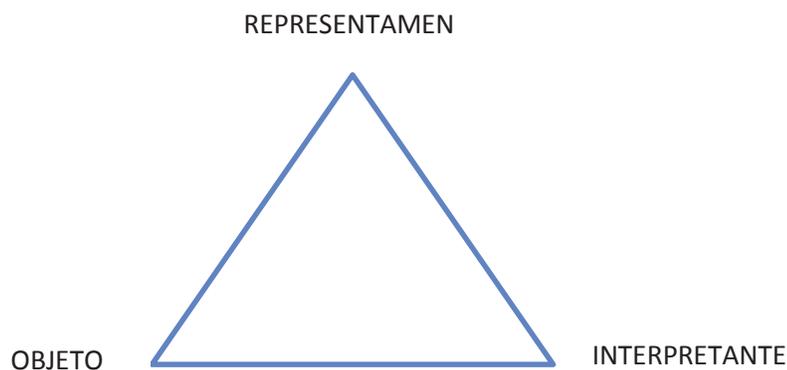
De acuerdo con el autor, el signo lingüístico se caracteriza por ser arbitrario, ya que no existe una relación directa ni obligada entre el significante y el significado, sino que más bien la relación se establece gracias a un acuerdo, una convención entre los hablantes (Saussure, 1916[2007]: 146). Lo anterior se puede evidenciar en el hecho de que un mismo concepto posea diferentes significantes, como sucede con la variación idiomática. Por ejemplo, existen múltiples significantes para el concepto de ‘manzana’: *manzana* (español), *apple* (inglés), *omena* (finlandés), *яблоко* (ruso), etc. Otra característica del signo lingüístico es su carácter lineal, es decir, que se compone de elementos que se emiten en un orden consecutivo formando una cadena, debido a su naturaleza auditiva (Saussure, 1916[2007]: 147). Además, los signos lingüísticos, según Saussure (1916[2007]) son inmutables para los hablantes, ya que se sitúan en determinados espacios temporales donde se les imponen a modo de legado las reglas. Sin embargo, el signo lingüístico es mutable en el sentido de que, como es un hecho histórico, a través del paso del tiempo se van generando desplazamientos, lo cual genera alteraciones y modificaciones en el sistema de la lengua. (Saussure, 1916[2007]: 154, 155). En este sentido, el carácter de mutabilidad del signo lingüístico se podría relacionar con el hecho de que surjan los neologismos en la lengua, centro de interés del presente trabajo. Por ejemplo, debido a los avances en tecnología y el acceso a internet que se ha masificado el último tiempo, el término *navegar* ha mutado semánticamente, creando el significado: ‘6. intr. Inform. Desplazarse a través de una red o de un sistema informático’ (DEL). Una vez que el sistema lo acepta, esa acepción pasa a ser inmutable, ya que no todos los días se le cambiará el sentido a *navegar*.

Esta visión dual del signo lingüístico, si bien constituye la base de la cual se parte en la lingüística como disciplina moderna, será después matizada por corrientes posteriores, como se observará en el apartado 2.3.

La dicotomía saussureana significado-significante también puede ser complementada con la idea de signo de Peirce (1965[1986]), considerado el padre de la semiótica moderna. Peirce (1965[1986]) postula una teoría de la realidad y el conocimiento a partir de la idea de que la realidad es observada de manera triangular, donde el pensamiento se realiza gracias a los signos (Peirce, 1965[1986]: 21). A diferencia de Saussure, el signo de Peirce (1965[1986]) no está compuesto por dos elementos (dicotomía significante-significado saussuriana), sino que se constituye de tres elementos. Los componentes que conforman el signo se relacionan de tal manera que “un *representamen*, es un primero que está en una tal genuina relación triádica a un segundo, llamado *objeto*, que es capaz de determinar a un tercero, llamado su *interpretante*” (Peirce, 1965[1988]: 144). Los componentes del signo son descritos por Peirce (1965[1986]) como:

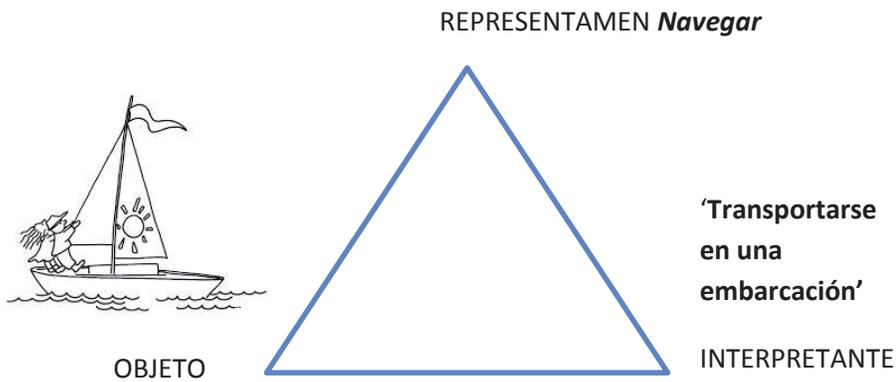
“un signo, o *representamen*, es algo que, para alguien, representa o se refiere a algo en algún aspecto o carácter. Se dirige a alguien, esto es, crea en la mente de esa persona un signo equivalente, o, tal vez, un signo aun más desarrollado. Este signo creado es lo que yo llamo el *interpretante* del primer signo. El signo está en lugar de algo, su *objeto*” (Peirce, 1965[1986]: 22).

De este modo, el *representamen* correspondería al significante de Saussure. El *interpretante* correspondería al significado de Saussure. El *objeto* sería la realidad asociada al signo, sin correspondencia en el sistema de Saussure. Se podría graficar de la siguiente manera (Vitale, 2004: 12) (figura 2):

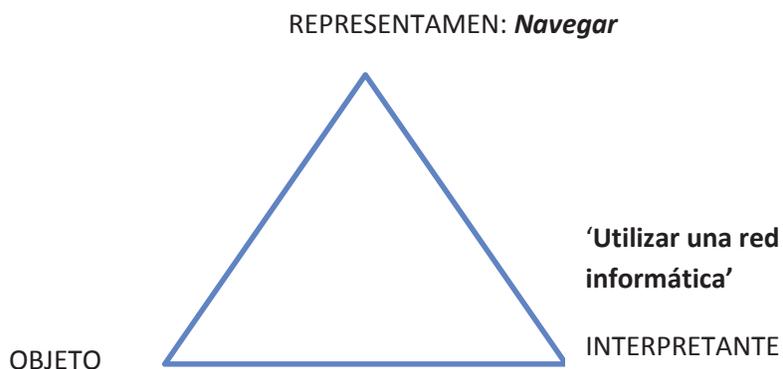


**Figura 2.** Triángulo semiótico según Vitale (2004: 12).

Para ejemplificar la relación triádica que propone Peirce (1965[1988]), se propone revisar la palabra *navegar* en dos casos en que el signo sea esa unidad léxica. En la oración “Salieron a navegar juntos en el lago”, la relación es la indicada en la figura 3:



**Figura 3.** Ejemplo de relación semiótica en uno el significado ‘trasladarse por mar’ del verbo *navegar*. En cambio, en la oración “Dame la contraseña de internet para poder navegar”, la relación que se establece es la ilustrada por la figura 4:





**Figura 4.** Ejemplo de relación semiótica en el significado ‘consultar internet’ de *navegar*.

En las situaciones anteriores se puede graficar la idea de que el signo está asociado a una realidad mediante una triple relación (Peirce, 1965[1986]: 21).

Por otro lado, Peirce (1965[1988]) presenta una tipología de los signos, donde los clasifica en tres categorías: ícono, indicio y símbolo. El ícono corresponde a la relación de semejanza o analogía con su objeto, es decir, las cualidades semejantes: una fotografía sería un ejemplo. Los índices obedecen a una correlación espacio-temporal, una relación existencial con el objeto del cual no puede desprenderse, como el humo como índice del fuego. Finalmente, el símbolo corresponde a los signos que están integrados y se relacionan por convención en un sistema y responden a una ley (Peirce, 1965[1988]: 30). De acuerdo a lo anterior, al referirnos a las palabras, estas corresponderían a la tercera categoría de tipo de signos, es decir, serían símbolos ya que las palabras son parte del sistema de la lengua.

La teoría del signo de Peirce interesa en este trabajo como complemento a la de Saussure por el tercer componente de la tríada mencionada anteriormente, el de la realidad asociada al signo, o representamen, y a su interpretante: la neología, como se observará en el apartado 2.4, aparece principalmente porque un nuevo componente de la realidad es modificado o creado, por lo que es necesario una nueva “etiqueta” para denotarlo.

## **2.2. La lexicología o semántica léxica como subdisciplina de la lingüística**

El presente trabajo de investigación tiene por foco, de manera muy general, estudiar el léxico que se presenta en un determinado corpus. Así pues, lo enmarcamos en la subdisciplina de la lexicología, la cual, de acuerdo a lo planteado por De Miguel (en prensa: 1), es “la encargada de estudiar el significado de las unidades léxicas de una lengua y las relaciones sistemáticas que se establecen entre ellas en virtud de su significado”. La perspectiva que se sostiene es revisar el significado de cierto tipo de palabras en un contexto, por lo tanto, la lexicología es considerada una pauta pertinente para los objetivos de este trabajo, que se describirán en el apartado 3.3. Los objetivos de esta disciplina lingüística son, según De Miguel (en prensa),

“describir el significado de las palabras y elaborar propuestas sobre cómo se codifica; explicar los casos en que una misma secuencia de sonidos (y grafías) tiene más de un significado; establecer y analizar las relaciones de significado que mantienen las palabras y las clases léxicas que conforman; y dar cuenta de los procesos que desencadenan cambios en el significado de las palabras” (De Miguel, en prensa: 1).

En lo que respecta al principal interés de la investigación, que es la aparición de neologismos, principalmente semánticos, en la narrativa de *Harry Potter y la piedra filosofal*, el último objetivo de la lexicología planteado por la autora es el que se relaciona directamente con nuestro estudio; ya que se espera llevar a cabo una revisión de las palabras que emergen en el texto y que generan la detección de cambios en sus significados convencionales. En efecto, según la autora (De Miguel, en prensa: 2-3), la neología, como parte del cambio léxico o semántico, fue uno de los principales focos de interés de la lexicología. Al inicio de esta subdisciplina se abordó de manera precientífica, y en las últimas décadas se ha ido incorporando a la teoría del léxico.

El estudio del léxico posee diversas perspectivas, desde las cuales la investigación lexicológica actual se basa. Los modelos teóricos de estudio del léxico son: modelos estructurales, modelos funcionales, modelos cognitivos, modelos formales, modelos generativos y composicionales. El hecho de que la lexicografía se convirtiera en una disciplina científica es reciente, el cambio de perspectiva parte de del postulado “de que las unidades lingüísticas no existen de forma individual y separada, sino en interdependencia con otras unidades, es decir, en estructura” (Villar, 2009: 221). La lexicología alcanza su estatus en la primera mitad del siglo XX gracias a los estudios lingüísticos estructuralistas, de manera que se consagra de como una ciencia autónoma y recibe el nombre de *lexémica estructural* (De Miguel, en prensa: 3). Los modelos estructuralistas consideran

que el léxico es un sistema, donde sus unidades, como planteaba Saussure no funcionan de manera independiente ni aislada (Villar, 2009: 223). En este sentido, los estudios de la semántica estructural se aplican en las unidades mínimas del ámbito léxico-semántico, los denominados lexemas. (Villar, 2009: 227). Posteriormente surge la semántica léxica, que no considera la unidad léxica como un objeto aislado, como ocurre con la LG de Pustejovsky “que postula la construcción mental del significado como resultado de la interacción entre la información contenida en la estructura interna de la palabra y el contexto en que esta entra”. (De Miguel, en prensa: 13) En este sentido, el significado que se desprende de las palabras se obtiene a partir de la relación que presenta esta con su entorno, es decir, la palabra en contexto, lo que se verá más adelante cuando se establezca qué se entiende por unidad léxica (apartado 2.3).

### **2.3. El concepto de palabra o unidad léxica**

En el apartado 2.1 se introdujo la noción de signo lingüístico y se observó como este concepto, si bien es fundacional, no es suficiente para abordar un estudio del léxico con suficiente base empírica. En este apartado se discutirán algunos acercamientos recientes al concepto de palabra o unidad léxica, que es el objeto de estudio de este trabajo.

En relación con este trabajo, la división del signo lingüístico de Saussure no es suficiente para estudiar la palabra, ya que este autor no llegó a elaborar una verdadera teoría de la palabra. En este sentido, continuando con ejemplo de *manzana*, si se dice en una frase “se comió una manzana”, el significado remite al ‘fruto’, pero en el caso de “Tienes que andar una manzana” se está refiriendo al ‘espacio urbano de calles’. En las situaciones anteriores, la dicotomía significado-significante no se evidencia claramente en la palabra aislada, ya que el significado no solo está asociado al significante sino al contexto sintagmático, que es uno de los conceptos que introduce Saussure cuando se refiere a las relaciones entre unidades consecutivas (Saussure, 1916[2007]: 198).

En este sentido, el concepto de palabra ha presentado tradicionalmente dificultad al momento de establecer criterios para su definición. Piera (2009: 25), realizando un estado de la cuestión desde diversos autores que intentan definir este concepto, recuerda que las lenguas disponen de unidades o palabras que se relacionan y, a partir de una serie de reglas morfosintácticas, el conjunto de unidades se relaciona y puede constituir unidades superiores, como las oraciones. Según plantea Piera (2009), la palabra debe poder ser una unidad independiente, “pero eso traslada la dificultad

a la noción de independencia (potencial), que se plasma en la idea tradicional de *forma libre*. (...) Por otra, si independencia equivale a capacidad de aparecer por sí solo” (Piera, 2009: 26). Respecto a lo anterior, y para ejemplificar la idea de que el criterio de independencia es problemático, pensemos en los casos de los morfemas que se combinan con ciertas raíces sin ser palabras, como el prefijo *semi-*, o los casos de pronombres o verbos compuestos que no tienen independencia, ej. *los niños*, donde *los* no tendría sentido de manera independiente, al igual que *habrán llegado* no se pueden entender de forma segregada.

Los posibles criterios de definición de palabra que describe Piera (2009) pueden dividirse en los siguientes:

- **Criterio gráfico:** la palabra corresponde a todo aquello que puede ser separado por espacios. Piera (2009) indica que el criterio se asemeja a lo que planteó Kramský (1969), donde la palabra se condiciona por dos factores: la grafía y la tradición gramatical grecolatina (Piera, 2009:26). El problema con este criterio recae en el hecho de que las locuciones u otras expresiones pluriverbales, así como los compuestos verbales, quedarían excluidos. Por ejemplo:
  - > *Comprar* frente a *he comprado*: es evidente que ambas son una sola palabra, pero la primera no está separada por espacios y la segunda sí. Interesante que el futuro de los verbos del castellano (*compraré*) viene de *comprar he*, es decir, primero fue un compuesto y luego se convirtió en una sola palabra pero es una convención ortográfica, podríamos escribir *ecomprado* y sería lo mismo.
  - > Perífrasis verbales, conformadas por un verbo auxiliar, una preposición o conjunción (opcional) más un verbo en su forma no personal, unión que indica una sola idea y por lo tanto, no se pueden comprender de forma separada, como:

- tener que + infinitivo, ej. Pobre, va a *tener que trabajar*.
- haber + participio, ej. En España *han cantado* al otoño desde Enric Morera.
- seguir + gerundio. ej. Vamos a *seguir buscando* que esa sea nuestra actitud.

(Frasas tomadas del Corpus del Español, última consulta: 2/1/2016))

> Locuciones, formadas por palabras que actúan como una sola unidad de sentido:

- nominales, (mesa redonda, hombre rana, pie de atleta...) ej. Entrevista concedida al término de la *mesa redonda*.
- Verbales, (tomar nota, hacer hincapié, pasar las de Caín...) ej. Sin embargo, es conveniente *hacer hincapié* en su naturaleza.
- adverbiales (de punta en blanco, a destiempo...), etc. Ej. Definitivamente, el encuentro *a destiempo* la sorprendió.

(Frasas tomadas del Corpus del Español, última consulta: 2/1/2016))

- **Criterio fonológico o prosódico:** la palabra corresponde a una secuencia fónica separada por pausas. Los lingüistas Dixon y Aikhenvald (2002) distinguen entre la palabra gramatical y la prosódica, aquella que no conlleva una pausa entre sus fonemas (Piera, 2009: 27). El problema con este criterio es que es demasiado arbitrario. Por ejemplo, la frase “Ya no tengo ganas de correr” se podría pronunciar sin pausas entre sus fonemas, y resultaría una unidad léxica así: *yanotengoganasdecorrer*.
- **Criterio gramatical o morfosintáctico:** La palabra pertenece a una clase gramatical, a una categoría, como los sustantivos, verbos o adjetivos, lo que permite identificarlas separadamente del resto de palabras. Este criterio proviene de la tradición gramatical de origen grecolatino que “tiene una marcada propensión a centrarse en las palabras y la organización de ellas” (Piera, 2009: 27). El problema de este criterio ocurre que no consideraría los casos de las unidades léxicas que comprenden diversas palabras que en conjunto pertenecen a una categoría gramatical. Por ejemplo:
  - “*Los dos están muy juntos en el más allá.*” Las palabras *el más allá* juntas pertenecen a la categoría de sustantivo.
  - “*Joaquín llegó de punta en blanco, vestido con sus mejores ropas*”. Las palabras *de punta en blanco* juntas pertenecen a la categoría de adverbio.

(Frasas tomadas del Corpus del Español, última consulta: 2/1/2016))

Piera (2009) concluye que ningún criterio es suficiente para definir palabra, señalando que “el marco esbozado en los últimos párrafos no tiene dificultad alguna de principio en admitir que se

asocien significados con cualesquiera constituyentes morfosintácticos [...]. Parece que todo aquello que se materializa junto puede adquirir un significado (enciclopédico) conjunto”. (Piera, 2009: 45). Cabe mencionar que lo que le falta a los criterios anteriores es el criterio semántico, en el cual la palabra tiene que tener un significado aislado independiente del resto de las unidades. Continuando con los ejemplos anteriores:

- “*Los dos están muy juntos en el más allá.*” Donde *el más allá* significa ‘lugar después de la muerte’
- “*Joaquín llegó de punta en blanco, vestido con sus mejores ropas*”. Donde *de punta en blanco* significa ‘muy bien vestido’

(Frasas tomadas del Corpus del Español, última consulta: 2/1/2016))

En relación con el significado léxico, tal como se mencionó en el apartado 2.2, uno de los objetivos de la lexicología es estudiar las relaciones de significado entre las palabras. Al abordar este tema surgen dos fenómenos: la polisemia y la homonimia. El primer concepto, el de la polisemia, se refiere al hecho de que una palabra puede contar con más de un significado, oponiéndose a la monosemia (De Miguel, en prensa: 14). Por ejemplo, el caso de la palabra *perro*:

#### **perro, rra**

1. **m. y f.** Mamífero doméstico de la familia de los cánidos, de tamaño, forma y pelaje muy diversos, según las razas, que tiene olfato muy fino y es inteligente y muy leal al hombre. [U. en m. ref. a la especie.](#)
2. **m. y f. U.** por las gentes de ciertas religiones para referirse a las de otras por afrenta y desprecio.
3. **m. y f.** Persona despreciable.
4. **m.** Mal o daño que se ocasiona a alguien al engañarle en un acuerdo o pacto.
5. **m. desus.** Hombre tenaz, firme y constante en alguna opinión o empresa. [Era u. t. c. adj.](#)
6. **m. Chile.** Tanto o piedra pequeña del juego del león.
7. **f. prostituta.**
8. **f. coloq.** Rabieta de niño.
9. **f. coloq. tema** (ll idea fija).
10. **f. coloq.** Dinero, riqueza. [U. m. en pl. Tener perras.](#)
11. **f. coloq.** Embriaguez, borrachera.
12. **f. Hond. chascarrillo.**
13. **adj. coloq.** Dicho de una cosa: Muy mala o indigna. *Vida perra.*
14. **adj. El Salv.** Dicho de una persona: Enojada o de mal genio.

Del ejemplo anterior, tomado del DRAE, se puede observar la polisemia de la palabra *perro*, donde el contexto es el encargado de entregar la información sobre qué acepción es la adecuada. En el

caso anterior, las acepciones indican si la palabra *perro* corresponde a casos donde se presenta un uso de la palabra coloquial (coloq.) o se entrega información sobre los países donde el término puede tener cierto significado (Chile). Por ejemplo, en las frases “mi *perro* es de raza poodle” las marcas textuales como *raza* sugieren que se refiere a la primera acepción del DRAE, es decir, al ‘mamífero doméstico’. En cambio, en la frase “Él demuestra con su avaricia y mal actuar lo *perro* que es”, donde se puede comprender de acuerdo con las marcas como *avaricia* y *mal actuar* que se refiere a la tercera acepción, donde el significado de *perro* es ‘persona despreciable’. Además, en ejemplo anterior se puede evidenciar el hecho que plantea la autora, que explica que los significados pueden encontrarse en el diccionario en una misma entrada, como diferentes acepciones (De Miguel, en prensa: 14).

Por su parte, la homonimia se define como el hecho de que una secuencia de sonidos, pudiendo coincidir en la grafía, presenta diferente significado pues su origen etimológico es distinto. En los casos de homónimos, a diferencia de las palabras polisémicas, en los diccionarios se encuentran en distintas entradas (De Miguel, en prensa: 14) Por ejemplo, a continuación se evidencia que al buscar la palabra *sobre*, se presenta el caso de homónimos:

## sobre<sup>1</sup>

Del lat. *super*.

1. **prep.** Encima de.
2. **prep.** **acerca de**.
3. **prep.** Además de.
4. **prep.** **U.** para indicar aproximación en una cantidad o un número. *Tengo sobre mil euros. Vendré sobre las once.*
5. **prep.** Cerca de otra cosa, con más altura que ella y dominándola.
6. **prep.** Con dominio y superioridad.
7. **prep.** En prenda de algo. *Sobre este anillo préstame treinta euros.*
8. **prep.** En el comercio, denota la persona contra quien se gira una cantidad, o la plaza donde ha de hacerse efectiva.
9. **prep.** **U.** precediendo al nombre de la finca o fundo que tiene afecta una carga o gravamen. *Un censo sobre tal casa.*
10. **prep.** En una gradación numérica, indica una posición superior a la que se toma como referencia. *Estamos a dos grados sobre cero.*
11. **prep.** Precedida y seguida de un mismo sustantivo, denota idea de reiteración o acumulación. *Crueldades sobre crueldades; robos sobre robos.*
12. **prep.** A, hacia.
13. **prep.** Después de. *Sobre comida. Sobre siesta. Sobre tarde.*

## sobre<sup>2</sup>

1. **m.** Cubierta, por lo común de papel, en que se incluye la carta, comunicación, tarjeta, **etc.**, que ha de enviarse de una parte a otra.
2. **m.** Lo que se escribe en el **sobre**.

### **sobre monedero**

1. **m.** Estuche de cartón que servía para remitir monedas por correo.

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

(DRAE)

En los casos anteriores, la palabra *sobre* presenta casos de homónimos, ya que se presentan en entradas distintas, a diferencia del ejemplo de *perro* que era una sola entrada con diferentes acepciones. De los casos mencionados aquí, se puede comprender que las palabras no pueden adquirir significado si se las considera de manera aislada, lo que se explicará a continuación.

Los estructuralistas consideraban que la unidad mínima de estudio era “el **lexema**, el cual se materializa en el habla como **palabra**- en correspondencia con la distinción [fonema/sonido]. (...) El lexema consta de rasgos distintivos: los **semas**, elementos mínimos de contenido que permiten establecer oposiciones entre unidades léxicas.” (De Miguel, en prensa: 4). Las unidades mínimas denominadas lexemas al relacionarse por un valor significativo común, pero opuestos por rasgos distintivos mínimos, conforman un conjunto denominado campo léxico (Villar, 2009: 232). Las bases estructuralistas no son suficientes para este trabajo, ya que estructuraban el significado en ‘semas’, teniendo como objetivo “analizar exclusivamente aquello que pertenece al dominio lingüístico, excluyendo todo elemento dependiente del conocimiento del mundo” (De Miguel, en prensa: 6). Por ejemplo, *perro* es ‘MAMÍFERO + DOMÉSTICO’, remitiendo solo a un significado prototípico producto de una análisis descontextualizado, puesto que como se vio anteriormente, la palabra *perro* puede connotar otros significados que se obtienen remitiéndose al entorno en que se encuentra la palabra. Ante este escenario se contraponen la semántica cognitiva que considera que el léxico y la gramática no tienen que verse como oponentes dicotómicos o totalmente independientes, sino que forman un *continuum* de emparejamientos de forma y significado (Mateu, 2009: 282). El significado corresponde al resultado de un proceso mental complejo de categorización en términos de prototipos, cuyos atributos son tangibles y extralingüísticos, a diferencia del análisis estructuralista que postula que el significado surge de la combinación de componentes básicos, abstractos y de naturaleza lingüística (De Miguel, en prensa: 7).

Sinclair (1998) es uno de los autores que defiende la idea de que el significado léxico no es una propiedad intrínseca del significado como defendían los estructuralistas (De Miguel, en prensa: 4, Villar, 2009), sino que está ligada a su conexión con otras palabras del contexto sintagmático. Este autor (Sinclair, 1998) comienza explicando que, con el empuje de la lexicografía computacional, fue necesario distinguir entre los conceptos de palabra y unidad léxica, lo que generó que la palabra ortográfica fuera reconocida como una cadena de caracteres separados por espacios. Mientras que la unidad léxica posee mayor libertad, incluso puede llegar a constituirse por más de una palabra. Por ejemplo, en la frase “para que el duende de las papas fritas llegara a su destino, *sano* y *salvo*, con sus papás y sus otros amigos duendes” (Corpus del Español). Las palabras *sano* + *y* + *salvo* constituirían una locución y a la vez serían una unidad léxica compuesta de tres palabras léxicas que significan ‘en buen estado’. Los estudios sobre la unidad léxica presentaron dificultades, como los casos en que las computadoras solo identificaban palabras ortográficas, excluyendo las unidades léxicas compuestas por más de una palabra. En otros casos, los diccionarios solo establecían una relación: una palabra-un significado, pudiendo incluir apartados como notas al final de las entradas, sin embargo no había un intento por articular las relaciones entre la “independencia” y la “dependencia” del uso de una palabra (Sinclair, 1998: 2). En este sentido, el autor plantea el interés necesario por abarcar las palabras en sus contextos, ya que sus significados no pueden abstraídos de manera aislada (Sinclair, 1998: 3). El problema para el análisis del léxico es que el conjunto de elementos significativos es finito, sin embargo, el conjunto de significados que pueden surgir no tiene límite (Sinclair, 1998: 5). De lo anterior, surge otra problemática identificada como el hecho de que los diccionarios se componen de un listado de palabras, sin embargo, existe el hecho de que algunos significados surgen desde combinaciones particulares (Sinclair, 1998: 5). En relación con nuestro estudio, esta concepción sirve de base para la creencia de que las palabras adquieren significado cuando se estudian en su contexto. En este sentido, lo que la investigación plantea es que a nivel textual se podría encontrar que una palabra evolucione en su significado, teniendo en cuenta el cambio semántico, el cual se revisará más adelante. En resumen, lo que plantea Sinclair (1998) es que las palabras (entendidas como las palabras ortográficas para el autor) no son suficientes ni recomendadas como punto de partida para una descripción del significado, ya que los significados surgen desde las combinaciones particulares de las palabras. Por lo tanto, se plantea que la unidad léxica (pluriverbal o simple) sea el objeto de estudio (Sinclair, 1998: 23).

En la misma línea, la teoría de Hanks (2004) descrita por Renau (2012) sirve de base para la idea de que el estudio de las palabras debe realizarse teniendo en cuenta el contexto. Hanks (2013) desarrolla la Theory of Norms and Exploitations, que corresponde a un modelo de análisis que estudia las palabras o unidades léxicas en contextos reales y el comportamiento semántico-sintáctico, fijando la atención en los usos frecuentes. Postula que los usos recurrentes establecen las “normas” o también pueden ocurrir desviaciones denominadas “explotaciones” que solo ocurren en determinados contextos (Renau, 2012:123-124). En relación con nuestro estudio, se considera la perspectiva utilizada por la TNE, que tiene por objetivo estudiar las palabras en su contexto lingüístico (Renau, 2012:129). A partir de las teorías vistas anteriormente y las limitaciones que se encontraban al momento de abordar el estudio de las palabras, se considera como base teórica para abordar el trabajo lo propuesto por Renau (2012), en relación con el contexto (extraído del uso real) “restringe el significado, reduciendo la posibilidad de ambigüedad semántica” (Renau, 2012:132).

Para reafirmar la concepción de que el significado de la palabra se conoce por su contexto, se considera lo planteado por Nazar (2011: 26), quien afirma que “la unidad léxica es constante en tanto signo lingüístico pero es también variable, ya que su sentido se ve afectado por el uso que se hace de ella en el discurso”. En conclusión, de acuerdo con las diversas fuentes teóricas presentadas en este apartado, y tal como ya se adelantó, el objeto de estudio es la unidad léxica, que se caracteriza por ser una unidad lingüística independiente portadora de significado. La unidad léxica se caracteriza por adquirir su significado de acuerdo con el análisis de su relación con el contexto en que aparece. La unidad léxica vendría a ser las palabras con carga semántica. Un ejemplo sería la locución sustantiva *el qué dirán*, comprendida como una sola unidad léxica formada por tres palabras. Lo anterior bajo el criterio que posee un significado propio. Cabe mencionar nuevamente que el significado se tendría que extraer desde el contexto. A continuación se presentan ocurrencias extraídas del Corpus del Español.

- “viuda, que no podía conservar el niño a su lado por el qué dirán de la sociedad.”
- “de un lado a otro con nerviosismo sus ojos claros, preocupada por el qué dirán.”
- “Calláronse todas admirando la profunda sabiduría del maestro y temiendo el qué dirán de los Hermanos Terceros.”

(Frasas tomadas del Corpus del Español, última consulta: 2/1/2016)).

En los ejemplos anteriores, las tres palabras actuaron como sustantivo, conformando una sola unidad léxica, la cual adquiere significado en cuanto se considera su relación con el entorno.

#### 2.4. Definición de neología y clasificación de neologismos

Como se mencionó en el apartado 2.2, el presente trabajo de investigación se sitúa en el marco teórico de la lexicología o semántica léxica. El interés del estudio está centrado en el cambio que se genera en las palabras, en este sentido, se centra la atención en el léxico, el cual es el sector más dinámico de una lengua, y el que presenta mayor velocidad de cambios (Álvarez, 2009: 165). En este sentido, el léxico de una lengua puede ser dividido en tres grupos:

- a) El léxico que pertenece al idioma desde el origen de este, llamado *léxico patrimonial*. Por ejemplo las palabras que en su etimología se puede evidenciar que han sido heredadas, tales como la palabra *árbol* (Del lat. arbor, -ōris).
- b) Los préstamos que se adquieren gracias al contacto con otras lenguas. Por ejemplo las palabras *sushi*, *happy hour*.
- c) Las creaciones internas, que se producen utilizando los mecanismos del sistema. Por ejemplo, la sufijación en el caso de la palabra *kirchnerismo*, derivada del antropónimo que indica una postura política (Álvarez, 2009: 134).

Cuando se remite a las transformaciones que presenta el plano léxico, es posible identificar tres categorías de manifestación: la neología, la pérdida léxica y el cambio semántico (Álvarez, 2009: 135). La neología es comprendida genéricamente como la aparición de nuevos signos, entendiendo signos como las palabras portadoras de significado y que se denominan neologismos. La pérdida léxica corresponde a la desaparición de los signos en un momento determinado de la historia (en el eje sincrónico). El cambio semántico puede corresponder a la adquisición de un nuevo significado, así como también a la pérdida de significados a través del tiempo. A continuación se presenta una tabla (Tabla I) con las modalidades del cambio léxico propuestas por Álvarez (2009:135) y ejemplos de cada caso.

Categorías cambio léxico	Definición	Ejemplo
--------------------------	------------	---------

Neología	Aparición de nuevos signos. Incorporación al léxico de un nuevo elemento.	La palabra ‘cosplay’ que se refiere a la moda de diseñar trajes sobre personajes de ficción.
Pérdida léxica	Desaparición u obsolescencia de algunos signos.	Palabras extintas como <i>exir</i> , <i>toller</i> , <i>ledo</i> , <i>poridad</i> . (2009:155)
Cambio semántico	Neologismo semántico: adopción, por una palabra, de un significado nuevo.	La palabra ‘red’ adquiere el significado de ‘internet’.
	Pérdida semántica: cancelación de un significado.	La palabra ‘atosigar’ siglos atrás significaba ‘envenenar con tósigo’, el significado pervivió con el actual ‘agobiar’, hasta que el primero desapareció.

**Tabla I.** Distintas modalidades del cambio léxico.

Por el momento, en este apartado expondremos la cuestión sobre la clasificación de la neología, sobre la que existen diversos trabajos (Cabré, 2006; Díaz Hormigo, 2007; Álvarez, 2009).

Cabré (2006) expone una clasificación de neologismos un tanto más detallada. Según esta autora, los neologismos se pueden clasificar en cuatro categorías: neologismos de forma, neologismos sintácticos, neologismos semánticos y préstamos; además, existe una quinta clasificación para los casos que presentan dificultad. A continuación, se presenta la tipología de clasificación de Cabré (2006: 231-234), empleada por el Observatori de Neologia, un grupo de investigación de la Universitat Pompeu Fabra (Barcelona, España) dedicado a la discusión teórica, clasificación y detección de neologismos en varias lenguas románicas (Cabré, 2009: 232-233):

**a) Neologismos de forma:** creación de un nuevo elemento léxico.

Sufijación. Ej. *monopólico*, *colegialidad*

Prefijación. Ej. *antitaurino*, *sobrevalorado*

interferencias entre sufijación y prefijación. Casos en que no se distingue si la adjunción corresponde a un sufijo o prefijo.

composición. Ej. *verdeamarela*, *demócratacristiano*

composición culta. Ej. *biogenia, megápolis*

lexicalización. Ej. *encuadernado, hormigonado*

conversión sintáctica. Ej. *neoliberal* (como adjetivo), *semi* (como adjetivo)

sintagmación. Ej. *sin papeles, motor de búsqueda*

siglación. Ej. *dvd, dj, ONU*

acronimia. Ej. *espanGLISH*

abreviación. Ej. *uni* (universidad), *cine* (cinema)

variación: variante formal ortográfica. Ej. ‘infraestructura’

- b) Neologismos sintácticos:** mecanismo que implica que una base léxica presente un cambio de subcategoría gramatical (género, número, cambio de régimen verbal, etc). Ej. *amo de casa* (ama de casa).
- c) Neologismos semánticos:** neologismos que se forman a partir de una modificación del significado de una base léxica. Ej. *buscador* en el contexto de la informática, *nube* como ‘almacenamiento digital’.
- d) Préstamos:** aquellas unidades que se transportan de otras lenguas.

Préstamo no adaptado. Ej. *After hour*

Préstamo adaptado. Ej. *Búnker*

- e) Otros:** se consideran en esta categoría las palabras simples, dialectales, argóticas, cultismos o casos extraños y difíciles de etiquetar. Ej. *fitipaldi, yuyu*

Por otra parte, según el estudio de Díaz Hormigo (2007: 2) desde la teoría de diversos autores, la neología se distingue en dos tipologías: la neología formal y la semántica. En primer lugar, la neología formal, creación de significante y significados nuevos. Los recursos de creación son:

“por onomatopeya; por prefijación, sufijación, prefijación y sufijación, sustracción o regresión afijal, composición léxica u ortográfica, composición culta, composición

sintagmática (...) por abreviación o abreviamiento, acronimia o siglación, y los préstamos sin adaptar –por tanto, los extranjerismos o palabras cita y los xenismos– o adaptados, y los calcos semánticos” (Díaz Hormigo, 2007: 2).

En segundo lugar, se refiere a la neología semántica como la creación de nuevos significados para significantes que ya existen en la lengua, la cual posee como mecanismos de creación la “conversión categorial o sintáctica (neología por conversión) y por la lexicalización de una forma flexiva; la creación metafórica, antonomásica, metonímica o sinecdóquica, y por elipsis originada en combinatoria léxica y, por tanto, promotora de cambio semántico.” (Díaz Hormigo, 2007: 2).

Por otro lado, Álvarez (2009), señala que existen cuatro tipos de mecanismos de neologidad:

- a) El préstamo: es consecuencia del contacto entre lenguas, lo que produce que se adquieran elementos lingüísticos con ciertos grados de adaptación en la lengua receptora (Álvarez, 2009: 142). Ej. *chef, paparazzi*.
- b) La derivación: corresponde a la adición de morfemas derivativos o afijos (sufijos, prefijos) a una base léxica (Álvarez, 2009: 145). Ej. *inmaduro, amoral*.
- c) La composición: es la unión de dos o más lexemas, los cuales pueden ser palabras autónomas o letras (Álvarez, 2009: 145). Ej. *sacacorcho, agridulce*.
- d) El calco: también definido como creación inducida, son las palabras se crean con los mecanismos propios de la lengua imitando lo que otra ha hecho. (Álvarez, 2009:146). Ej. las traducciones literales como *ratón* referido al ‘mouse de los computadores’.
- e) Otros mecanismos: se propone una clasificación pensada en la lengua española exclusivamente. Mecanismos con base fónica: las onomatopeyas, creaciones expresivas. Con base gráfica: acrónimos. Mecanismos de alteraciones formales: acortamientos, alteración por etimología popular, alteración por falso análisis. Alteración funcional: metátesis. Mecanismos de lexicalización de elementos no léxicos: lexicalización de nombres propios, lexicalización de marcas. (Álvarez, 2009: 148).

Como puede observarse, las tipologías de neologismos han atendido más a los neologismos léxicos o formales (detectables por cambios de forma de la palabra o de una estructura morfosintáctica) que a los semánticos, probablemente debido a la dificultad por caracterizar este último tipo. En el

apartado 2.5 se recogerán algunas consideraciones teóricas sobre la noción de cambio semántico y de neología semántica.

Por otro lado, en relación al origen de los neologismos, surge una problemática en torno a cuánto tiempo un elemento es considerado como neologismo. Álvarez (2009: 137) sostiene que más que por el tiempo, la condición de neologismo se mide a partir del uso, frecuencia y conciencia lingüística que los hablantes posean del nuevo signo. En este sentido, se puede considerar lo propuesto por Nazar (2011) quien señala que “una nueva palabra, para que sea buena, y para que sea adoptada en el vocabulario de los demás hablantes, tiene que ser interpretable cuando se escucha por primera vez (...) asimilable en el plano fonológico, utilizando los mecanismos morfológicos de la lengua” (Nazar, 2011: 3). Respecto a lo anterior, se puede decir que los hablantes son los encargados del crecimiento del vocabulario, sin embargo, no se crean palabras nuevas que vayan a ser aceptadas por el colectivo todos los días, sino que las creaciones obedecen a las reglas de la lengua “sistema autorregulado, capaz de encontrar un equilibrio -inestable- en el continuum de aparición de nuevas unidades léxicas” (Nazar, 2011: 3).

## **2.5. Cambio semántico y neología semántica**

Como se menciona en el apartado 2.1, Pierce (1986: 21) postula que la realidad es observada de manera triangular, donde el pensamiento se realiza gracias a los signos. La palabra es considerada un signo, por lo tanto, para dar cuenta de sus cambios hay que considerar la relación triádica entre los elementos que la conforman (representamen-interpretante-objeto). En relación con lo anterior, el cambio semántico implica una creación de un significado nuevo asociado a una palabra, que surge desde la necesidad de designar una nueva realidad (De Miguel, en prensa: 2). De acuerdo con Álvarez (2009), “el cambio semántico, que habitualmente se identifica con la adopción, por una palabra, de un significado nuevo (cabe hablar, pues, y así se hace, de neologismo semántico)” (Álvarez, 2009: 135). Es decir, la palabra cambia de significado en un contexto nuevo pero no necesariamente pierde su significado anterior.

En primer lugar, Espinosa (2009) señala que el cambio semántico es anterior a las modificaciones fonológicas y gramaticales, es decir, que para un nuevo significado se suele recurrir a la economía léxica, creando un neologismo semántico antes que recurrir a la neología léxica, lo que evita que se creen nuevas palabras a diario (Espinosa, 2009: 162). En cuanto a los mecanismos de cambio

semántico, según Espinosa (2009: 170): “los típicos son la metáfora y la metonimia, pero no hemos de olvidar que la elipsis es el mecanismo relacionado con el contexto repetido y la etimología con la opacidad”. Además, la autora (Espinosa, 2009: 170) presenta la clasificación de Ullman (1962), que categoriza los procesos de deriva semántica de la siguiente manera:

a) Transferencia de nombre

- a. Por similitud de sentidos: metáfora. Es una proyección conceptual entre dos estructuras conceptuales. Ej. ‘el pie de la montaña’, ‘voz cálida’.
- b. Por contigüidad de sentidos: metonimia. Proceso cognitivo en el cual una entidad conceptual proporciona acceso mental a otra (...) conexión real entre dos conceptos.

(Espinosa, 2009: 170)

b) Transferencia de sentido

- a. Por similitud de nombres: etimología popular. Alteración y equivocaciones por incorrección lingüística. Ej. ‘mondarina’ ‘barcotráfico’
- b. Por contigüidad de nombres: elipsis. Omisión de un sintagma en una oración. Ej. ‘postal’ por tarjeta postal, ‘móvil’ por teléfono móvil.

(Espinosa, 2009: 174)

c) Cambios complejos: Por ejemplo ‘un picasso’ tendría mecanismos de metonimia y elipsis.

(Espinosa, 2009: 170)

De entre estos diversos tipos de recursos para crear nuevos significados, los de tipo a) son los más frecuentes. Las metáforas son proyecciones no arbitrarias entre estructuras conceptuales, basadas en relaciones de semejanza que se obtienen de las experiencias. Pueden encontrarse en el lenguaje cotidiano y no implican una pérdida del significado de la palabra, sino que más bien de parte de él (Espinosa, 2009: 170). Lakoff y Johnson (1995: 50) distinguen las metáforas estructurales como los casos en que un concepto está estructurando metafóricamente en término de otro, por ejemplo “no gastes tu tiempo” donde *tiempo* sería considerado como ‘un valor monetario’. Y por otra parte, las metáforas orientacionales que organizan un sistema global de conceptos con relación a otro,

dando al concepto una orientación espacial, por ejemplo “estás en lo alto de tu carrera” bajo la concepción que *más* es “arriba”.

La metonimia es definida como un proceso cognitivo que implica una relación entre una unidad que permite el acceso a otra. Se pueden encontrar dos tipos (fuente en meta y meta en fuente).

El estudio de los neologismos semánticos se relaciona con el cambio semántico visto anteriormente. Como indica Nazar (2011), el término neología semántica se refiere al fenómeno por el cual las palabras adquieren un nuevo significado del que ya se conoce formalmente. Las causas que generan casos de neología semántica pueden ser diversas, desde la incorporación de tecnicismos, la influencia de la relación con otros idiomas o bien el hecho de que exista una variación dialectal, genera que las palabras muten (Nazar, 2011: 11). Se ha concluido que “siendo la neología semántica un procedimiento muy productivo en la renovación léxica de una lengua, es el más conflictivo a la hora de establecer una metodología de reconocimiento” (Sánchez Manzanares, 2009: 124). En este sentido, Nazar (2011: 2) señala que el interés por la neología semántica es interesante, puesto que hay diversas maneras de estudiarla. Los métodos empíricos cualitativos permiten analizar los contextos de aparición para comprobar si surgen nuevos significados, y el método cualitativo permite identificar cuáles son esas unidades. Los pasos que se seguirán en el trabajo, son: “la recopilación de las instancias de neologismo. Un paso subsecuente es su clasificación. El tercer paso sería la interpretación o la explicación del cambio semántico, que es también consecuencia de la clasificación”. (Nazar, 2011: 2).

En relación con lo anterior, Cabré (2006) considera que la neología semántica es un proceso de creación léxica productiva, donde la dificultad radica en que no presenta evidencia formal de las modificaciones del sentido, por lo tanto, se deben identificar teniendo en cuenta el contexto, y además deben ser comprobados con atención en las obras de referencia” (Cabré, 2006: 240). Los neologismos se pueden estudiar en cuanto a sus tipologías y mecanismos de creación, en este sentido, las categorías poseen subtipos de procedimientos de cambio, los que se muestran a continuación se relacionan con el cambio de sentido. En su tipología Cabré (2006: 248) presenta la resemantización, que contempla tres divisiones:

- Reducción de significado
- Ampliación de significado

- Cambio de significado

A partir de la categoría presentada anteriormente y basado en diversos autores, Nazar (2011: 12) presenta los principales tipos de cambio de significado:

Proceso	Definición	Ejemplo
Generalización	Se produce cuando el nombre de un elemento de un conjunto pasa a designar el conjunto entero.	En inglés antiguo, <i>dogge</i> era una raza particular de perro. El actual <i>dog</i> , sin embargo, terminó designando a la clase entera.
Especialización	El nombre de una categoría pasa a designar un elemento en particular.	La palabra <i>deor</i> en inglés antiguo designaba una amplia categoría de animales, como en el alemán <i>Tier</i> , que se emplea para los animales en general, pero en el inglés actual, <i>deer</i> pasa a designar una especie en particular de ciervo.
Metáfora	Una palabra toma los rasgos semánticos de otra a través de una comparación tácita. Ocupa un vacío designativo en la lengua de forma inmediata, al utilizar por analogía o transposición, las características de un dominio distinto.	La palabra <i>montaña</i> designa protóticamente el accidente geográfico, pero por derivación metafórica ha pasado a significar otros elementos, como una gran acumulación de cosas que recuerdan por su forma de accidente (“una montaña de basura, de papeles”...).
Metonimia	Los significados son contiguos en el espacio o en el tiempo.	Actualmente, en inglés un <i>paper</i> es un artículo (científico), pero deriva del material o soporte tradicional, el papel.
Empeoramiento	La palabra adquiere connotaciones negativas	En inglés antiguo, <i>awful</i> significaba <i>full of awe</i> , es decir, algo que inspira admiración,

		fascinación e incluso miedo o reverencia; en cambio, en inglés moderno ha pasado a significar <i>horrible</i> .
Mejora	La palabra adquiere connotaciones positivas	Con un origen similar a <i>awful</i> , la palabra <i>awesome</i> , en cambio, en inglés actual significa algo así como <i>buenísimo</i> .
Eufemismo	Una palabra que se refiere a un concepto tabú es sustituida por otra (el eufemismo) que esconde o disimula dicho concepto considerado negativo.	En inglés antiguo, <i>stincan</i> no significaba ‘oler mal’ como ahora lo es <i>to stink</i> , sino simplemente ‘oler’. Sin embargo, el ser usado como eufemismo le supuso una carga negativa, y así aparecen <i>smell</i> y luego <i>odor</i> para pasar por el mismo proceso.

**Tabla II.** Principales tipos de cambio de significado (Nazar, 2011:12)

En la presente investigación, que se basa en el análisis de un texto de ficción, se pretenden analizar los cambios que tienen lugar a nivel semántico, los cuales surgen para describir un nuevo mundo, que corresponde al universo mágico de Harry Potter creado por J. K. Rowling.

## 2.6. Harry Potter: contexto social y estudios previos

### 2.6.1. El fenómeno Harry Potter

Como ya se adelantó en la introducción, el interés por estudiar Harry Potter surge desde el criterio de relevancia social debido al impacto<sup>1</sup> generado por la historia creada por la autora británica J.K. Rowling. La saga está compuesta por siete libros (se añaden las fechas de publicación en inglés):

- *Harry Potter and the Philosopher's Stone* (30 de junio de 1997)
- *Harry Potter and the Chamber of Secrets* (2 de julio de 1998)
- *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* (8 de julio de 1999)

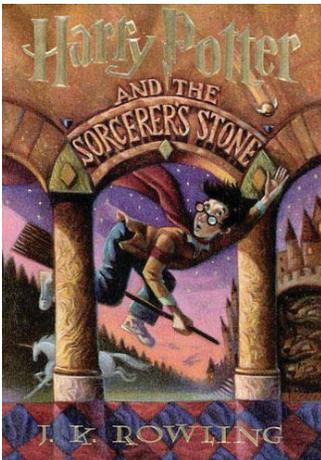
<sup>1</sup> Datos y fechas obtenidos de *Wikipedia*.

- *Harry Potter and the Goblet of Fire* (8 de julio de 2000)
- *Harry Potter and the Order of the Phoenix* (2 de junio de 2003)
- *Harry Potter and the Half-Blood Prince* (16 de julio de 2005)
- (21 de julio de 2007)

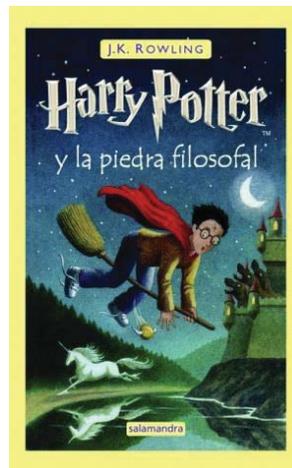
Además, debido al éxito de la saga se publicaron tres libros complementarios, que eran mencionados en las novelas por estudiantes del Colegio Howards u otros personajes, en un juego metaliterario:

- *Fantastic Beasts and Where to Find Them* (5 de marzo de 2001)
- *Quidditch Through the Ages* (5 de marzo de 2001)
- *The Tales of Beedle the Bard* (4 de diciembre de 2008)

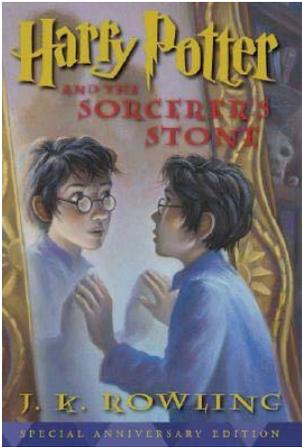
Los libros, desde su publicación en 1997, han tenido un gran éxito: la serie es la más vendida de la historia, con más de 400 millones para los libros más populares. Las novelas han sido traducidas a más de 65 idiomas, incluyendo el latín y el griego antiguo. La figura 5 muestra unas cuantas portadas de la obra en diversas lenguas.



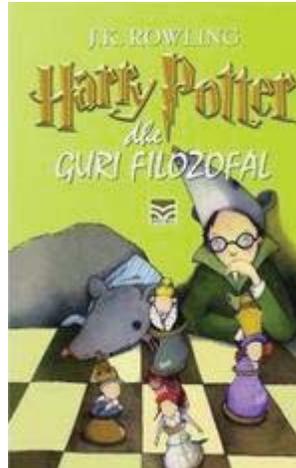
Portada británica



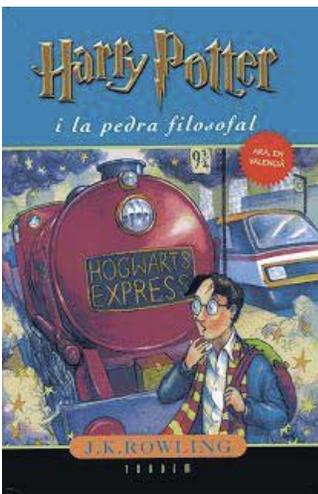
Portada en español



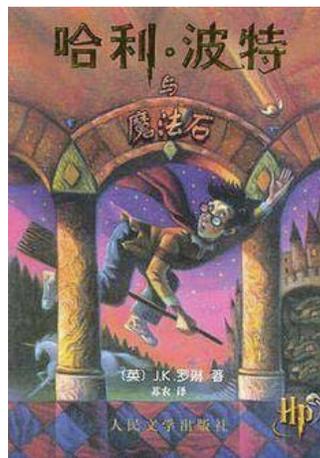
Edición aniversario 10 años (E.E.U.U)



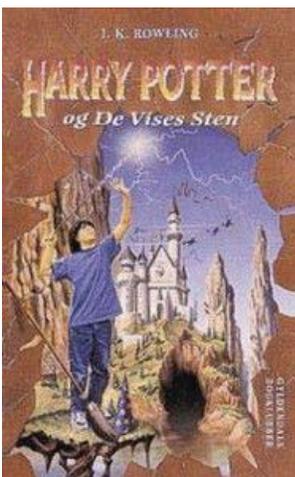
Portada en albanés



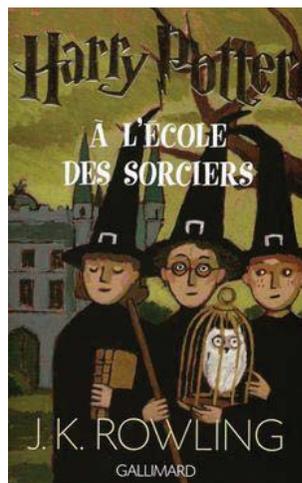
Portada en catalán



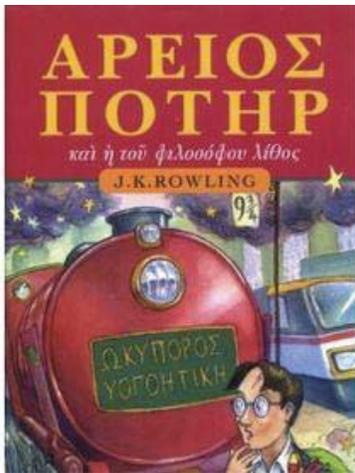
Portada en chino



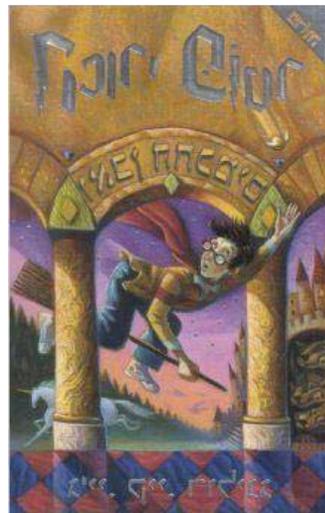
Portada en danés



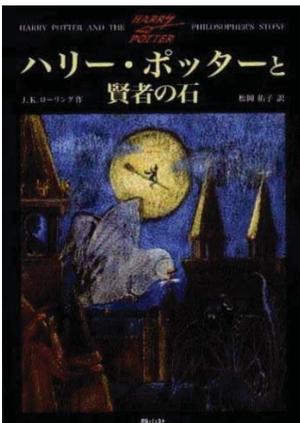
Portada en francés



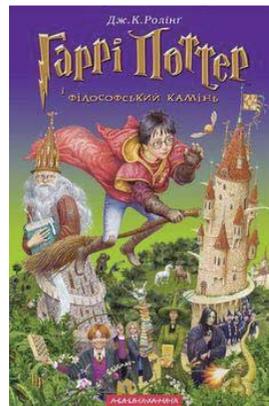
Portada en griego



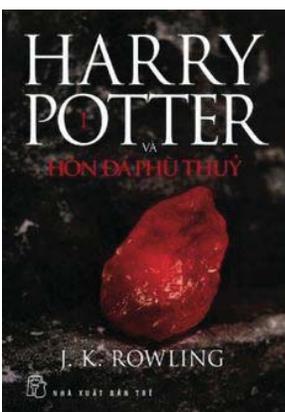
Portada en hebreo



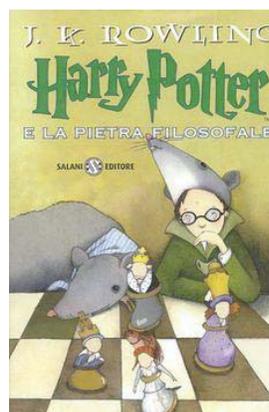
Portada en japonés



Portada en ucraniano



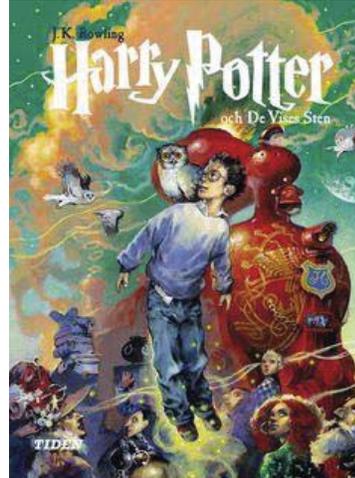
Portada en vietmanita



Portada en italiano



Portada en islandés



Portada en sueco

**Figura 5.** Portadas en diversas lenguas del primer volumen de la saga de Harry Potter.

La historia fue llevada al cine por la productora Warner Bros. en el año 2001 con la adaptación del primer libro y en total se grabaron 8 películas sobre la saga (Figura 6), y en 2016 se estrenará la película basada en el libro *Animales fantásticos y dónde encontrarlos*.



**Figura 6.** Pósteres de las ocho películas de Harry Potter.

Además, cabe mencionar que Pottermore.com es una página web creada por J. K. Rowling, que en un comienzo era una plataforma virtual que permitía que el usuario ingresara a la escuela de Hogwarts, y pudiera ir avanzando a través de los libros siendo parte del mundo de Harry Potter. Los usuarios podían pertenecer a una casa, que era designada mediante un test, y participar de las clases. La página iba avanzando en los capítulos de la saga, entregando nuevas informaciones. En el año 2015, luego de que se completara el último capítulo de los libros, la página se actualizó y ya no están disponibles los juegos interactivos. La nueva imagen de la página web es algo más parecido a una enciclopedia, la cual se actualiza con nuevas informaciones sobre los libros. Por ejemplo, se revelan los nombres de familiares, fechas de nacimiento, historias personales, entre otros datos que no aparecen en los libros. La web tiene un gran éxito y es propiedad de la autora (Figura 7), quien administra y edita el contenido.



**Figura 7.** Joane Rowling, autora de la saga Harry Potter.

El impacto cultural que se le ha atribuido a Harry Potter es el fomento de la lectura en el público infantil y juvenil. Incluso la Universidad de Durham (Reino Unido) ofrece un curso llamado *Harry Potter and the Age of Illusion*. La asignatura trata sobre el impacto del mundo creado por J. K. Rowling, en el ámbito social y cultural. Se comenzó a impartir en el año 2011 hasta la actualidad. El éxito comercial del universo de Harry Potter se puede evidenciar en todos productos que ha lanzado la marca de Harry Potter: las películas, los audiolibros, los parques temáticos, los juegos y el éxito en internet, tanto con páginas sobre Harry Potter, así como también sobre la escritura de fanficción basada en la historia (siendo precedentes en este tipo de creación literaria).

Debido al éxito comercial y al impacto cultural, la saga ha despertado el interés desde diversas perspectivas de estudio que se presentan a continuación.

### **2.6.2. Estudios sobre Harry Potter**

La búsqueda en la base de datos Scopus de artículos científicos sobre trabajos relacionados con Harry Potter arroja más de 400 estudios de diversa índole. La saga creada por J. K. Rowling ha sido abordada desde diversos campos de estudio, tales como la psicología, la sociología, la neurociencia, la teoría literaria y también desde los estudios lingüísticos, que son, no obstante, muy escasos.

En el campo de la psicología se ha estudiado la influencia que ha tenido el éxito de Harry Potter, principalmente se han abarcado temas como el grado de aceptación y el impacto de la historia (Guo, 2013), el estudio fenómeno de la identificación (Gabriel & Young, 2011), la construcción de identidad (Falcón & Díaz-Aguado, 2014) o la transmisión de valores (Efimova, 2015). Otros se han enfocado en el fenómeno del *fandom* de Harry Potter y las consecuencias del fanatismo llevado

al extremo (Alderton, 2014). En el área de la sociología se han investigado principalmente los casos del impacto y la sensación que causan la historia y la serie de productos que surgen desde los libros (Martin & Mirmohanadi, 2014), así como también los factores y las operaciones que generan el éxito comercial de Harry Potter (Zhang et al, 2012), el abordaje del mundo mágico como fenómeno cultural y el *fan fiction* (Su Li Cheng, 2012, Schwabach, 2008), la influencia en la transmisión de ideologías mediante las críticas sociales que J. K. Rowling presenta en los libros (Helfenbein, 2015). Las investigaciones en neurociencia han abordado el potencial de las palabras en la inducción de emociones y las activaciones cerebrales que generan la descripción del mundo mágico de Harry Potter (Hsu et al, 2015). Algunos de los estudios literarios y lingüísticos del último tiempo han estudiado diversas temáticas sobre Harry Potter, tales como el incremento del interés por la lectura a partir del análisis de la revaloración de los sentidos en la saga como literatura juvenil contemporánea (Riveiro, 2012), el uso de símbolos y las metáforas relacionadas con el ocultismo y la cultura popular (Simón Pérez, 2009, Compagnone & Danesi, 2012), y la percepción e interpretación que se lleva a cabo en la traducción de los libros de Harry Potter (Brondsted & Dollerup, 2010).

En relación con los estudios sobre neología en Harry Potter se ha podido encontrar varias investigaciones sobre el tema. Se puede observar que el interés se centra principalmente en la descripción de los mecanismos de formación de neologismos y en el análisis de las diferentes técnicas de traducción de la saga a distintos idiomas. Los procesos metodológicos de estudio son variados así como también los objetivos de análisis, los cuales se presentan a continuación.

En primer lugar, la neología en Harry Potter se ha abordado desde el interés por la importancia de las palabras creadas por J. K. Rowling. Von Hilsheimer (2011) estudia el efecto de los neologismos y las palabras mágicas, tanto a nivel de texto como también en el lector. La investigación presenta la relación entre el impacto y asombro que genera una palabra nueva en Harry (personaje que va descubriendo el mundo mágico) y que a la vez impresionan al lector. Por otro lado, Flegal (2008) realiza un análisis del sistema de sonidos y los neologismos fantásticos de Harry Potter. Ambos estudios, no obstante, analizan la neología como herramienta para el análisis de otros aspectos, como el efecto de las palabras en el lector o las peculiaridades fonológicas, pero no ahondan en el mecanismo de creación de una nueva palabra en sí mismo.

En segundo lugar, la neología en Harry Potter se ha abordado en diversos estudios que tienen interés en la traducción de los libros. Los autores coinciden en que el éxito de la saga ha influido

en que se interesen en qué ocurre con las palabras que la autora ha inventado, cuáles han sido las decisiones de los traductores, qué técnicas de traducción se utilizan. Por un lado, Eastwood (2010) estudia el caso de la traducción intralingüística estadounidense de la saga, donde ocurre que pese a ser el mismo idioma se cambian varias palabras, generando el conflicto de la americanización de Harry Potter. Es una investigación sobre la influencia de las culturas en la traducción del vocabulario. Por otro lado, Václavíková (2006) estudia la traducción de los nombres propios y la neología léxica de Harry Potter al checo. El interés de la investigación es analizar si existe un patrón o un sistema de traducción en los nombres propios creados en la saga.

En tercer lugar, las investigaciones sobre neología en Harry Potter se interesan por los procesos de formación de las palabras que se llevan a cabo en los libros. Prene (2012) realiza una investigación de la frecuencia de los procesos de creación de neologismos en Harry Potter en el idioma inglés, y encuentra que si bien no existe un patrón determinado, el uso de latinismos y el uso de humor (Prene, 2012:26) serían algunos de los procesos más frecuentes en la creación de neologismos. Martínez (2014) estudia los neologismos en Harry Potter y los clasifica de acuerdo con su mecanismo de formación. Su investigación se concentra en analizar un corpus formado por los siete libros en inglés y realizar un análisis descriptivo de los neologismos. La metodología utilizada fue un análisis computacional que consistió en la búsqueda de las palabras más recurrentes por cada libro, una posterior selección de los términos considerados neologismos y una clasificación en neologismos de forma, semánticos y sintácticos (Martínez, 2014:23). En relación con nuestro estudio, el trabajo de Martínez (2014), al tener como corpus los libros en inglés tiene como resultados palabras que serían neologismos semánticos, pero que en la edición en español y según las categorías de Cabré (2006) corresponderían a préstamos, es decir unidades prestadas de otras lenguas (Cabré, 2006:234). Para ejemplificar este hecho se escoge el caso de la palabra *snitch*, que en Martínez (2014) es clasificada como neologismo semántico, ya que cambia el sentido de las referencias de un diccionario inglés (verbo: ‘robar’; sustantivo: ‘soplón’) y adquiere el significado en contexto de ser un ‘objeto mágico utilizado en el deporte de los magos’ (Martínez, 2014: 26). En el corpus de nuestra investigación, el cual está en el idioma español, no correspondería a un neologismo semántico sino que a un préstamo, y el neologismo sería léxico y no semántico. Sin embargo, ambos estudios consideran en la metodología el análisis de corpus y la importancia de la palabra en contexto. Otra investigación sobre los neologismos creados por J.K. Rowling que presenta un interés por las técnicas de formación de neologismos en inglés es realizada por

Montoliu (2015), quien analiza los mecanismos de formación de los neologismos y las técnicas de traducción que se aplican para las nuevas palabras en la traducción de *Harry Potter y la piedra filosofal*. En la investigación la autora concluye que la traductora no ha creado neologismos sino que ha utilizado técnicas que traducen los términos formados en inglés mediante técnicas como calco, préstamo, traducción y descripción (Montoliu, 2015: 26). En relación con lo anterior, nuestra investigación se diferencia en el foco de estudio, que es analizar las palabras que presentan un cambio en su significado, que de acuerdo a marcas textuales generan una modificación en el sentido, teniendo así un interés en el análisis de un corpus en español del primer libro de la saga, a diferencia de Montoliu (2015), que se enfocó en la comparación inglés-español. En este sentido, existen palabras que en esta investigación serán analizadas como neologismos y que no han sido consideradas anteriormente por estos estudios, como el caso de *lechuza* o *escoba*, que se tratarán en el apartado de resultados.

En resumen, si bien la neología en Harry Potter ha sido abordada en varios estudios anteriores, la presente investigación se diferencia en la perspectiva de interés de estudio, la cual está centrada en los cambios de sentido que se identifican en las palabras en español de *Harry Potter y la piedra filosofal*. Es decir, estudiar las palabras que corresponden a casos de neologismos semánticos y el análisis de los mecanismos de formación de estos, a partir de las marcas textuales del corpus.

### **3. Marco metodológico**

En el apartado anterior se han descrito los conceptos teóricos en que sustenta la investigación, donde se abordó la palabra como signo lingüístico (apartado 2.1), la lexicología o semántica léxica

(apartado 2.2), el concepto de palabra (2.3), la neología y sus clasificaciones (2.4), el cambio semántico (apartado 2.5) y los estudios sobre Harry Potter (2.6). En este apartado, se detallará la metodología empleada para la investigación realizada. En primer lugar, se explicará el tipo de investigación abordada (apartado 3.1); a continuación, la pregunta de investigación (apartado 3.2), los objetivos, tanto generales como objetivos de la investigación (apartado 3.3), continuando con los materiales y métodos que se aplicaron en el estudio (apartado 3.4), las etapas metodológicas desarrolladas (apartado 3.5), la descripción de las técnicas de recolección de datos (apartado 3.6) y el procedimiento de análisis (apartado 3.7).

### **3.1. Tipo de investigación**

La caracterización del estudio se realiza con base en lo propuesto por Hernández, Fernández y Baptista (2010). La investigación es de carácter mixto pero con predominancia en lo cualitativo, debido a que el fenómeno analizado se descubre e interpreta mediante los datos obtenidos (Hernández, Fernández y Baptista, 2010: 11). El estudio presenta un alcance exploratorio, ya que a partir de la discusión teórica sobre Harry Potter revisada en el apartado 2.6, se evidenció que la temática ha sido poco estudiada, en el sentido que se indaga desde una perspectiva centrada en un punto de estudio nuevo, como lo es el cambio de sentido en las palabras en la edición en español de Harry Potter, se pretende ayudar a identificar una metodología de análisis de neología semántica que sirva para futuros estudios en el tema. El diseño de la investigación es no experimental, ya que no se manipulan variables. La metodología es de corte empírico, ya que se basa en el análisis de datos tales como los significados y las ocurrencias de las palabras obtenidos desde corpus como el del primer libro de Harry Potter, de la revisión de corpus como el CREA y el Corpus del Español, además de las definiciones obtenidas del *Diccionario del español actual* (Seco, Andrés y Ramos 1999), para la obtención de resultados y formulación de conclusiones. El estudio es mixto deductivo inductivo, porque se utilizan clasificaciones preexistentes sobre la neología semántica, revisadas en el apartado 2.5, siguiendo una lógica deductiva, basada en la relación “desde la teoría a los datos”. Sin embargo, al mismo tiempo se analizan los datos esperando poder contrastar dichas clasificaciones, por lo que se aplica una lógica inductiva, donde a partir de los datos se generan las generalizaciones (Hernández et al, 2010:11).

### **3.2. Preguntas de investigación**

Para guiar nuestro estudio, nos hacemos las siguientes preguntas de investigación:

- a) ¿Son aplicables las categorías de neología semántica existentes para el análisis de los neologismos semánticos en una obra de ficción como *Harry Potter y la piedra filosofal*?
- b) ¿Es posible observar evolución en el uso de un neologismo semántico a lo largo de la obra?

### **3.3. Objetivos de la investigación**

Se plantea un objetivo general para el presente trabajo, concretado en dos objetivos específicos.

#### **3.3.1. Objetivo general**

Analizar la neología semántica en *Harry Potter y la piedra filosofal* de J. K. Rowling.

#### **3.3.2. Objetivos específicos**

- a) Clasificar los neologismos semánticos a partir del análisis de corpus.
- b) Observar si existe evolución de dichos neologismos semánticos a lo largo del texto.

### **3.4. Materiales y métodos**

#### **3.4.1. Corpus de la investigación**

El corpus escogido para el análisis corresponde a *Harry Potter y la piedra filosofal* (1997), 64<sup>a</sup> edición (2015) en español de la editorial Salamandra, traducción de Alicia Dellepiane Rawson. Por un lado, la selección se basa en el criterio de relevancia social explicado anteriormente en la introducción y en el apartado 2.6, debido al impacto tan social como cultural que la saga posee a nivel mundial. Por otro lado, se seleccionó el primer tomo de la serie de Harry Potter debido a que se considera que es una introducción al mundo mágico creado por J. K. Rowling. Como es el inicio de una saga literaria, la cual se narra de manera cronológica, se evidencia una considerable cantidad de descripciones y presentaciones de diversos elementos, dentro de los cuales se puede observar que los neologismos tienen un papel importante, como explica Von Hilsheimer (2011), quien realiza un estudio, mencionado en el apartado 2.6.2, sobre el impacto de las palabras mágicas en los lectores.

El motivo por el que se considera viable un estudio del vocabulario en una obra traducida del inglés al español es debido a la gran cantidad de hablantes del idioma.

#### **3.4.2. Fases metodológicas del estudio**

Las fases que se llevaron a cabo en la investigación fueron las siguientes:

- 1) **Recopilación de la bibliografía** para obtener clasificación neologismos (v. apartado 2.4). Se explica con mayor detalle esta fase en el apartado 3.6.
- 2) **Lectura del libro y marcaje manual de los neologismos semánticos.** Para la recopilación de datos se procedió a la lectura con marcado en el corpus, donde se partió leyendo el libro en su edición en papel, y a partir de lo revisado en el marco teórico (apartado 2) se realizó el marcaje manual de las palabras que se consideraban presentaban cambios semánticos. Se considera como condición para la selección de los neologismos semánticos solamente los casos de sustantivos, con el fin de focalizar la atención en una sola categoría gramatical y acotar así el objeto de estudio.

En varias ocasiones fue necesaria la consulta a referencias de significados regulares como la versión en línea del *Diccionario de la lengua española*, DRAE (RAE 2014), de palabras sobre las que se tenía dudas sobre su existencia. Por ejemplo, los casos de palabras como *grageas*, *Apagador*, *Recordadora*. Se consideró dejar de lado los evidentes casos de neología léxica (como *muggle*) debido a que en la revisión del estado de la cuestión se evidenció que los neologismos léxicos han sido bastante estudiados en la narrativa de Harry Potter (v. apartado 2.6.2).

- 3) **Volcado de citaciones en el Excel.** Posteriormente a la lectura con marcado, se volcaron los datos en un documento que presentaba columnas para el lema, el contexto izquierdo, el neologismo, el contexto derecho, el número de capítulo, de página de la edición en papel y la versión digital (cabe mencionar que se emplea una versión de Word de la novela para facilitar el proceso). Para limitar el análisis se decidió tomar las cinco primeras ocurrencias por palabra, excepto en el caso de *lechuza*, para la que se analizan las 63 ocurrencias de la palabra con el fin de hacer un análisis más extenso.

Las definiciones convencionales se registraron en una columna de la base de datos, a partir de una cita textual del texto de consulta, que en este caso fue el DRAE. Posteriormente, se llevó a cabo la búsqueda de las pruebas de significados convencionales en corpus generales, como el CREA y el Corpus del Español. Como se mencionó con anterioridad, la investigación considera los supuestos teóricos de que el significado de las palabras se conoce según su contexto

(apartados 2.3 y 2.4). Por lo tanto, se comparó el contexto de aparición de las palabras analizadas en Harry Potter con las apariciones en corpus generales, y también se empleó el DRAE como documentación, como ya se ha mencionado. El objetivo de este paso era revisar el surgimiento del neologismo a partir del cambio semántico que la palabra podía presentar con respecto a la lengua general.

4) **Análisis de los datos.** El proceso de análisis consistió en un primer momento en revisar en la tabla de Excel, con los datos obtenidos del marcaje manual, las marcas textuales de las ocurrencias seleccionadas y anotar las observaciones. Luego, se creó una nueva tabla con las siguientes columnas:

neologismo	significados en el DLE	ejemplo de corpus (Corpus del Español, CREA o CORDE)	significado en HP	ejemplo en HP	Tipo de neologismo	Proceso/mecanismo de resemantización	observaciones
------------	------------------------	--	-------------------	---------------	-----------------------	---	---------------

En primer lugar, se completaron las siguientes columnas: neologismo, significado en el DRAE, ejemplos de corpus, ejemplo en HP. Luego, a partir de los datos que contenía la tabla se realizó la comparación de los significados en Harry Potter con los significados del diccionario y con el ejemplo de las apariciones tanto en el corpus del libro como en los corpus generales. De acuerdo con lo que observaba, se completaron las columnas sobre las observaciones y así las del significado en Harry Potter, el tipo de neologismo y el proceso/mecanismo de resemantización obtenido.

El proceso de interpretación de los neologismos seleccionados se llevó a cabo mediante la revisión de las clasificaciones propuestas y presentadas en el marco teórico del trabajo (apartado 2.4 y 2.5). Se revisó si las categorías existentes eran aplicables a los casos seleccionados, a partir de las observaciones obtenidas en las comparaciones realizadas anteriormente. Por lo tanto, se realizó la clasificación de los casos neologismos las categorías de neologismos revisadas en la discusión teórica (apartado 2.4 y 2.5), comprobando de esta manera si eran o no suficientes para categorizar los procesos de formación de los neologismos estudiados.

### 3.5. Técnicas de recolección de datos

Como ya se ha ido indicando, la técnica utilizada para la recolección de datos fue la recopilación manual de los casos que se consideraban neologismos semánticos en sustantivos y la posterior búsqueda de concurrencias y anotación de los datos en una base. En un primer momento, se realizó

la lectura por capítulos, donde se detectaron los casos de neologismos de manera manual en la edición impresa del libro, marcando las apariciones de los diversos casos. En segundo lugar, se revisaron en la edición digital del libro (misma traducción), las ocurrencias de las palabras mediante la búsqueda del término en el documento. En un tercer momento, se escogieron las cinco ocurrencias consideradas más apropiadas para la descripción del neologismo, las cuales se transcribieron a una base de datos en un documento Excel. El criterio de selección se basó en las marcas textuales que acompañaban a las unidades léxicas escogidas, discriminando de los usos no neológicos. Por ejemplo, con la palabra *capa* se escogieron solo las ocurrencias relacionadas con el significado nuevo de ‘prenda de vestir que permite ser invisible’, dejando de lado los casos donde se refería a ‘la vestimenta que utilizaban los magos y brujas especialmente los estudiantes de la escuela de magia Howgarts’.

### **3.6. Criterios de análisis**

Los criterios de análisis de la investigación se basan en lo propuesto por Nazar (2011), quien plantea que al estudiar casos de neologismos semánticos se deben llevar a cabo tres pasos: recopilación, interpretación y clasificación (Nazar, 2011: 2), los cuales se complementan con lo propuesto por Hernández et al (2010) sobre el proceso de análisis de datos cualitativo, que consiste en la recolección de datos, la posterior organización y preparación de estos y finalmente la revisión, a través de la lectura y observación, y la codificación y descripción de las categorías analizadas (Hernández, Fernández y Baptista (2010: 445).

Las categorías de análisis que se utilizaron en la investigación para la clasificación de neología semántica fueron las presentadas en el apartado 2.5, donde se describen las tipologías propuestas por Cabré (2006), quien señala que los procesos de resemantización pueden ser tres: Reducción de significado, ampliación de significado y cambio de significado (Cabré, 2006: 248). La clasificación anterior se complementa con las categorías de los procesos de formación de neología semántica de Nazar (2011), quien propone que los tipos de cambio de significado se dividen en siete clases: generalización, especialización, metáfora, metonimia, empeoramiento, mejora y eufemismos (Nazar, 2011:12).

#### **4. Resultados y discusión**

El objetivo de este apartado es presentar y discutir los resultados obtenidos del proceso de análisis de los neologismos semánticos. La presentación de los resultados se divide en siete subapartados. En primer lugar, se expondrán los resultados globales obtenidos del análisis del libro (apartado 4.1). En segundo lugar, se expondrá una tabla que presenta los resultados obtenidos a partir de la comparación de los neologismos con las definiciones convencionales de diccionarios y las apariciones en corpus generales (apartado 4.2), continuando con los comentarios por cada palabra (apartado 4.3). Finalmente, se expone el comentario extendido del término *lechuza* (apartado 4.4).

#### 4.1. Resultados globales

Para el análisis de la formación de neología semántica en Harry Potter se decidió considerar solo los sustantivos o las locuciones nominales, con la intención de estudiar una misma categoría gramatical en función de las conclusiones que se pudieran obtener del análisis. El marcaje fue de manera manual a la vez que se iba leyendo el libro, ya que como se vio en la revisión de la teoría, la detección de la neología semántica es compleja. En este sentido, el corpus al ser una obra literaria requería ser analizado a medida que se iba leyendo, con la intención de ir reconociendo las marcas textuales que otorgaban pistas de cambio semántico. El libro está compuesto por más de 77.000 palabras, de las cuales, a partir de la revisión, se obtuvieron 20 unidades léxicas que cumplían con las condiciones de mostrar algún cambio de sentido en sus definiciones. A continuación se presenta una tabla (Tabla III) con los neologismos analizados y el número de apariciones en el libro.

Neologismo	Número de apariciones
<i>Apagador</i>	3
<i>bruja</i>	20
<i>buscador</i>	17
<i>caldero</i>	12
<i>capa</i>	62
<i>cazador</i>	14
cromos	8
<i>escoba</i>	83
<i>galeones</i>	5
<i>golpeador</i>	5
<i>grageas de todos los sabores</i>	9

<i>guardián</i>	9
<i>lazo de diablo</i>	5
<i>lechuza</i>	63
<i>magos</i>	70
<i>ranas de chocolate</i>	9
<i>Recordadora</i>	8
<i>selección</i>	1
<i>transformaciones</i>	5
<i>varita</i>	73

**Tabla II.** Número de apariciones de los neologismos semánticos estudiados en *Harry Potter y la piedra filosofal*.

Como se mencionó con anterioridad, se seleccionaron neologismos semánticos correspondientes a sustantivos, con la intención de acotar el estudio a una categoría gramatical. Como resultado se obtuvieron 16 sustantivos y 4 locuciones nominales. En el caso de las locuciones, se emplean palabras preexistentes para formar una expresión nueva, por ejemplo, *rana* y *chocolate* para formar *rana de chocolate* ‘tipo de golosina mágica’. Se trata por tanto de un recurso que tiene también elementos de neología léxica, y no solo semántica, pero que no emplea palabras inventadas (como *snitch* o *muggle*).

Se condicionó además que las palabras seleccionadas correspondieran a nombres comunes, ya que los nombres propios pertenecen a una categoría muy distinta a la estudiada, que además ya había sido analizada en otros trabajos (Brøndsted, K., & Dollerup, C., 2004; Václavíková, E., 2006; Compagnone, V., & Danesi, M., 2012; Martínez, M., 2014; Montoliu, S., 2015). En relación con este aspecto, sin embargo, en dos casos (*Recordadora* y *Apagador*) la palabra se presenta escrita con mayúsculas, aun siendo nombres comunes (pues no son objetos únicos), lo que debe considerarse una circunstancia ortográfica especial. Las palabras como *escoba*, *varita* o *caldero* corresponden también a elementos mágicos utilizados por los magos y brujas pero que aparecen escritos con minúsculas, a diferencia de *Apagador* y *Recordadora* que en ambos casos las palabras

si bien se refieren a artilugios mágicos, adoptan la función de la palabra para su nominación. Al buscar las definiciones convencionales de *apagador/a* y de *recordador/a* en el DRAE, este indica que el primero puede usarse como adjetivo y como sustantivo, y el segundo solo como adjetivo. En el segundo caso, por tanto, estaríamos ante una innovación sintáctica (cambio de categoría gramatical) y no solamente semántica.

Por otro lado, de los veinte casos de neología semántica se pueden encontrar palabras que se relacionan con la magia en sus definiciones convencionales, tales como *mago*, *bruja* o *varita*, y que de igual manera son algunos de los términos que más apariciones tienen en el libro. En este sentido, creemos que la característica del libro de Harry Potter es que se crea una historia contemporánea donde el mundo mágico presenta recursos ya existentes pero los especializa o les otorga nuevas funciones. Este aspecto se abordará más adelante cuando se comparen las definiciones de la lengua general con los significados de las palabras en Harry Potter.

Otro aspecto que se obtuvo a partir del análisis del libro es el hecho de que algunas palabras, utilizadas con bastante frecuencia, resultaron ser polisémicas, es decir, se combinaron usos convencionales con neológicos. Es el caso de *lechuza*, *escoba*, *guardián* y *capa*. En el caso de la palabra *guardián* se pudo distinguir el significado convencional de la palabra cuando se refería al cargo de uno de los personajes del libro: “(...) Todos lo hacen. Y como te dije, soy el guardián de las llaves de Hogwarts” (Rowling, 1997 [2015]:48), en este ejemplo el término *guardián* hace alusión al ‘oficio de guardar y cuidar algo, las llaves’ en este caso, lo que no es un significado neológico sino convencional. En cambio, cuando en el libro se refieren al deporte de magos, el *quidditch*, se considera que se produce un neologismo semántico, ya que se habla de *guardián* pero en relación a una ‘posición del juego’. Lo que ocurre con la palabra *escoba* es que en momentos se refiere al ‘medio de transporte de los magos y brujas’, que es un significado que se conoce en la literatura fantástica relacionado con los artículos mágicos, sin embargo, en el mismo libro se habla de escoba pero como una especie de instrumento del deporte *quidditch*, produciéndose una especialización del término, que se verá con más detalle más adelante. Con la palabra *capa* ocurre algo similar a las palabras anteriores, ya que se le otorga el sentido usual de prenda de vestir, que en el libro deben usar los estudiantes como parte del uniforme de la escuela de Hogwarts de Magia y Hechicería. Sin embargo, en el libro se presenta la locución nominal *capa invisible*, que corresponde a un ‘elemento mágico’, lo interesante es que en ocasiones se abrevia la palabra, nombrando solo *capa* pero que a partir de las marcas textuales se puede entender que se refiere a

la prenda que hace desaparecer y ya no al uniforme del colegio. El caso de la palabra *lechuza* es muy interesante ya que se pueden distinguir tres significados del término en contexto: la definición convencional como animal nocturno, tipo de mascota mágica y medio de comunicación mágico. La palabra ‘lechuza’ será analizada y discutida con más detalle más adelante.

#### 4.2. Tabla comparativa de definiciones convencionales y contextos generales

La selección de las palabras que presentaran un cambio de sentido se realizó en base al significado de estas en el contexto del libro, por lo cual durante el análisis se recurrió a la consulta de diccionarios para poder comprobar que los términos que se identificaban presentaran efectivamente un cambio de sentido. Se analizaron las palabras a partir de una comparación de los significados en diccionarios y en Harry Potter, además se vio la diferencia de sentido en la aparición de la palabra en corpus generales y en el libro. A partir de las comparaciones y de las marcas textuales de las ocurrencias se pretendió clasificar los procesos y mecanismos de formación de neologismos. A continuación se presenta la tabla IV con los resultados del análisis.

Neologismo	Significados en el DRAE	Ejemplo de corpus (Corpus del Español, CREA o CORDE)	Significado en HP	Ejemplo en HP	Proceso/mecanismo de resemantización	Observaciones
------------	-------------------------	--	-------------------	---------------	--------------------------------------	---------------

Apagador	<p>1. adj. Que apaga. U. t. c. s.</p> <p>2. m. maticandelas.</p> <p>3. m. Lugar de la tahona destinado a apagar en él las ascuas de la leña con que se ha calentado el horno.</p> <p>4. m. Mús. Palanca del mecanismo de los pianos que, cubierta de fieltro por uno de sus extremos, se alza cuando la tecla obliga al macillo a dar en las cuerdas y baja tan pronto como se deja de oprimir la tecla, para evitar las resonancias.</p> <p>5. m. Méx. Interruptor de la corriente eléctrica.</p>	<p>Toma el apagavelas de metal y, una tras otra, mata las luces de los candelabros. Deja el apagador y mira la caja amarilla.</p>	<p>Artilugio mágico que absorbe las luces artificiales que el mago tiene a su alrededor para oscurecer el lugar, que además puede devolver la luz capturada.</p>	<p>Doce veces hizo funcionar el Apagador, hasta que las únicas luces que quedaron en toda la calle fueron dos alfileres lejanos: los ojos del gato que lo observaba.</p>	<p>Cambio de significado</p>	<p>La abreviatura del DRAE significa "Utilizase también como sustantivo", lo que significa que en HP varía el significado, no la categoría gramatical.</p>
lechuza	<p>1. f. Ave rapaz nocturna, de unos 35 cm de longitud, con plumaje muy suave, blanco en el pecho y vientre, y pardo en el dorso, cabeza redonda, pico corto y encorvado en la punta, ojos grandes, brillantes y de iris amarillo, y cara blanca en forma de corazón.</p> <p>2. m. coloq. Ur. En un mercado de abastos, intermediario.</p> <p>3. m. y f. despect. coloq. Ur. Persona aficionada al fisgoneo.</p>	<p>A ratos, hería el silencio de la hora el grito de la lechuza, posada sobre un poste de la plaza.</p>	<p>Servicio de correspondencia que utilizan magos y brujas para comunicarse o enviar encomiendas.</p>	<p>—Porque él es un prefecto— dijo afectuosamente la madre—. Muy bien, cariño, que tengas un buen año. Envíame una lechuza cuando llegues allá.</p>	<p>Cambio de significado</p>	<p>Existe un cambio de sentido pero las categorías existentes de formación de neologismos no son suficientes.</p>

galeones	<p>1. m. Bajel grande de vela, parecido a la galera y con tres o cuatro palos, en los que orientaban, generalmente, velas de cruz. Los había de guerra y mercantes.</p> <p>2. m. Cada una de las naves de gran porte que, saliendo periódicamente de Cádiz, tocaban en puertos determinados del Nuevo Mundo.</p> <p>3. m. And. Cámara grande o nave que sirve para panera o almacén de diferentes frutos.</p>	varias clases de buques de guerra de remos y a vela, entre ellas el galeón; estos tipos de embarcaciones sustituyeron a las galeras a finales del siglo XVII.	Dinero tipo moneda, utilizado en el mundo mágico.	<p>—Las de oro son galeones —explicó—. Diecisiete <i>sickles</i> de plata hacen un galeón y veintinueve <i>knuts</i> equivalen a un <i>sickle</i>, es muy fácil. Bueno, esto será suficiente para un curso o dos, dejaremos el resto guardado para ti. —Se volvió hacia Griphook—. Ahora, por favor, la cámara setecientos trece. ¿Y podemos ir un poco más despacio?</p>	Cambio de significado	En este caso no se puede saber si el cambio semántico es de tipo metafórico etc. porque no nos lo explican. En el contexto no se especifica ni queda claro la relación del término con el nuevo significado.
transformaciones	<p>1. f. Acción y efecto de transformar.</p> <p>2. f. Biol. Fenómeno por el que ciertas células adquieren material génico de otras.</p> <p>3. f. Ling. Operación que establece formalmente una relación sintáctica relevante entre dos frases de una lengua, pasándose de la primera a la segunda o viceversa.</p> <p>4. f. Mat. Correspondencia entre elementos de dos conjuntos.</p>	muy importantes, por lo menos para la Historia de España, los cambios y transformaciones que se produjeron en la España de los años sesenta: el Estado moderno,	Tipo de magia que magos y brujas llevan a cabo para cambiar la apariencia de las cosas, animales o personas.	<p>— Transformación es es una de las magias más complejas y peligrosas que aprenderéis en Hogwarts —dijo—. Cualquiera que pierda el tiempo en mi clase tendrá que irse y no podrá volver. Ya estáis prevenidos.</p>	Reducción de significado. Especialización	Palabra dudosa porque en el DEA se encuentran significados muy similares.

escoba	<p>1. f. Utensilio compuesto por un haz de ramas flexibles o de filamentos de otro material sujetos normalmente al extremo de un palo o de un mango largo, que sirve para limpiar el suelo.</p> <p>2. f. retama.</p> <p>3. f. Juego de naipes entre dos o cuatro personas, consistente en alcanzar quince puntos.</p>	o se levantará polvo del piso al barrer (mojar la escoba o pasar trapos húmedos al limpiar), y se cuidará de que los ventiladores en verano no lleven plomo al aire.	Implemento deportivo del deporte de magos y brujas llamado quidditch.	—Totalmente —dijo la profesora con vigor—. Este chico tiene un talento natural. Nunca vi nada parecido. ¿Ésta ha sido tu primera vez con la escoba, Potter?	Cambio de significado	Se puede observar que hay un cambio en el quale de función. De acuerdo a las marcas textuales correspondería un tipo de implemento deportivo del deporte de magos y brujas llamado quidditch.
Recordador a	1. adj. Que recuerda.	Situación recordadora, de nuevo, con todos los respetos para el señor ministro del Interior, de toda una época que algunos, desde luego, no parecen haber superado.	Artilugio mágico que permite recordar cuando alguien olvida algo, mediante el cambio de su color.	—¡Es una Recordadora! —explicó—. La abuela sabe que olvidó cosas y esto te dice si hay algo que te has olvidado de hacer. Mirad, uno la sujeta así, con fuerza, y si se vuelve roja... oh... —se puso pálido, porque la Recordadora súbitamente se tiñó de un brillo escarlata—... es que has olvidado algo...	Cambio de significado	Aparece escrito con mayúscula, sin embargo es un nombre común al igual que en 'Apagador'
buscador	<p>1. adj. Que busca. U. t. c. s.</p> <p>2. m. Anteojo pequeño de mucho campo que forma cuerpo con los telescopios, refractores y reflectores para facilitar la observación.</p> <p>3. m. Inform. Programa que permite acceder a información en internet sobre un tema determinado.</p>	Cada día nuevos ex-soldados añaden sus datos a un buscador que los compara con los aportados por vietnoamericanos de todo el país.	Posición en el deporte de magos, el <i>quidditch</i> . Jugador ágil encargado de encontrar la <i>snitch</i> , y dar término al partido.	—Nunca en Hogwarts. Hemos tenido algunas mandíbulas rotas, pero nada peor hasta ahora. Bueno, el último miembro del equipo es el buscador. Ese eres tú. Y no tienes que preocuparte por la quaffle o las bludgers...	Reducción de significado. Especialización	En la definición regular del DEA se considera como adjetivo, referido a personas o a aparatos. En el contexto de HP se refiere a un tipo de jugador de quidditch, encargado de encontrar una pelota específica durante el partido.

cazador	<p>1. adj. Dicho de una persona: Que caza por oficio o por diversión. U. t. c. s.</p> <p>2. adj. Dicho de un animal: Que por instinto persigue y caza otros animales. Perro, gato cazador.</p> <p>3. adj. coloq. Dicho de una persona: Que gana a alguien, trayéndolo a su partido.</p> <p>4. m. Soldado que hacía el servicio en tropas ligeras.</p> <p>5. f. Especie de chaqueta usada por lo general para la caza y el deporte.</p> <p>6. f. Especie de chaqueta corta y ajustada a la cadera, de línea deportiva, hecha de material resistente, como paño, cuero, etc.</p> <p>7. f. Col. Serpiente de gran tamaño no venenosa.</p>	sujeto poético identificado como misterioso pájaro cazador que, con aire de júbilo por el éxito logrado, va diciéndonos el camino de su dichosa aventura, que le llevó a volar cada vez más alto y alcanzar la presa tan deseada.	Posición en el deporte de magos, el <i>quidditch</i> . Jugador encargado de anotar los goles.	—Bueno —dijo Wood—. El quidditch es fácil de entender; aunque no tan fácil de jugar. Hay siete jugadores en cada equipo. Tres se llaman cazadores.	Cambio de significado	Los cazadores se refieren quienes anotan los goles con determinadas pelotas.
golpeador	1. adj. Que golpea. U. t. c. s.	El Cronista tras la absolución de Raquel Nilda Campos, quien mató a su marido golpeador, por parte de la Cámara del Crimen de Rosario la semana pasada.	Posición en el deporte de magos, el <i>quidditch</i> . Jugador encargado de las desviar con golpes las pelotas que generan distracción durante el juego.	Las bludgers andan por ahí, tratando de derribar a los jugadores de las escobas. Por eso hay dos golpeadores en cada equipo (los gemelos Weasley son los nuestros). Su trabajo es proteger a su equipo de las bludgers y desviarlas hacia el equipo contrario. ¿Lo has entendido?	Reducción de significado. Especialización	Se trata de una especialización, ya son jugadores que golpean un elemento en particular, específicamente las pelotas llamadas <i>bludgers</i> .

guardián	<p>1. m. y f. Persona que guarda algo y cuida de ello.</p> <p>2. m. En la Orden de San Francisco, prelado ordinario de uno de sus conventos.</p> <p>3. m. Mar. Oficial de mar o contramaestre subalterno, especialmente encargado de las embarcaciones menores y de los cables o amarras.</p> <p>4. m. Mar. Cable de mejor calidad que los ordinarios, con el cual se aseguran los barcos pequeños cuando se recela temporal.</p>	<p>es - ha sido - el amigo más leal de Federico García Lorca, el guardián de muchos de sus textos, personaje central de una época intelectual con escasos precedentes</p>	<p>Posición en el deporte de magos, el quidditch.</p> <p>Jugador encargado de cuidar los aros propios de las anotaciones del equipo contrario.</p>	<p>—Hay otro jugador en cada lado, que se llama guardián. Yo soy guardián de Gryffindor. Tengo que volar alrededor de nuestros aros y detener los lanzamientos del otro equipo.</p>	<p>Reducción de significado.</p> <p>Especialización</p>	<p>se trata de una especialización, ya que son jugadores que se encargan de guardar y cuidar de algo en particular, específicamente de los aros del equipo frente al equipo contrario.</p>
magó	<p>1. adj. Dicho de una persona: Versada en la magia o que la practica. U. t. c. s.</p> <p>2. adj. En la religión zoroástrica, dicho de una persona: De la clase sacerdotal. U. t. c. s.</p> <p>3. m. y f. Persona singularmente capacitada para el éxito en una actividad determinada. Es un mago de las finanzas.</p> <p>4. m. Rey Mago.</p>	<p>Ben Jelloun no se atreve a hacer futurología sobre el siglo XXI. "No soy un mago que ponga las manos sobre una bola. El siglo que viene será el de las grandes migraciones y continuarán los desequilibrios entre el Norte y el Sur.</p>	<p>Clase de ser humano que posee la habilidad de hacer magia, se diferencia de los <i>muggles</i>, personas sin magia.</p> <p>Pertenece a una sociedad de magos y brujas separada de los <i>muggles</i> con reglas sociopolíticas propias.</p>	<p>—Un mago —respondió Hagrid, sentándose otra vez en el sofá, que crujió y se hundió—. Y muy bueno, debo añadir, en cuanto te hayas entrenado un poco. Con unos padres como los tuyos ¿qué otra cosa podías ser? Y creo que ya es hora de que leas la carta.</p>	<p>Reducción de significado.</p> <p>Especialización</p>	<p>Palabra dudosa, ya que en las definiciones usuales se refiere a las personas que practican a magia. De acuerdo a las marcas del contexto en HP se considera que existe una especialización del término.</p>

bruja	<p>1. adj. Embrujador, que hechiza.</p> <p>2. adj. Chile. Falso, fraudulento.</p> <p>3. m. y f. Persona a la que se le atribuyen poderes mágicos obtenidos del diablo.</p> <p>4. m. Hechicero supuestamente dotado de poderes mágicos en determinadas culturas.</p> <p>5. f. En los cuentos infantiles o relatos folclóricos, mujer fea y malvada, que tiene poderes mágicos y que, generalmente, puede volar montada en una escoba.</p> <p>6. f. Mujer que parece presentir lo que va a suceder.</p> <p>7. f. coloq. Mujer de aspecto repulsivo.</p> <p>8. f. coloq. Mujer malvada.</p> <p>9. f. lechuza (l ave).</p> <p>10. f. Cuba. tatagua.</p>	por lo menos, pequeña, creía eso de que... había una bruja que se montaba en una escoba, todas esas leyendas, esas leyendas raras	Ser humano femenino que posee la habilidad de hacer magia. Pertenecer a una sociedad de magos y brujas separada de los muggles con reglas sociopolíticas propias.	<p>—Pero ¿qué hace un Ministerio de Magia?</p> <p>—Bueno, su trabajo principal es impedir que los muggles sepan que todavía hay brujas y magos por todo el país.</p>	Mejoramiento	En las definiciones regulares la palabra bruja se asocia a los maleficios y al ejercicio de la magia oscura, con denotación negativa en ocasiones. De acuerdo a las marcas del contexto de HP bruja al igual que mago es considerada una categoría de prestigio y se es parte de un tipo de personas, más allá de un oficio, sino que se podría considerar que a veces se diferencian de los seres humanos.
varita	No figura en el Diccionario de la Lengua Española.	La crisis social de hoy es, por el contrario, una crisis de penuria que no va a solucionar ningún toque de varita mágica.	Instrumento mágico por medio del cual los magos y brujas realizan magia. Pueden estar hechas de diversos tipos de árboles y todas poseen un núcleo central de compuestos mágicos de partes de animales como unicornios, aves fénix o dragones. Poseen la característica de escoger a su mago o bruja.	—Ni lo menciones — dijo Hagrid con aspereza—. No creo que los Dursley te hagan muchos regalos. Ahora nos queda solamente Ollivander, el único lugar donde venden varitas, y tendrás la mejor.	Reducción de significado. Especialización	No figura en el Diccionario de la Lengua Española. En el diccionario aparece la locución "varita mágica", que obviamente puede abreviarse "varita", pero de partida es una locución nominal (como el caso de "cigarro puro"). Por eso no puede considerarse la misma palabra. Aquí no aparece nunca "varita" con "mágica", solo la primera palabra sola. Las varitas en HP presentan determinadas características, personalidad,

						formas y materialidad.
caldero	<p>1. m. Caldera pequeña con asa sujeta a dos argollas en la boca.</p> <p>2. m. Cantidad que cabe en un caldero.</p>	<p>y más suéteres, que parecían pertenecer a todos, indistintamente.</p> <p>Aquí hay un caldero redondo, en forma de tubo: sirve para calentar la comida o el agua</p>	<p>Recipiente utilizado como herramienta por magos y brujas para la creación pociones mágicas.</p>	<p>Aquí habrá muy poco de estúpidos movimientos de varita y muchos de vosotros dudaréis que esto sea magia. No espero que lleguéis a entender la belleza de un caldero hirviendo suavemente, con sus vapores relucientes, el delicado poder de los líquidos que se deslizan a través de las venas humanas, hechizando la mente, engañando los sentidos...</p>	<p>Reducción de significado.</p> <p>Especialización</p>	<p>En el diccionario un caldero sirve para muchas cosas, pero en HP es un recipiente para hacer pócimas solamente, tiene una función específica (quale de función), es una herramienta de trabajo del mago.</p>

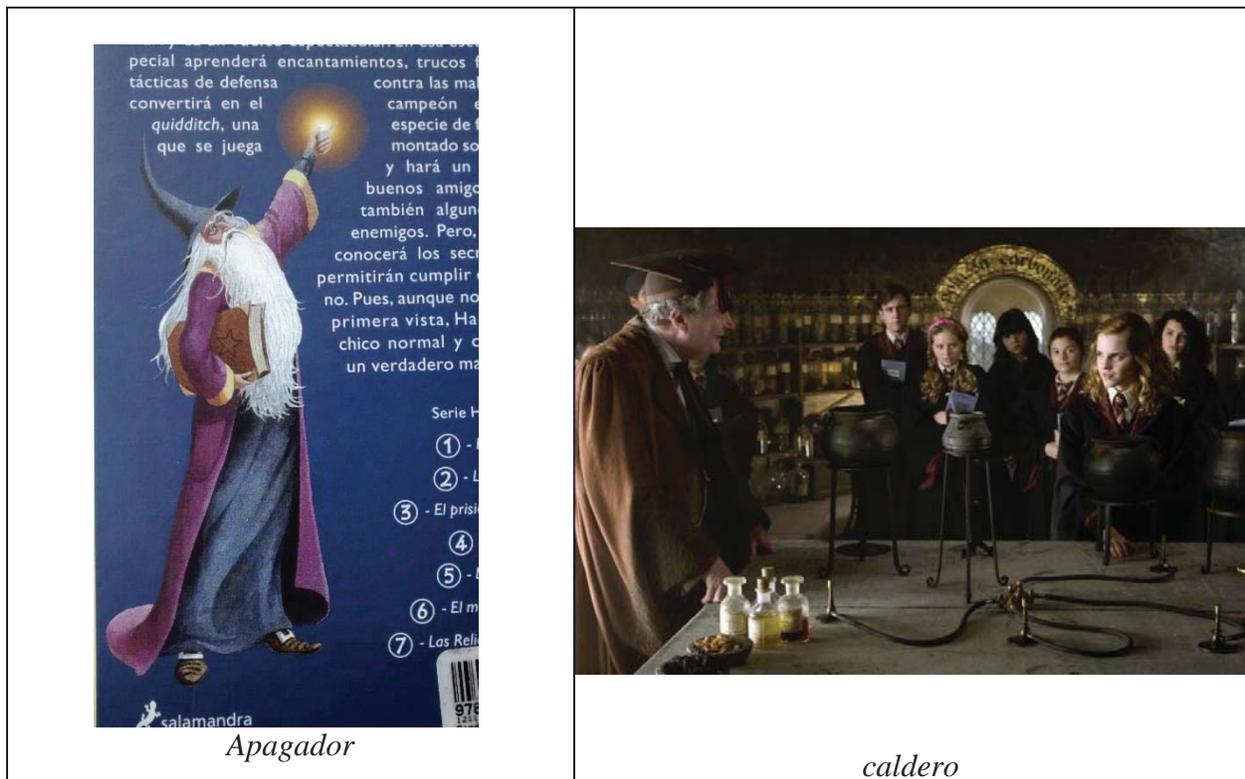
cromo	<p>1. m. Elemento químico metálico, de núm. atóm. 24, de color blanco plateado, brillante, duro y quebradizo, escaso en la corteza terrestre, donde se encuentra generalmente en forma de óxido, que se emplea como protector de otros metales por su resistencia a la corrosión, y cuyas sales, de variados colores, se usan como mordientes. (Símb. Cr). 1. m. Estampa, papel o tarjeta con figuras en colores, especialmente la de pequeño tamaño destinada a juegos y colecciones propios de niños.</p> <p>2. m. despect. Dibujo o pintura de colores chillones y escasa calidad.</p>	Yo como tengo el álbum pues - Bueno, ¿ y te ha tocado algún cromo, algún punto, algún regalo - ? Pues yo tengo trece puntos.	Estampa con figuras de grandes magos y brujas de la historia que se mueven, especialmente la que coleccionan los niños magos.	Harry dio la vuelta otra vez al cromo y vio, para su asombro, que el rostro de Dumbledore había desaparecido. —¡Ya no está! —Bueno, no iba a estar ahí — dijo Ron—. Ya volverá. Vaya, me ha salido otra vez Morgana y ya la tengo seis veces repetida... ¿No la quieres? Puedes empezar a coleccionarlos.	Reducción de significado. Especialización	En las definiciones regulares significa también una tarjeta gráfica que coleccionan los niños. Pero a partir de las marcas textuales en el libro tienen la particularidad de que como elemento mágico las figuras desaparecen, solo se muestran y pueden ir y volver, es decir, están animadas. Podría ser un caso de especialización, un tipo de cromo pero parte del mundo mágico de HP.
selección	<p>1. f. Acción y efecto de elegir a una o varias personas o cosas entre otras, separándolas de ellas y prefiriéndolas.</p> <p>2. f. Elección de los animales destinados a la reproducción, para conseguir mejoras en la raza.</p> <p>3. f. Dep. Equipo que se forma con atletas o jugadores de distintos clubes para disputar un encuentro o participar en una competición, principalmente de carácter internacional.</p>	de España e Iberoamérica; no podemos tenerlos a todos, pero sí una pequeña selección. Se ha confeccionado un programa en el que tiene cabida la danza española	Acto, celebrado en ceremonia solemne en el Colegio Howards, que consiste en que el Sombrero Seleccionador selecciona a los alumnos nuevos para una de las cuatro casas de la institución.	—¡Alumnos nuevos! —dijo el Fraile Gordo, sonriendo a todos—. Estáis esperando la selección, ¿no? Algunos asintieron. —¡Espero veros en Hufflepuff— continuó el Fraile—. Mi antigua casa, ya sabéis.	Reducción de significado. Especialización	Aparece con minúsculas, de acuerdo a las marcas se sabe a qué tipo de selección se refiere. Ceremonia de selección de las casas, caracterizadas por el proceso del sombrero seleccionador.
lazo del diablo			Planta mágica que crece en lugares oscuros y húmedos. Le disgusta la luz, sobre todo la solar.	—Lazo del diablo, lazo del diablo... ¿Qué dijo la profesora Sprout?... Le gusta la oscuridad y la humedad...	lexicalización	Nombre de una planta, la que aparece con minúsculas en la edición de papel. Es un tipo de planta creada por la autora.

ranas (de chocolate)			Golosina de chocolate que posee forma de ranas. Traen como premios cromos de grandes magos y brujas de la historia para coleccionar.	Ron estaba más interesado en comer las ranas de chocolate que en buscar magos y brujas famosos, pero Harry no podía apartar la vista de ellos.	lexicalización	Neologismo creado por lexicalización, es una locución nominal. Tipo de golosina.
grageas de todos los sabores			Caramelos mágicos que se venden en paquetes de varias unidades de sabores distintos (como frutas, aliños, vómito, cera de oído) que no están previamente indicados, para que causen sorpresa a quien los come.	Pasaron un buen rato comiendo las grageas de todos los sabores. Harry encontró tostadas, coco, judías cocidas, fresa, curry, hierbas, café, sardinas y fue lo bastante valiente para morder la punta de una gris, que Ron no quiso tocar y resultó ser pimienta.	lexicalización	Neologismo creado por lexicalización, es una locución nominal. Tipo de golosina.
capa (invisible)			Prenda de vestir mágica que tiene la cualidad de hacer desaparecer visualmente a quien la vista.	Con aquella capa, todo Hogwarts estaba abierto para él. Mientras estaba allí, en la oscuridad y el silencio, la excitación se apoderó de él. Podía ir a cualquier lado con ella, a cualquier lado, y Filch nunca lo sabría.	reducción de significado. Especialización	Hay ocasiones en que solo se nombra como capa. A partir de una locución nominal se genera una neología semántica. Dentro del libro se observa que capa puede ser la vestimenta que utilizan como uniforme, con el significado regular que aparece en los diccionarios. Sin embargo, a partir de marcas se puede distinguir cuando se trata

						de la capa de invisibilidad.
--	--	--	--	--	--	------------------------------

**Tabla IV.** Neologismos analizados, definidos y ejemplificados según su uso en la novela, y comparados con su uso en la lengua general.

Con el propósito de complementar gráficamente las definiciones presentadas en la tabla anterior, se presenta a continuación la figura 8 con los conceptos ilustrados.





*galeones*



*transformaciones*

COLEGIO HOGWARTS  
DE MAGIA Y HECHICERÍA

Director: Albus Dumbledore  
(Orden de Merlin, Primera Clase,  
Gran Hechicero, Jefe De Magos,  
Jefe Supremo, Confederación  
Internacional de Magos)

Querido señor Potter:  
Tenemos el placer de informarle que  
usted tiene una vacante en el Colegio Hog-  
warts de Magia y Hechicería. Adjunta-  
mos una lista con el equipo y los libros ne-  
cesarios.

Las clases comienzan el 1º de septiem-  
bre. Esperamos su buho antes del 31 de ju-  
lio.

Muy cordialmente,  
Minerva McGonagall  
Subdirectora

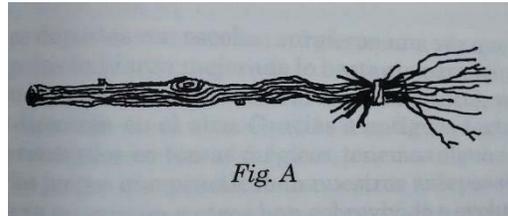
Las preguntas estallaban en la cabeza de Har-  
ry como fuegos artificiales y no podía decidir  
cuál formular primero. Después de unos mi-  
nutos, tartamudeó:  
—¿Qué quiere decir eso de que esperan mi  
búho?  
—Gorgonas galopantes, ahora me acuerdo  
—dijo Hagrid, golpeándose la frente con tanta  
fuerza como para derribar un caballo.

43

puolo leer al revés.  
Querido señor Dumbledore:  
Entregué a Harry su carta. Lo llevo  
mañana a comprar sus cosas. El tiempo  
es horrible. Espero que usted esté bien.  
Hagrid

Hagrid enrolló la nota, se la dio al búho,  
que la tomó con el pico, fue hasta la puerta y  
lanzó al búho en la tormenta. Entonces regre-  
só y se sentó, como si fuera tan normal como  
hablar por teléfono.  
Harry se dio cuenta de que tenía la boca  
abierta y la cerró rápidamente.  
—¿En dónde estaba? —dijo Hagrid.

*lechuza*



*Fig. A*

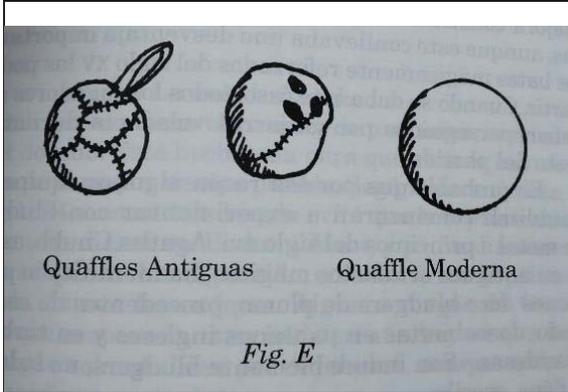
*escoba*



*Recordadora*



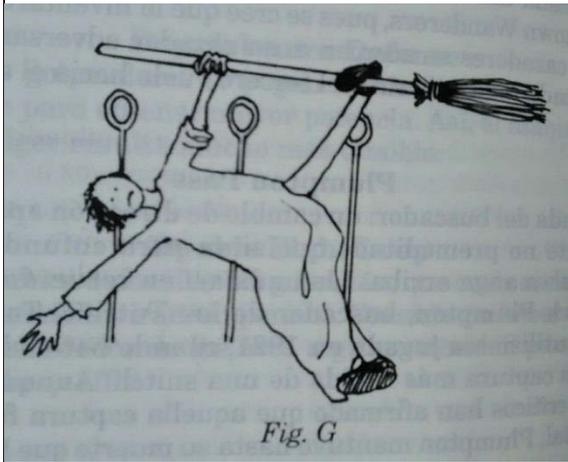
*buscador*



Pelotas utilizadas por los *cazadores* para marcar anotaciones.



La pelota del medio es de la que se encargan los *golpeadores*



Esquema de defensa de los *guardianes*



*lazo del diablo*



*mago*



*bruja*



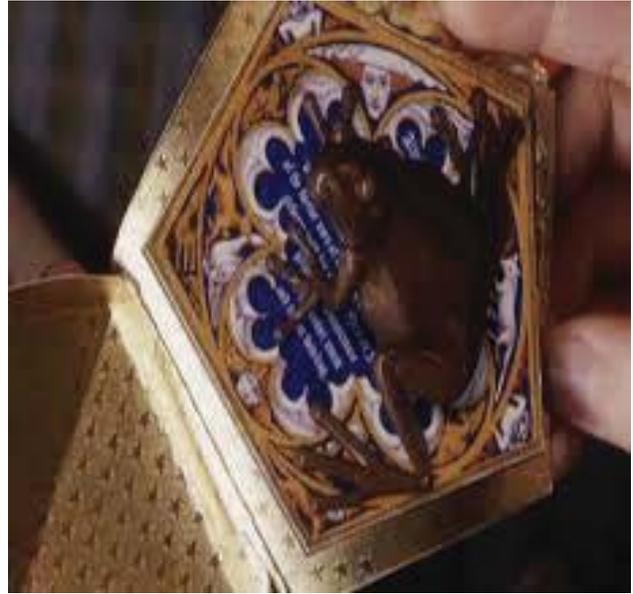
*capa (invisible)*



*varita*



*ranas (de chocolate) y cromos*



*ranas (de chocolate) y cromos*



Harry con el Sombrero Seleccionador en la selección



*grageas de todos los sabores*

**Figura 8.** Ilustraciones de cada concepto vinculado a los neologismos estudiados, procedentes de diversas ediciones de la novela.

Como se puede observar en la cuarta columna de la tabla IV, del análisis realizado donde se compararon las ocurrencias de las palabras que entregaban marcas textuales frente a las definiciones de uso general en el diccionario y frente a la aparición de las palabras en el corpus, se obtuvo como resultado la definición del significado de la palabra en el contexto de Harry Potter. La propuesta de las definiciones de cada palabra se basó en las pistas que se obtuvieron de cada ocurrencia analizada. La importancia del contexto fue fundamental, ya que se entregaban las marcas que hacían que la palabra fuera, en un primer momento detectada como neologismo y posteriormente fuera clasificada de acuerdo a su mecanismo de formación.

En relación con el trabajo de categorización de los neologismos con los procesos de resemantización de Cabré (2006: 248) y los mecanismos de formación de neología semántica de Nazar (2011: 12) que se revisaron en el apartado 2.5 de la discusión teórica, cabe mencionar que la reducción de significado y el cambio de significado fueron los casos más recurrentes. En este sentido, el mecanismo de especialización de los significados de las palabras fue el proceso que más ocurrió, con nueve casos (*transformaciones, buscador, golpeador, guardián, mago, capa, caldero, cromos, selección*). Los casos de especialización evidencian que la autora crea un mundo mágico a partir de elementos ya existentes en el colectivo de las personas, pero que en el contexto del libro genera un cambio en la concepción de que la magia es lo “normal”. En relación a lo anterior, las palabras al ser buscadas en los corpus generales (Corpus del español y CREA) presentan un número amplio de apariciones y en contextos de uso cotidianos. En este sentido, se obtiene que el universo de Harry Potter se realiza a partir de la construcción de un mundo mágico que coexiste con el mundo contemporáneo.

En relación con los casos de categorización de los mecanismos de formación de los neologismos, ocurrió que en algunas situaciones surgieron casos dudosos, donde las categorías presentadas en el marco teórico no eran suficientes para clasificar los neologismos. Estos casos dudosos fueron *Apagador, lechuza, galeones, escoba* y *Recordadora*. En la situación de *galeones* no se podía determinar si correspondía a una relación metafórica, metonímica, de eufemismo, etc., ya que no se nos entrega información sobre la relación entre el significado y el término. Además, la palabra *galeón* posee significados usuales muy alejados del significado en el contexto de Harry Potter, ya que se genera un cambio entre un ‘tipo embarcación’ hacia un ‘tipo de monedas del mundo mágico’. En el caso de *lechuza*, se observa que no son suficientes las categorías ya que el significado, al igual que con *galeones* presentan una función distinta a la que se obtiene del

significado convencional. En relación con la palabra *escoba*, ocurre que en los significados del diccionario no existe la acepción referida a ella como un instrumento mágico, sin embargo, en la tradición literaria sí existe el sentido de escoba como un elemento que utilizan las brujas. En el caso del contexto de Harry Potter se considera que la palabra *escoba* presenta un cambio semántico cuando se trata del equipamiento que se utiliza en el deporte de los magos y brujas, el *quidditch*. Con las palabras *Recordadora* y *Apagador* ocurre que se genera la palabra a partir de la función del artilugio, lo cual suele suceder con las palabras que siendo adjetivos pueden ser utilizadas como sustantivos. Sin embargo, no es claro qué mecanismo considera este tipo de situación, ya que el neologismo semántico surge cuando el sustantivo pasa a significar en estas situaciones de artilugios mágicos que poseen determinadas características. En este sentido, estos casos presentan diferentes dificultades a momento de ser categorizados en las clasificaciones propuestas en la discusión teórica, por lo que se consideran dentro de la clasificación de resemantización como cambio de sentido solamente, sin ser categorizados dentro de los mecanismos de formación de neologismo semánticos vistos.

### **4.3. Análisis por palabras**

A continuación se presenta un análisis más detallado de cada neologismo por separado. Para los ejemplos de cada palabra se remite a la tabla del anexo.

#### **4.3.1. Apagador**

La palabra *Apagador* presenta tres apariciones en el libro. Pese a ser un nombre común, el lema se presenta escrito con mayúscula. Al revisar las definiciones del diccionario y la palabra en el corpus general, se pudo comprobar que presentaba un cambio de significado. Lo anterior, ya que en el contexto de Harry Potter si bien se trata de algo que apaga, tal como se menciona en el diccionario, ocurre que se trata de un ‘artilugio mágico que tiene las características de captar las luces artificiales y oscurecer el ambiente, pero a la vez puede devolver esa iluminación que absorbió’. Por consiguiente, se trata de un neologismo creado a partir del rasgo de función de la palabra.

#### **4.3.2. galeones**

El término *galeones* presenta cinco apariciones en el libro. Es uno de los casos más curiosos y donde el cambio semántico es más notorio, ya que al ir leyendo el libro se identificó inmediatamente una mutación en el sentido de la palabra. El término *galeón* posee como significado convencional un tipo de embarcación. Además, en la revisión de corpus generales presentaba marcas textuales relacionadas con la temática de la navegación marítima. En cambio, las marcas textuales que se pueden identificar, relacionan a la palabra *galeones* con el ámbito comercial del mundo mágico. De esta manera, en el contexto de Harry Potter la palabra se refiere a un ‘tipo de dinero mágico, que corresponde a una moneda que utilizan los seres mágicos, como magos, brujas y gnomos’. En el texto no se entrega información sobre el tipo de relación entre el término y el nuevo significado, por lo que en el análisis solo se puede clasificar como un cambio de sentido, de acuerdo a la tipología de Cabré (2006: 248) sobre los procesos de resemantización.

#### **4.3.3. transformación**

El término *transformación* presenta cinco apariciones en el libro. Es un caso de palabra dudosa debido a que en el diccionario presenta definiciones muy similares a las que se presentan en el contexto de Harry Potter. Sin embargo, al revisar los corpus generales en contraste con el del libro, se podía identificar que se distinguían las condiciones de los cambios en que se producen las *transformaciones*. En el contexto de Harry Potter se trata de una especialización del término, ya que si bien se refiere al acto de transformar algo, en el contexto se trata de una *transformación* que lleva a cabo mediante un ‘proceso que requiere de la ejecución de magia por parte de un mago o bruja y que permite el cambio de apariencia de una persona, animal o cosa’. Cabe mencionar que se recogieron solo los casos en que el lema estaba escrito con minúscula, ya que en los casos donde la palabra se presentaba escrita con mayúsculas se refería a una asignatura del Colegio de Magia, por lo tanto, correspondía a un nombre propio y quedaba excluida del análisis.

#### **4.3.4. escoba**

El término *escoba* presenta 83 apariciones en el libro, siendo una de las cinco palabras con más ocurrencias. En este caso sucedió que el cambio semántico, igual que con *Recordadora*, se reconoce en el rasgo de función del objeto. En este sentido, se reconoce como neologismo semántico no el significado de un instrumento para volar, el cual si bien no aparece en el diccionario, ya existe en la literatura fantástica, principalmente infantil, donde se relaciona la escoba como un medio de transporte de las brujas. El cambio semántico que se identifica y se

postula como neología corresponde al significado que se le otorga a *escoba* como un ‘implemento deportivo que se utiliza en el juego mágico de brujas y magos, el *quidditch*’. Como se mencionaba anteriormente, la palabra presenta dificultad para ser categorizada en una de las categorías de mecanismos de formación de neologismos semánticos vistos en el marco teórico (apartado 2.5) por lo que se categoriza como un cambio de sentido solamente.

#### **4.3.5. Recordadora**

El término *Recordadora* presenta ocho apariciones en el libro. Presenta la particularidad, al igual que el término *Apagador*, de que el lema aparece escrito con mayúsculas pese a que se trata de un nombre común. La palabra *Recordadora* corresponde a un ‘artilugio mágico que se caracteriza por cambiar de color con la intención de avisar a quien la posee que se ha olvidado de algo’. Por lo tanto, como se mencionó anteriormente, las categorías de mecanismos de formación de neologismos semánticos no son suficientes para clasificarla, debido a que se construye a partir de la función del adjetivo, pero además se trata de un objeto, por lo cual, se produce un cambio de sentido y no un cambio gramatical.

#### **4.3.6. buscador**

El término *buscador* presenta 17 apariciones en el libro. Corresponde a un tipo de reducción del significado, por lo tanto, su mecanismo de formación es el de especialización. Lo anterior, debido a que los *buscadores* en el contexto de Harry Potter se refieren a una ‘posición de juego en el deporte *quidditch*’. A partir de la revisión del significado habitual de la palabra en el diccionario, se clasifica como una especialización del término, ya que el *buscador* en el libro se trata de alguien que busca pero no cualquier cosa, sino que ‘su función es encargarse de la búsqueda de una de las pelotas durante el juego, la cual al ser atrapada genera el término del partido’. Cabe mencionar que en la revisión de las ocurrencias de la palabra se menciona en un primer momento la función del *buscador*, que es cuando se le explican las reglas a Harry, quien durante el libro se va enterando del mundo mágico y sus características, pero después la palabra aparece en un ambiente donde las marcas textuales corresponden a términos deportivos. El hecho de que algunas palabras en un primer momento se expliquen, como es el caso con las que están relacionadas con el deporte de magos y brujas, ocurre en diferentes momentos, donde a Harry se le explican y luego a medida que avanza la historia y el protagonista se relaciona con el mundo mágico, los términos ya no son explicados sino que mencionados nada más, y su significado se obtiene a partir del contexto.

#### **4.3.7. cazador**

La palabra *cazador* presenta 14 apariciones en el libro. A diferencia de los demás términos que se refieren a las posiciones de los jugadores en el deporte *quidditch*, el neologismo semántico no se forma por una reducción del significado (especialización) sino que por un cambio en el significado. La revisión del sentido convencional de la palabra en el diccionario no arroja una generalización del significado, sino que *cazador* en el contexto de Harry Potter corresponde a una ‘posición deportiva’ en la cual la función del jugador no es perseguir algún elemento, lo que podría significar que sea una especialización, sino que se trata del ‘encargado de anotar los goles’. Por lo tanto, la palabra corresponde a un proceso de resemantización donde se genera un cambio en el sentido de la palabra.

#### **4.3.8. golpeador**

El término *golpeador* presenta cinco apariciones en el libro. El neologismo semántico presenta un proceso de formación que corresponde a una especialización del término. Lo anterior, debido a que la palabra *golpeador* en el contexto de Harry Potter se refiere a quien ocupa una ‘posición en el juego deportivo mágico, con la función de golpear un tipo de pelota específica con la intención de que esta no perjudique a su equipo, pegándole y lanzándola al equipo contrario’. Al igual que las palabras *buscador* y *guardián* comparte la característica de ser una especialización del término en relación a la temática referida al deporte mágico que practican los magos y brujas en el contexto de Harry Potter.

#### **4.3.9. guardián**

El término *guardián* presenta nueve apariciones en el libro. Corresponde a un caso en que se produce una especialización del término en relación al deporte creado por J. K. Rowling, el *quidditch*. El término *guardián* se refiere a la ‘posición deportiva en que el jugador se encarga de cuidar el aro de las anotaciones del equipo contrario’, por lo tanto, la función al igual que en el significado de la primera acepción del diccionario de la palabra se trata de quien se encarga de cuidar algo, sin embargo, en el contexto de Harry Potter se le otorga una función específica. El caso de la palabra *guardián* es uno de los que presentaron evolución a nivel textual, ya que como se mencionó anteriormente, la palabra es utilizada con dos sentidos. La distinción de cada significado puede ser obtenida mediante el ambiente en que se presenta la palabra, pudiendo

referirse a *guardián* en el sentido convencional de la palabra como el ‘encargado de las llaves del colegio’ o como el ‘jugador de *quidditch*’, el sentido será otorgado por el contexto.

#### **4.3.10. lazo de diablo**

El término *lazo del diablo* presenta cinco apariciones en el libro. Es un caso de neologismo que se genera mediante el proceso de lexicalización (Cabré 2006). La selección de la palabra se debe a que se consideró en un primer momento que correspondía a un cambio semántico porque las palabras existen con un significado previo, como ya se ha indicado. La unidad léxica se compone de las tres palabras en conjunto y no por separado, lo que se comprueba al no encontrarse la locución en los diccionarios. La locución *lazo del diablo* se refiere a un ‘tipo de planta creada por la autora, que posee ciertas propiedades como atrapar a quien la pisa hasta asfixiarlo’.

#### **4.3.11. mago**

El término *mago* presenta 70 apariciones en el libro, siendo uno de los neologismos semánticos con más ocurrencias. El caso de la palabra *mago* fue uno de los que más dudas generaron durante el análisis, ya que al revisar las definiciones habituales del diccionario se encontró que el significado era muy parecido al que se presenta en Harry Potter. La justificación de la selección de la palabra como neologismo semántico recae en el hecho de que en la narrativa de J. K. Rowling los magos poseen una categoría determinada en la sociedad actual. Al ser una historia que se sitúa en la época contemporánea a nuestros tiempos, donde se hace referencia a lugares que existen, tales como la estación de trenes de Londres desde donde se puede viajar a la Escuela de Magia y Hechicería, donde se distinguen establecimientos e instituciones propias de los magos y brujas que coexisten con las del mundo sin magia, se genera una normalización de la magia. Respecto a lo anterior, en el caso de los *magos* se remite a los ‘seres humanos que heredan la habilidad de crear magia, los cuales se diferencian de los seres no mágicos que la autora los denomina con el neologismo léxico *muggles*’. A partir de las marcas textuales que se obtienen del contexto se puede apreciar que los magos poseen una categoría superior. Por ejemplo en la siguiente cita:

“—Oh, lo siento —dijo el otro, aunque no pareció que le importara—. Pero eran de nuestra clase, ¿no?

—Eran un mago y una bruja, si es eso a lo que te refieres.” (Rowling, 1997[2015]: 72)

En el diálogo anterior se puede evidenciar que se consideran a los *magos* como una clase de seres humanos aparte. Se considera un aspecto muy interesante para estudiar relacionado con el cambio semántico, ya que no es un cambio radical de sentido, sino que más bien se obtiene una especialización del término.

#### **4.3.12. bruja**

El término *bruja* presenta 20 apariciones en el libro. A partir del análisis se considera que el caso de *bruja* presenta diferencias con el de *magos*, ya que si bien ambos presentan el mismo significado de ser un tipo de persona que posee la habilidad de crear magia, tras la comparación con los diccionarios se genera una distinción en el mecanismo de formación del neologismo semántico. Ambos términos se consideraron como casos dudosos, sin embargo, a diferencia de *magos* que corresponde a una especialización, el caso de *bruja* presenta como mecanismo de formación la mejora, ya que el término adquiere connotación positiva (Nazar, 2011: 12). Tras la revisión de las definiciones habituales que ofrece el diccionario, donde se relaciona el término con aspectos negativos, como la ‘práctica de la magia oscura o la falsedad’, se concluye que la palabra *bruja*, en el contexto de Harry Potter y a partir de las marcas textuales, se refiere a los ‘seres humanos de género femenino que poseen las mismas características mencionadas para *magos*’. Por lo tanto, pertenecen a la categoría de ‘seres humanos con habilidades para realizar magia, miembros de la sociedad mágica’, la cual posee sus propias reglas socio-políticas y un estatus en el mundo mágico, que de acuerdo al contexto es positivo, incluso prestigioso frente a las personas no mágicas.

#### **4.3.13. capa (invisible)**

La palabra *capa* presenta 62 apariciones en el libro, siendo uno de los neologismos analizados con mayor número de ocurrencias. El caso de la palabra *capa* es uno de los que presentan evolución a nivel textual, ya que se refiere al ‘tipo de vestimenta de magos y brujas, que además es parte del uniforme de los estudiantes del Colegio de Magia y Hechicería’, pero el neologismo semántico que se identifica corresponde al sentido referido a la ‘prenda de ropa que permite la desaparición visual de quien la viste’. Sucede que la palabra es la locución nominal *capa invisible*, sin embargo en la mayoría de los casos se presenta la abreviación del término y simplemente se menciona *capa*. La distinción entre los sustantivos comunes y sus sentidos (‘prenda de vestir’ y ‘prenda con características mágicas’) se obtiene a partir de las marcas textuales, ya que cuando se trata del cambio semántico referido a la capa de invisibilidad, se reconocen pistas en referencia a la

capacidad de desaparecer. En este sentido, se clasificó como un caso de reducción del significado, por lo tanto, como una especialización, ya que se trataría de un tipo de capa que existe en el mundo mágico con propiedades específicas, tales como permitir no ser percibido visualmente. Cabe mencionar que su selección se justifica en que son diversos los casos en que se nombra la palabra *capa* y a partir del contexto se sabe que se refiere a la capa de invisibilidad sin estar presente necesariamente la palabra *invisible*, por lo tanto, se consideró como un cambio semántico.

#### **4.3.14. *varita***

El término *varita* presenta 73 apariciones en el libro, siendo uno de los neologismos estudiados con más ocurrencias. La palabra *varita* no aparece en el diccionario, sino que en su lugar aparece *varita mágica*, que presentan significados similares, sin embargo, en el libro en ningún momento se menciona la locución nominal *varita mágica* sino que solo se menciona el término *varita*. En este sentido, la clasificación del mecanismo de formación del neologismo presentó dificultades al no obtener un punto de comparación convencional. Las *varitas* en el contexto de Harry Potter se refieren a los ‘instrumentos por medio de los cuales el mago o bruja pueden realizar magia. Poseen como característica presentar diferentes composiciones y materiales, que en general corresponden a una unión de un tipo de madera de diferentes árboles con un núcleo compuesto por partes de animales mágicos como el unicornio, el ave fénix o el dragón’. Además, las *varitas* en el contexto de Harry Potter poseen la particularidad de escoger al mago o bruja que se convertirá en su dueño. La palabra *varita* se clasifica como un tipo de especialización, ya que se utiliza el nombre de una categoría para denominar un elemento en particular (Nazar, 2011: 12).

#### **4.3.15. *caldero***

El término *caldero* presenta 12 apariciones en el libro. La palabra *caldero* al ser revisado su significado habitual en el diccionario, se obtiene que corresponde a un neologismo semántico producido por especialización. En el contexto de Harry Potter, se usa la palabra *caldero* correspondiente a la categoría general para referirse a un ‘tipo de recipiente que presenta características particulares’. Los *calderos* en el mundo mágico se refieren a las ‘vasijas que son utilizadas por los magos y brujas para la creación de pociones’. Por lo tanto, al igual que con otros elementos mágicos que se presentan en el libro, la palabra *caldero* presenta la resemantización que surge al contextualizar los productos en el ambiente referido al mundo mágico, donde la autora le atribuye determinadas características.

#### **4.3.16. ranas (de chocolate)**

El término *ranas (de chocolate)* presenta 9 apariciones en el libro. Como *lazo del diablo*, se trata de una locución nominal creada a partir de palabras preexistentes: mediante el proceso de lexicalización se construye una nueva palabra y por ende se le asocia un sentido. *Las ranas de chocolate* pueden presentar abreviación en las ocurrencias, apareciendo solamente la palabra *ranas* para referirse al mismo significado, el cual corresponde a un ‘tipo de golosina que viene con un objeto coleccionable’, los *cromos*, palabra que se comenta más adelante en este mismo apartado de resultados.

#### **4.3.17. grageas de todos los sabores**

El término *grageas de todos los sabores* presenta 9 apariciones en el libro. Se analiza del mismo modo que *lazo del diablo* y *ranas de chocolate*. La unidad léxica *grageas de todos los sabores* se presenta en todas las ocurrencias con la locución nominal completa, a diferencia de *ranas de chocolate* que presentaba abreviación en la palabra como *ranas* simplemente. A partir de la comparación en el diccionario se obtiene que comparten la característica de ser una golosina. Sin embargo, en el contexto de Harry Potter se les otorga la particularidad de ser un ‘tipo de dulce que puede presentar cualquier tipo de sabor, desde los cotidianos para los alimentos como los frutales hasta sabores desagradables como la cera de oído’.

#### **4.3.18. cromo**

El término *cromos* presenta 8 apariciones en el libro. En la revisión de las definiciones convencionales del diccionario y de las concordancias obtenidas en la consulta a los corpus generales se presenta como un tipo de tarjeta gráfica coleccionable. El sentido de *cromos* en Harry Potter presenta concordancia con los mencionados anteriormente, pero las marcas textuales obtenidas del libro señalan un caso de especialización del término. El proceso de formación de neología semántica de este término corresponde a la especialización, ya que los *cromos* adquieren una especificación que genera la creación de un elemento particular que se nombra a partir de una categoría general. Los *cromos* en el contexto de Harry Potter corresponden a las ‘tarjetas que se obtienen en las ranas de chocolate y que presentan a distintos magos y brujas destacados en la historia del mundo mágico, con la particularidad de que las figuras se pueden mover, pudiendo aparecer y desaparecer de las tarjetas’.

#### **4.3.19. selección**

El término *selección* presenta una ocurrencia en el libro. La palabra *selección* se presenta en más ocasiones, no obstante, en esos casos el lema aparece escrito con mayúsculas, refiriéndose a la ceremonia de la *Selección*, ocurrencias que no se consideraron dentro del análisis por corresponder a un nombre propio. Si bien la palabra escrita con minúscula aparece solo una vez, a partir de las marcas textuales se puede identificar que se refiere a la ‘ceremonia específica que se realiza solemnemente a principio de año en la Escuela de Magia y Hechicería, donde los alumnos son escogidos para cada una de las cuatro Casas mediante un acto llevado a cabo por el Sombrero Seleccionador’. En este sentido, a partir del análisis de las definiciones convencionales del diccionario y de la revisión de los corpus generales, se obtiene como resultado que el proceso de mecanismo de formación de la palabra *selección* corresponde a una especialización del término.

#### **4.4. Análisis de lechuza**

Con el fin de abordar el análisis de modo más detallado, se expone a continuación una descripción del uso de la palabra *lechuza* en todo el libro. Este sustantivo presenta 63 ocurrencias en la novela, siendo uno de los neologismos analizados con mayor número de apariciones. Al realizar el análisis se obtuvo como resultado que la palabra *lechuza* presenta una evolución a nivel textual, reconociéndose tres posibles usos (aunque no se correspondan exactamente con acepciones).

El primer uso identificado corresponde al de ave nocturna, el cual coincide con la definición convencional que aparece en el diccionario y en los corpus generales. Para ejemplificar se presentan dos extractos analizados, en primer lugar la aparición de la palabra *lechuza* en el corpus general: “(...) es una especie estrictamente nocturna. La lechuza campestre y la lechuza de Tengmalm son dos especies presentes en la península Ibérica” (Corpus del español). En segundo lugar, la aparición del término en el corpus de Harry Potter: “(...)Pese a que las lechuzas habitualmente cazan durante la noche y es muy difícil verlas a la luz del día, se han producido cientos de avisos sobre el vuelo de estas aves en todas direcciones, desde la salida del sol.” (Rowling, 1997[2015]: 13). De las citas anteriores y en comparación con la primera acepción del diccionario que señala que *lechuza* se refiere a “1. f. Ave rapaz nocturna, de unos 35 cm de longitud, con plumaje muy suave, blanco en el pecho y vientre, y pardo en el dorso, cabeza redonda, pico corto y encorvado en la punta, ojos grandes, brillantes y de iris amarillo, y cara blanca en forma de corazón.” (DRAE) se obtiene una relación de compatibilidad con el significado convencional de la palabra. Cabe mencionar que este sentido de la palabra *lechuza*

como un tipo de ave nocturna se presenta al principio y al final del libro, cuando los personajes se encuentran fuera del mundo mágico, en lugares como la ciudad de Londres. En este sentido, el significado convencional de la palabra se presenta en libro en las partes en que la magia no está presente y las referencias a los aspectos del mundo mágico generan extrañeza.

El segundo uso que se identificó en el contexto de Harry Potter corresponde a uno de los tres ‘tipos de mascota que se les permitía llevar consigo a los estudiantes magos y brujas al asistir al Colegio de Magia y Hechicería’. Un ejemplo de este significado de *lechuza* ocurre cuando en la carta de materiales que recibe Harry se indica los tipos de mascotas que pueden tener, “(...) Los alumnos también pueden traer una lechuza, un gato o un sapo.” (Rowling, 1997[2015]: 63). En la cita anterior, se puede ver que la *lechuza* es considerada como un ‘animal domesticado por los magos y brujas’, lo cual queda más claro con el siguiente ejemplo: “—Sé que no tengo que hacerlo. Te diré qué será, te compraré un animal. No un sapo, los sapos pasaron de moda hace años, se burlarán... y no me gustan los gatos, me hacen estornudar. Te voy a regalar una lechuza.” (Rowling, 1997[2015]: 74).

El tercer uso que se identifica en el texto, se trata del cambio de sentido seleccionado para el análisis como el neologismo semántico. Se refiere al ‘tipo de servicio de correo que los magos y brujas utilizan’, donde la *lechuza* es la encargada de la entrega de la correspondencia. Es interesante que este tipo de sentido se observa que en el contexto se refieren al correo directamente como *lechuza*. Por ejemplo: “—El profesor Dumbledore se fue hace diez minutos —dijo con frialdad—. Recibió una lechuza urgente del ministro de Magia y salió volando para Londres de inmediato.” (Rowling, 1997[2015]: 221). En la cita anterior, se pudo evidenciar que las *lechuzas* aparecen como una especie de ‘sinónimos de correo’, presentándose en lugar de las palabras como *cartas*, *correo* o *encomiendas*. La unidad léxica *lechuza* es uno de los casos que presentan dificultad para ser clasificado dentro de la tipología de mecanismos de formación de neología semántica que se presentó en la discusión teórica (apartado 2.5). A partir del análisis y de la revisión de las categorías se podría considerar como una especie de metonimia donde en vez de referirse a que “llega la lechuza con el correo” simplemente se diga que “llega la lechuza”, produciéndose así la relación en el sentido que los significados son contiguos en el espacio o en el tiempo. (Nazar, 2011: 12). Sin embargo, no se tiene muy claro que sea el caso de una metonimia, por lo que se concluye que las categorías no son suficientes para la clasificación del mecanismo de formación de la palabra *lechuza* en el sentido del ‘servicio de mensajería de magos y brujas’.

## **5. Conclusiones**

Este apartado tiene por objetivo presentar las conclusiones obtenidas de la investigación llevada a cabo. Se compone de cuatro puntos principales. Se parte con el cumplimiento del objetivo de la investigación, luego se presentará un resumen de los principales resultados y hallazgos del estudio. A continuación, se expresarán las limitaciones que presentó el trabajo y finalmente se concluye con las proyecciones que se orientan hacia posibles futuras investigaciones.

En primer lugar, lo que se realizó en el presente trabajo fue el estudio de los cambios de sentido de las palabras en el primer libro de la saga de Harry Potter en su edición en español. Nuestro objetivo general era analizar la neología semántica en *Harry Potter y la piedra filosofal* de J.K. Rowling, además se tenía como objetivos específicos clasificar los neologismos semánticos a partir

del análisis de corpus y observar si existía una evolución de dichos neologismos semánticos a lo largo del texto. De acuerdo a lo realizado durante la investigación, se puede concluir que sí se logró el cumplimiento de los objetivos propuestos en un inicio, ya que se analizaron 20 unidades léxicas que presentaron cambios de sentido, clasificando sus mecanismos de formación neológica y realizando una revisión de las palabras que presentaban cambios a nivel textual.

En segundo lugar, se presentan los principales resultados y hallazgos que se obtuvieron de la investigación. El estudio permitió dar cuenta de que en la mayoría de los casos se utiliza el mecanismo de formación de neología semántica correspondiente a la especialización, que consiste en utilizar la categoría general de las palabras para nombrar a aquellas que presentan rasgos específicos. Lo que se pudo evidenciar en el apartado 4.5 con palabras como *transformaciones*, *chromos*, *buscador*, *guardián*, *caldero*, por nombrar algunas. En este sentido, se considera que la autora crea un mundo mágico que coexiste en paralelo a nuestro mundo contemporáneo, utilizando así técnicas como la especialización de términos que le otorgan a la historia grados de “credibilidad” y que generan una cercanía del lector con la historia. Lo anterior, se relaciona con la descripción de lugares reales y actuales en libro, como el caso del Londres contemporáneo y su estación de trenes, además de la presentación de una sociedad que posee sus propias instituciones y reglas socio-políticas, que se pudo comprobar mediante el cambio en el sentido de las palabras como *magos* y *bruja*, a las que se les otorga una categoría y un prestigio por sobre las personas que no poseen la habilidad de realizar magia, llamadas por la autora como *muggles*.

El estudio permitió dar cuenta que las palabras en ocasiones generaban extrañeza a Harry quien no conoce en un primer momento el mundo mágico al cual se integra, por lo tanto se le explicaban ciertos términos y luego a medida que avanzaba la historia y el protagonista se relacionaba con el mundo mágico, las palabras ya no eran explicadas sino que el significado se obtenía a partir del contexto en que aparecían. Lo que puede ocurrir debido a que se trabajó con el primer libro de la heptología, y viene a ser la introducción al mundo mágico. Lo anterior, reafirma una de las motivaciones principales por estudiar el primer libro de la saga, ya que como se vio en el estudio de Von Hilsheimer (2011), el hecho de que Harry no conozca el mundo mágico, al igual que el lector genera que se viva un proceso de aprendizaje sobre el universo al que se integra.

Cabe mencionar que se pudo comprobar lo revisado en la discusión teórica (apartado 2.2) donde se menciona la importancia de analizar las unidades léxicas en sus contextos para poder identificar el significado de estas. El ambiente fue fundamental al momento de identificar el sentido y las

diferencias que ayudaron a definir el significado de los términos en Harry Potter. Los sentidos se obtenían a partir de una comparación del sentido de la palabra en el libro, en paralelo con las definiciones regulares de los diccionarios y la revisión de la palabra en corpus generales. El contexto para la obtención del significado de las palabras es comprobado en esta investigación, ya que como se evidenció en los resultados (apartado 4), ocurre que las palabras presentan cambios de sentido que pueden ser casos de especialización, donde las marcas textuales del ambiente en que se presenta la palabra son fundamentales para poder ser considerado un neologismo semántico. Lo que relacionado con el universo de Harry Potter es sumamente interesante, puesto que ocurre que las palabras permitan al lector comprender el mundo mágico como algo que no produce sorpresa, donde la fantasía presenta nuevos límites, la idea de crear un mundo que existe de manera paralela a lo cotidiano.

En relación con las limitaciones del estudio, se puede concluir que a partir del análisis de los tipos de mecanismos de formación de neología semántica fue compleja la categorización de las palabras estudiadas. Lo anterior, ya que las categorías existentes no fueron suficientes para la clasificación de los mecanismos de formación de neologismos semánticos encontrados en el libro, puesto que hubo casos en que el contexto no entregaba la información en cuanto a la relación entre el término y el nuevo significado, por lo que solo se consideraron como cambios de sentido. En relación con las limitaciones a nivel metodológico fue complejo el análisis, ya que la detección de los neologismos semánticos no es un proceso fácil, ni del cual se haya podido encontrar una detección automática en la revisión bibliográfica ni tampoco se pudo crear en este estudio una automatización del proceso.

Se puede concluir que el estudio realizado comprueba el funcionamiento del uso de una metodología de trabajo revisada en el marco metodológico (apartados 3.6 y 3.7). Nuestra investigación trabajó con palabras obtenidas de un texto real compuesto por un corpus que correspondía al primer libro de la saga de Harry Potter. Lo que se realizó fue un trabajo de análisis de la neología semántica a partir de la selección de las palabras a partir de su contexto y un posterior análisis que trabajó la comparación de las unidades léxicas con las definiciones convencionales de diccionario y con corpus generales del español, ambas herramientas que se encuentran disponibles en internet, de fácil acceso y manejo. Debido a que el trabajo consideraba los neologismos semánticos que surgen en Harry Potter en su edición en español, los cuales no habían sido investigados con profundidad anteriormente, la investigación puede servir de orientación para el

posterior análisis de los otros seis libros que componen la saga. Además, los datos analizados se condicionaron a solo la categoría gramatical de los sustantivos, por lo que se puede estudiar la neología semántica en otras categorías existentes, como la verbal por ejemplo.

Cabe mencionar que el universo mágico de Harry Potter, es un campo muy interesante de estudio, debido al impacto sociocultural que encierra y los diversos y variados significados que se pueden obtener. Sin embargo, el mundo de Harry Potter aún es un área poco abordado en las investigaciones lingüísticas en español, lo que deja muchas posibles variables disponibles para ser estudiadas.

## 6. Bibliografía

Alderton, Z. (2014). “Snapewives’ and ‘Snapeism’: A Fiction-Based Religion within the Harry Potter Fandom”. *Religions* 5(1): 219-267.

Álvarez, P. (2009). “Neología y pérdida léxica”. En De Miguel, E. (ed.), *Panorama de lexicología*. Barcelona: Ariel, pp. 133-156.

Berri, M., & Adelstein, A. (2010). “Hacia una tipología de la neología semántica nominal”. En Castel, V. y Cubo de Severino, L. (eds.), *La renovación de la palabra en el bicentenario de la mirada lingüística*. Mendoza: Editorial FFyL (Universidad de Cuyo), pp. 213-221.

Brøndsted, K., & Dollerup, C. (2004). “The names in Harry Potter”. *Perspectives: Studies in Translatology* 12(1): 56-72.

Cabré, M. T. (2006). “La clasificación de neologismos: Una tarea compleja”. *Alfa: Revista de Lingüística* 50(2): 229-250.

- Cabré, M. T. (2009). “L’Observatori de Neologia: constància i renovació”. En Cabré, M. T., Estopà, Rosa (eds.), *Les paraules noves: criteris per detectar i mesurar els neologismes*. Vic: Eumo, pp. 5-7.
- Cheng, T. S. L. (2013). “The Power of Potter: Copyright Law and its Influence on Sequels and Parodies”. *Forum for Modern Language Studies* 49(1): 1-19.
- Compagnone, V., & Danesi, M. (2012). “Mythic and Occultist Naming Strategies in Harry Potter”. *Names* 60(3): 127-134.
- Davies, M. (2002). *Corpus del Español: 100 million words, 1200s-1900s*. Disponible en línea en <http://www.corpusdelespanol.org>.
- De Miguel, E. (2009). *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Ariel.
- De Miguel, E. (En prensa). “Lexicología”. En Gutiérrez-Rexach, J. (dir.), *Enciclopedia de lingüística hispánica*. Nueva York: Routledge.
- Díaz Hormigo, M. (2007). “Aproximación lingüística a la neología léxica”. En Martín Camacho, J. & Rodríguez Ponce, M. (eds.), *Morfología: investigación, docencia, aplicaciones: Actas del II Encuentro de Morfología: investigación, docencia*, pp. 33-54.
- Eastwood, A. (2010). “A Fantastic Failure: Displaced Nationalism and the Intralingual Translation of Harry Potter”. *The English Languages: History, Diaspora, Culture*, 1(1): 1.14.
- Efimova, N. I. (2015). “Texts by J. Rowling’s Fans as Means of Conveying Subcultural Values”. *Review of European Studies*, 7(8): 188-192.
- Espinosa, R. (2009) “El cambio semántico”. En De Miguel, E. (ed.), *Panorama de lexicología*. Barcelona: Ariel, pp. 159-187.
- Falcón-Díaz-Aguado, L., & Díaz-Aguado-Jalón, M. J. (2014). “Adolescent Students as Media Fictional Characters”. *Comunicar* 21(42): 147-155.
- Flegal, K. M. (2008). *Magic Words: the Phonology of Fantasy Neologisms*. Tesis doctoral. George Mason University, Virginia, USA.

- Gabriel, S., & Young, A. F. (2011). "Becoming a Vampire Without Being Bitten. The Narrative Collective-Assimilation Hypothesis". *Psychological Science* 22(8): 990-994.
- Guo, J. (2013). "Research on Acceptance Degree of Harry Potter Series". En Du, W. (ed.), *Informatics and Management Science II*, pp. 99-105.
- Anónimo. Sin fecha. "Harry Potter". Disponible en: [https://es.wikipedia.org/wiki/Harry\\_Potter](https://es.wikipedia.org/wiki/Harry_Potter) (última consulta: 20/12/2015).
- Hanks, P. (2013). *Lexical analysis: norms and exploitations*. Cambridge: MIT Press.
- Helfenbein, R. J. (2008). "Conjuring curriculum, conjuring control: A reading of resistance in *Harry Potter and the Order of the Phoenix*". *Curriculum Inquiry* 38(4): 499-513.
- Hernández, R.; Fernández, C. & Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación*. México D.F.: McGraw-Hill.
- Hsu, C. T., Jacobs, A. M., Altmann, U., & Conrad, M. (2015a). "The magical activation of left amygdala when reading Harry Potter: An fMRI study on how descriptions of supra-natural events entertain and enchant". *PloS one*, 10(2): 1-15.
- Hsu, C. T., Jacobs, A. M., Citron, F. M., & Conrad, M. (2015b). "The emotion potential of words and passages in reading Harry Potter—An fMRI study". *Brain and Language* 142: 96-114.
- Lakoff, G; Johnson, M. (1995). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Martin, S. K., & Mirmohamadi, K. (2014). "Harry Potter's Secret: The Rise of Publishing Sensations from Mary Braddon to JK Rowling". *English Studies* 95(2): 131-148.
- Martínez, M. (2014). *Neologisms in Harry Potter books*. Trabajo de fin de grado. Universidad de Valladolid, Valladolid, España.
- Mateu, J. (2009). "Modelos cognitivos". En De Miguel, E. (ed.), *Panorama de lexicología*. Barcelona: Ariel, pp. 281-300.

- Montoliu, S. (2015). *Traducir por arte de magia: estudio de los neologismos en "Harry Potter and the Philosopher's Stone"*. Departament de Traducció i Comunicació Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, España.
- Nazar, R. (2011). *Neología semántica: un enfoque desde la lingüística cuantitativa*. Seminario IULAterm.
- Observatori de Neologia (2004). *Metodología del trabajo en neología: criterios, materiales y procesos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Panahi, M., Shomoossi, N., Samadi, M., Reza Mohammadian, S. A. (2013). "Correspondence in translating English neologisms into Persian: An example from children's fiction". *Life Science Journal* 10 (SPEC. ISSUE 9), pp. 352-360.
- Peirce, C. (1965[1986]). *La ciencia de la semiótica*. Buenos Aires: Nueva Visión.
- Peirce, C. (1965[1988]). *El hombre, un signo*. Barcelona: Crítica.
- Pérez, J. R. S. (2009). "Harry Potter: una comprensión desde lo simbólico". *Letras* 79: 191-222.
- Piera, C. (2009). "Una idea de palabra". En De Miguel, E. (ed.), *Panorama de lexicología*. Barcelona: Ariel, pp. 25-50.
- Prené, E. (2012). *Dumbledore, Remembrall and OWLs: Word formation processes of neologisms in the Harry Potter books*. Tesis doctoral. Linnaeus University, Sweden.
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. (23ª ed.). Disponible en <http://www.dle.rae.es>.
- Real Academia Española. Corpus Diacrónico del Español (CORDE). Disponible en <http://corpus.rae.es/cordenet.html>.
- Real Academia Española. Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Disponible en <http://www.corpus.rae.es>.

- Renau, I. (2012). *Gramática y diccionario: las construcciones con se en las entradas verbales del diccionario de español como lengua extranjera*. Tesis doctoral. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, España.
- Rowling, J. K. (1997[2015]). *Harry Potter y la piedra filosofal*. Barcelona: Salamandra.
- Rowling, J. K. & Kay, J. (1997[2015]). *Harry Potter y la piedra filosofal. Ilustrado*. Barcelona: Salamandra.
- Rowling, J. K. (2001[2014]). *Quidditch a través de los tiempos*. Barcelona: Salamandra.
- Sánchez Manzanares, M. (2009). “Procedimientos trópicos en la neología semántica: sistematicidad y creatividad”. *Revista de Investigación Lingüística* 12: 123-146.
- Santos, C. R. V., & Rizo, A. V. (2012). “Tradução de gírias e dialeto em Harry Potter: o tradutor como mediador de linguagem marcada”. *Cadernos de Linguagem e Sociedade* 13(2): 143-162.
- Saussure, F. (1916[2007]). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada.
- Schwabach, A. (2008). “The Harry Potter lexicon and the world of fandom: Fan fiction, outsider works, and copyright”. *University of Pittsburgh Law Review* 3: 1-40.
- Seco, M., Andrés, O., Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Santillana.
- Sinclair, J. (1998). “The lexical item”. En Wiegand, E. (ed.), *Contrastive lexical semantics*. Amsterdam: John Benjamins.
- Václavíková, E. (2006). *Translation of Proper Nouns and Neologisms in Harry Potter*. Tesis doctoral. Masaryk University, República Checa.
- Villar, M. (2009). “Modelos estructurales”. En De Miguel, E. (ed.), *Panorama de lexicología*. Barcelona: Ariel, pp. 219-246.
- Vitale, A. (2004). *El estudio de los signos: Peirce y Saussure*. Buenos Aires: Eudeba.

VonHilsheimer, T. (2011). *Word Magic: Defining Harry Potter's World in New Terms*. Master of Arts in English Studies. Faculty of the Department of English. East Carolina University. East Carolina, USA.

Zhang, W., Bai, N. W., & Lv, Y. Y. (2012). The Commercial Operation and Success Factors of Harry Potter in Information Era. En Qu, X. & Yang, Y., *Information and Business Intelligence*. Berling: Springer, pp. 566-571.

## **Anexos**

### **Anexo 1**

Selección de ocurrencias de neologismos semánticos:

neologismo	contexto izquierdo	neologismo	contexto derecho	observaciones	número de capítulo	número de página libro papel	número página word
------------	--------------------	------------	------------------	---------------	--------------------	------------------------------	--------------------

<b>Apagador</b>	Doce veces hizo funcionar el	Apagador,	hasta que las únicas luces que quedaron en toda la calle fueron dos alfileres lejanos: los ojos del gato que lo observaba.	Palabra no composicional que tiene un significado en las definiciones regulares. Se consulta porque no es de uso frecuente. En los diccionarios aparece como adjetivo, pero de acuerdo a las marcas textuales en el libro sería un sustantivo. Se crea a partir de la función.	1	15	7
<b>Apagador</b>	Dumbledore volvió a guardar el	Apagador	dentro de su capa y fue hacia el número 4 de la calle, donde se sentó en la pared, cerca del gato.		1	15	7
<b>Apagador</b>	Dumbledore se volvió y se marchó calle abajo. Se detuvo en la esquina y levantó el	Apagador	de plata. Lo hizo funcionar una vez y todas las luces de la calle se encendieron, de manera que Privet Drive se iluminó con un resplandor anaranjado, y pudo ver a un gato atigrado que se escabullía por una esquina, en el otro extremo de la calle.		1		12
<b>lechuza</b>	Las clases comienzan el 1 de septiembre. Esperamos su	lechuza	antes del 31 de julio.	Nótese la combinatoria: "esperar una lechuza", igual que "esperar el correo". ¿Será un nuevo tipo de neología, es solo semántico?	4	50	35

<b>lechuza</b>	Nunca ha existido nadie tan chapucero. Así que envía	lechuzas	a Dumbledore cada mañana, pidiendo consejos.		5	61	44
<b>lechuza</b>	Todos los chicos quieren tener una	lechuza	.Son muy útiles, llevan tu correspondencia y todo lo demás.		5	74	56
<b>lechuza</b>	—Porque él es un prefecto—dijo afectuosamente la madre—. Muy bien, cariño, que tengas un buen año. Envíame una .	lechuza	cuando llegues allá		6	85	67
<b>lechuza</b>	—No llores, Ginny, vamos a enviarte muchas	lechuzas	.		6	86	68
<b>galeones</b>	—Las de oro son	galeones	—explicó—. Diecisiete sickles de plata hacen un galeón y veintinueve knuts equivalen a un sickle, es muy fácil.	Se revisa las definiciones regulares. No se relaciona con el significado regular.	5	69	52
<b>galeones</b>	No necesitaba saber cuántos	galeones	había en una libra, para darse cuenta de que tenía más dinero que nunca		5	70	53
<b>galeones</b>	Harry examinaba cuernos de unicornio plateados, a veintiún	galeones	cada uno		5	74	56
<b>galeones</b>	Pagó siete	galeones	de oro por su varita y el señor Ollivander los acompañó hasta la puerta de su tienda.		5	77	60

<b>transformaciones</b>	Tu padre, por otra parte, prefirió una varita de caoba. Veintiocho centímetros y medio. Flexible. Un poquito más poderosa y excelente para	transformaciones.	Bueno, he dicho que tu padre la prefirió, pero en realidad es la varita la que elige al mago.	Palabra dudosa porque en el DEA se encuentran significados muy similares. Revisar el contexto, atención a las marcas.	5	75	57
<b>transformaciones</b>	Harry había tenido razón al pensar que no era una profesora con quien se pudiera tener problemas. Estricta e inteligente, les habló en el primer momento en que se sentaron, el día de su primera clase.	— Transformaciones	es una de las magias más complejas y peligrosas que aprenderéis en Hogwarts — dijo—. Cualquiera que pierda el tiempo en mi clase tendrá que irse y no podrá volver. Ya estáis prevenidos		8	115	93
<b>escoba</b>	Luego voy a arrastrarlos a mirar	escobas	de carrera. No sé por qué los de primer año no pueden tener una propia.	Se puede observar que hay un cambio en el quale de función (quale télico?) De acuerdo a las marcas textuales correspondería un tipo de implemento deportivo del deporte de magos y brujas llamado quidditch.	5	71	53
<b>escoba</b>	Es nuestro deporte. Deporte de magos. Es... como el fútbol en el mundo muggle, todos lo siguen. Se juega en el ai re, con	escobas	, y hay cuatro pelotas... Es difícil explicarte las reglas.		5	73	55

<b>escoba</b>	Hasta Ron podía contar a quien quisiera oírlo que una vez casi había chocado contra un planeador con la vieja	escoba	de Charles. Todos los que procedían de familias de magos hablaban constantemente de quidditch.		9	123	100
<b>escoba</b>	—No es ninguna	escoba	vieja —dijo—. Es una Nimbus 2.000. ¿Cuál dijiste que tenías en casa, Malfoy, una Comet 260? —Ron rió con aire burlón—. Las Comet parecen veloces, pero no tienen nada que hacer con las Nimbus.		10	140	115
<b>escoba</b>	—Los cazadores tiran la quaffle y la pasan por los aros de gol —recitó Harry—. Entonces es una especie de baloncesto, pero con	escobas	y seis canastas.		10	142	116
<b>recordadora</b>	—¡Es una	Recordadora!	—explicó—. La abuela sabe que olvido cosas y esto te dice si hay algo que te has olvidado de hacer.	Aparece en diccionario como adjetivo. En el contexto de HP pasa a ser sustantivo.	9	124	101
<b>recordadora</b>	Mirad, uno la sujeta así, con fuerza, y si se vuelve roja... oh... —se puso pálido, porque la	Recordadora	Recordadora súbitamente se tiñó de un brillo escarlata... es que has olvidado algo...		9	124	101

<b>recordadora</b>	Neville estaba tratando de recordar qué era lo que había olvidado, cuando Draco Malfoy que pasaba al lado de la mesa de Gryffindor; le quitó la	Recordadora	de las manos.		9	124	101
<b>buscador</b>	—Potter, éste es Oliver Wood. Wood, te he encontrado un	buscador.	La expresión de intriga de Wood se convirtió en deleite.	En la definición regular del DEA se considera como adjetivo, referido a personas o a aparatos. En el contexto de HP se refiere a un tipo de jugador de quidditch, encargado de encontrar una pelota específica durante el partido.	9	129	105
<b>buscador</b>	Nunca en Hogwarts. Hemos tenido algunas mandíbulas rotas, pero nada peor hasta ahora. Bueno, el último miembro del equipo es el	buscador.	Ese eres tú. Y no tienes que preocuparte por la quaffle o las bludgers		10	143	117
<b>buscador</b>	Es la pelota más importante de todas. Cuesta mucho de atrapar por lo rápida y difícil de ver que es. El trabajo del	buscador	es atraparla.		10	143	118
<b>buscador</b>	Tendrás que ir y venir entre cazadores, golpeadores, la quaffle y las bludgers, antes de que la coja el otro	buscador,			10	144	118

<b>buscador</b>	porque cada vez que un	buscador	la atrapa, su equipo gana ciento cincuenta puntos extra, así que prácticamente acaba siendo el ganador.		10	144	118
<b>cazadores</b>	El quidditch es fácil de entender; aunque no tan fácil de jugar. Hay siete jugadores en cada equipo. Tres se llaman	cazadores.		En las definiciones se considera desde alguien que realiza la cacería hasta una prenda de vestir. Sin embargo, en el contexto de HP se trata de un tipo de jugador de quidditch encargado de anotar los goles	10	142	116
<b>cazadores</b>	—Esta pelota se llama quaffle —dijo Wood—. Los	cazadores.	cazadores se tiran la quaffle y tratan de pasarla por uno de los aros de gol. Obtienen diez puntos cada vez que la quaffle pasa por un aro. ¿Me sigues?		10	142	116
<b>cazadores</b>	—Los	cazadores	tiran la quaffle y la pasan por los aros de gol —recitó Harry—. Entonces es una especie de baloncesto, pero con escobas y seis canastas.		10	142	116

<b>cazadores</b>	—Tres	cazadores	y un guardián —dijo Harry, decidido a recordarlo todo—. Y juegan con la quaffle. Perfecto, ya lo tengo. ¿Y para qué son éstas? —Señaló las tres pelotas restantes.		10	142	117
<b>cazadores</b>	—Tres	cazadores	tratan de hacer puntos con la quaffle, el guardián vigila los aros y los golpeadores mantienen alejadas las bludgers de su equipo — resumió Harry.		10	143	117
<b>golpeadores</b>	—Bien hecho —dijo George en voz baja—. Wood nos lo contó. Nosotros también estamos en el equipo. Somos	golpeadores.		En el DEA aparece como adjetivo. En el contexto de HP se trata de un tipo de jugador de quidditch, posición de defensa.	9	130	106
<b>golpeadores</b>	Por eso hay dos	golpeadores	en cada equipo (los gemelos Weasley son los nuestros). Su trabajo es proteger a su equipo de las bludgers y desviarlas hacia el equipo contrario. ¿Lo has entendido?		10	143	117
<b>golpeadores</b>	—Tres cazadores tratan de hacer puntos con la quaffle, el guardián vigila los aros y los	golpeadores	mantienen alejadas las bludgers de su equipo — resumió Harry.		10	143	117

<b>golpeadores</b>	El trabajo del buscador es atraparla. Tendrás que ir y venir entre cazadores,	golpeadores	, la quaffle y las bludgers, antes de que la coja el otro buscador, porque cada vez que un buscador la atrapa, su equipo gana ciento cincuenta puntos extra, así que prácticamente acaba siendo el ganador.		10	143	118
<b>golpeador</b>	enviada por Fred o George Weasley, no sé cuál de los dos... bonita jugada del	golpeador	de Gryffindor, y Johnson otra vez en posesión de la quaffle, el campo libre y allá va		11	157	129
<b>guardián</b>	—Hay otro jugador en cada lado, que se llama	guardián.		Al comienzo del libro de habla de "guardián de las llaves" significado que se relaciona con las definiciones regulares de los diccionarios. Sin embargo, en este caso tiene marcas que se relacionan con el juego de los magos, el quidditch	10	142	117
<b>guardián</b>	Yo soy	guardián	de Gryffindor. Tengo que volar alrededor de nuestros aros y detener los lanzamientos del otro equipo.		10	142	117

<b>guardián</b>	—Tres cazadores y un	guardián	—dijo Harry, decidido a recordarlo todo—. Y juegan con la quaffle. Perfecto, ya lo tengo. ¿Y para qué son ésas? —Señaló las tres pelotas restantes.		10	142	117
<b>guardián</b>	—Tres cazadores tratan de hacer puntos con la quaffle, el	guardián	vigila los aros y los golpeadores mantienen alejadas las bludgers de su equipo — resumió Harry.		10	143	117
<b>guardián</b>	lo detiene una excelente jugada del	guardián	Wood de Gryffindor y Gryffindor tiene la quaffle...		11	157	129
<b>guardián</b>	vamos, ahora Angelina... El	guardián	Bletchley se lanza... no llega... ¡GOL DE GRYFFINDOR!		11	157	129
<b>lazo del diablo</b>	la planta los envolvía con más rapidez.  —¡Dejad de moveros! —ordenó Hermione—. Sé lo que es esto. ¡Es	lazo del diablo!	—Oh, me alegro mucho de saber cómo se llama, es de gran ayuda — gruñó Ron, tratando de evitar que la planta trepara por su cuello.	Nombre de una planta, la que aparece con minúsculas en la edición de papel. Es un tipo de planta creada por la autora.	16	228	192
<b>lazo del diablo</b>	—¡Bueno, date prisa, no puedo respirar! —jadeó Harry, mientras la planta le oprimía el pecho.	lazo del diablo	, lazo del diablo... ¿Qué dijo la profesora Sprout?... Le gusta la oscuridad y la humedad...		16	229	192

<b>lazo del diablo</b>	—Tuvimos a Sprout en el	lazo del diablo,	Flitwick debe de haber hechizado las llaves, y McGonagall transformó a las piezas de ajedrez. Eso nos deja el hechizo de Quirrell y el de Snape...		16	233	197
<b>lazo del diablo</b>	Harry sintió como si el	lazo del diablo	lo hubiera clavado en el suelo. No podía mover ni un músculo. Petrificado, observó a Quirrell, que empezaba a desenvolver su turbante.		17	241	203
<b>magos</b>	»Ahora bien, tu madre y tú padre eran la mejor bruja y el mejor	magos	que yo he conocido nunca. ¡En su época de Hogwarts eran los primeros!	Palabra dudosa, ya que en las definiciones formales se refiere a las personas que practican a magia. De acuerdo a las marcas del contexto en HP se considera que existe una especialización del término. Es interesante ya que la autora presenta una historia de fantasía pero contemporánea, donde los magos son considerados una sociedad, en ocasiones es lo normal ser magos.	4	53	38

<b>magos</b>	Nadie a quien él hubiera decidido matar sobrevivió, nadie excepto tú, y eso que acabó con algunas de las mejores brujas y de los mejores	magos	de la época (los McKinnons, los Bones, los Prewetts...) y tú eras muy pequeño.		4	53	38
<b>magos</b>	—¿Ellos no guardaban el oro en la casa, muchacho! No, la primera parada para nosotros es Gringotts. El banco de los	magos	.		5	59	43
<b>magos</b>	—¿Los	magos	tienen bancos?		5	59	43
			—Sólo uno. Gringotts. Lo dirigen los gnomos.				
<b>magos</b>	eran de nuestra clase, ¿no?	magos	magos y una bruja, si es eso a lo que te refieres		5	72	55
	—Eran un		—Realmente creo que no deberían dejar entrar a los otros ¿no te parece? No son como nosotros, no los educaron para conocer nuestras costumbres.				

<b>bruja</b>	Yo era la única que la veía tal como era: ¡una monstruosidad! Pero para mi madre y mi padre, oh no, para ellos era «Lily hizo esto» y «Lily hizo esto otro». ¡Estaban orgullosos de tener una	bruja	en la familia!	En las definiciones regulares la palabra bruja se asocia a los maleficios y al ejercicio de la magia oscura, con denotación negativa en ocasiones. De acuerdo a las marcas del contexto de HP bruja al igual que mago es considerada una categoría de prestigio y se es parte de un tipo de personas, más allá de un oficio, sino que se podría considerar que a veces se diferencian de los seres humanos.	4	51	37
<b>bruja</b>	»Ahora bien, tu madre y tú padre eran la mejor	bruja	y el mejor mago que yo he conocido nunca. ¡En su época de Hogwarts eran los primeros!		4	53	38
<b>bruja</b>	Nadie a quien él hubiera decidido matar sobrevivió, nadie excepto tú, y eso que acabó con algunas de las mejores	brujas	y de los mejores magos de la época (los McKinnons, los Bones, los Prewetts...) y tú eras muy pequeño. Pero sobreviviste.		4	53	38
<b>bruja</b>	—Pero ¿qué hace un Ministerio de Magia?	brujas	y magos por todo el país.		5	61	44

	—Bueno, su trabajo principal es impedir que los muggles sepan que todavía hay						
<b>bruja</b>	—Eran un mago y una	bruja	, si es eso a lo que te refieres. —Realmente creo que no deberían dejar entrar a los otros ¿no te parece? No son como nosotros, no los educaron para conocer nuestras costumbres. .		5	72	55
<b>capa (invisible)</b>	Harry cogió el género brillante y plateado. El tocarlo producía una sensación extraña, como si fuera agua convertida en tejido.  —Es una	capa	invisible —dijo Ron, con una expresión de temor reverencial—. Estoy seguro... Pruébatela.	Hay ocasiones en que solo se nombra como capa. A partir de una locución nominal se genera una neología semántica. Dentro del libro se observa que capa puede ser la vestimenta que utilizan como uniforme, con el significado regular que aparece en los diccionarios. Sin embargo, a partir de marcas se puede distinguir cuando se trata de la capa de invisibilidad.	12	169	139
<b>capa (invisible)</b>	Harry se puso la	capa	sobre los hombros y Ron lanzó un grito. —¡Lo es! ¡Mira abajo!		12	169	139

			<p>Harry se miró los pies, pero ya no estaban. Se dirigió al espejo. Efectivamente: su reflejo lo miraba, pero sólo su cabeza suspendida en el aire, porque su cuerpo era totalmente invisible</p>				
<b>capa (invisible)</b>	Se puso la	capa	sobre la cabeza y su imagen desapareció por completo.		12	169	139
<b>capa (invisible)</b>	Sin embargo, algo daba vueltas en un rincón de su mente. En cuanto se metió en la cama, pudo pensar libremente en ello: la	capa	invisible y quién se la había enviado.		12	171	141
<b>capa (invisible)</b>	De pronto, Harry se sintió muy despierto. Con aquella	capa	, todo Hogwarts estaba abierto para él. Mientras estaba allí, en la oscuridad y el silencio, la excitación se apoderó de él. Podía ir a cualquier lado con ella, a cualquier lado, y Filch nunca lo sabría.		12	172	141

<b>varita</b>	—Mi padre está en la tienda de al lado, comprando mis libros, y mi madre ha ido calle arriba para mirar las	varitas	—dijo el chico.	Palabra que genera dudas, porque en los diccionarios se ofrece una definición que mantiene relación con la idea del texto, sin embargo, de acuerdo al contexto del mundo mágico como algo "normal"	5	71	53
<b>varita</b>	Y realmente es muy curioso que estuvieras destinado a esa	varita	, cuando fue su hermana la que te hizo esa cicatriz.		5	77	59
<b>varita</b>	susurró unas pocas y bien elegidas palabras.	varita	y saltaron a la túnica de Snape.		11	160	132
	Unas llamas azules salieron de su						
<b>varita</b>	Ron y Hermione, entre tanto, encontraron un sitio en las gradas, cerca de Neville, que no podía entender por qué estaban tan preocupados, ni por qué llevaban sus	varitas	al partido.		13	185	153
<b>varita</b>	Si alguno encuentra al unicornio, debe enviar chispas verdes, ¿de acuerdo? Sacad vuestras	varitas	y practicad ahora... está bien... Y si alguno tiene problemas, las chispas serán rojas y nos reuniremos todos... así que tened cuidado... en marcha.		15	208	174

<b>caldero</b>	No espero que lleguéis a entender la belleza de un	caldero	hirviendo suavemente, con sus vapores relucientes, el delicado poder de los líquidos que se deslizan a través de las venas humanas, hechizando la mente, engañando los sentidos... Puedo enseñaros cómo embotellar la fama, preparar la gloria, hasta detener la muerte... si sois algo más que los alcornoques a los que habitualmente tengo que enseñar.	En relación al la definición de los diccionarios y a partir de las marcas textuales se podría considerar un caso de especialización.	8	117	95
<b>caldero</b>	De alguna forma, Neville se las había ingeniado para convertir el	caldero	de Seamus en un engrudo hirviendo que se derramaba sobre el suelo, quemando y haciendo agujeros en los zapatos de los alumnos.		8	119	97
<b>caldero</b>	En segundos, toda la clase es taba subida a sus taburetes, mientras que Neville, que se había empapado en la poción al volcarse sobre él el	caldero	, gemía de dolor; por sus brazos y piernas aparecían pústulas rojas.		8	119	97

<b>caldero</b>	El último examen era Historia de la Magia. Una hora respondiendo preguntas sobre viejos magos chiflados que habían inventado	calderos	que revolvían su contenido, y estarían libres, libres durante toda una maravillosa semana, hasta que recibieran los resultados de los exámenes.		12	163	182
<b>caldero</b>	Lo peor de todo eran las clases del profesor Snape, abajo en las mazmorras, en donde la respiración subía como niebla y los hacía mantenerse lo más cerca posible de sus	calderos	calientes.		12	163	134
<b>ranas (de chocolate)</b>	En cambio, tenía Grageas Bertie Bott de Todos los Sabores, chicle,	ranas de chocolate	, empanada de calabaza, pasteles de caldero, varitas de regaliz y otra cantidad de cosas extrañas que Harry no había visto en su vida. Como no deseaba perderse nada, compró un poco de todo y pagó a la mujer once sickles de plata y siete knuts de bronce.	Neologismo creado por lexicalización, es una locución nominal. Tipo de golosina.	16	218	70
<b>ranas (de chocolate)</b>	—¿Qué son éstos? — preguntó Harry a Ron, cogiendo un envase de	ranas de chocolate	—. No son ranas de verdad, ¿no?— Comenzaba a sentir que nada podía sorprenderlo.		6	89	71

<b>ranas (de chocolate)</b>	—Oh, por supuesto, no debes saber... Las	ranas de chocolate	llevan cromos, ya sabes, para coleccionar, de brujas y magos famosos. Yo tengo como quinientos, pero no consigo ni a Agripa ni a Ptolomeo.		6	90	71
<b>ranas (de chocolate)</b>	Los ojos de Ron se perdieron en las	ranas de chocolate	, que esperaban que las desarrollieran.  —Sírrete —dijo Harry—. Pero oye, en el mundo de los muggles la gente se queda en las fotos.		6	90	72
<b>ranas (de chocolate)</b>	Harry miró asombrado, mientras Dumbledore regresaba al cromo y le dedicaba una sonrisita. Ron estaba más interesado en comer	ranas de chocolate	que en buscar magos y brujas famosos, pero Harry no podía apartar la vista de ellos.		6	90	72
<b>grageas de todos los sabores</b>	Hasta que finalmente apartó la vista de la druida Clidna, que se rascaba la nariz, para abrir una bolsa de	grageas de todos los sabores.	—Tienes que tener cuidado con éstas —lo previno Ron—. Cuando dice	Neologismo creado por lexicalización, es una locución nominal. Tipo de golosina.	6	91	72

			«todos los sabores», es eso lo que quiere decir. Ya sabes, tienes todos los comunes, como chocolate, menta y naranja, pero también puedes encontrar espinacas, hígado y callos. George dice que una vez encontró una con sabor a duende.				
<b>grageas de todos los sabores</b>	Pasaron un buen rato comiendo	grageas de todos los sabores	. Harry encontró tostadas, coco, judías cocidas, fresa, curry, hierbas, café, sardinas y fue lo bastante valiente para morder la punta de una gris, que Ron no quiso tocar y resultó ser pimienta.		6	91	72
<b>grageas de todos los sabores</b>	—Había oído hablar de esto —dijo con voz ronca, dejando caer la caja de	grageas de todos los sabores	, regalo de Hermione—. Si es lo que pienso, es algo verdaderamente raro y valioso.		12	168	139

<p><b>grageas de todos los sabores</b></p>	<p>Te sugiero que comiences a comer esas golosinas. Ah, las</p>	<p>grageas de todos los sabores</p>	<p>. En mi juventud tuve la mala suerte de encontrar una con gusto a vómito y, desde entonces, me temo que dejaron de gustarme. Pero creo que no tendré problema con esta bonita gragea, ¿no te parece?</p>		<p>17</p>	<p>247</p>	<p>209</p>
<p><b>grageas de todos los sabores</b></p>	<p>Comieron las</p>	<p>grageas de todos los sabores</p>	<p>, pasaron a toda velocidad por las ciudades de los muggles, se quitaron la ropa de magos y se pusieron camisas y abrigos... Y bajaron en el andén nueve y tres cuartos de la estación King Cross.</p>		<p>17</p>	<p>252</p>	<p>214</p>

<p><b>cromo</b></p>	<p>—¿Qué son éstos? — preguntó Harry a Ron, cogiendo un envase de ranas de chocolate—. No son ranas de verdad, ¿no?—Comenzaba a sentir que nada podía sorprenderlo.</p>	<p>cromo</p>	<p>tiene. A mí me falta Agripa.</p>	<p>En las definiciones regulares significa también una tarjeta gráfica que coleccionan los niños. Pero a partir de las marcas textuales en el libro tienen la particularidad de que como elemento mágico las figuras desaparecen, solo se muestran y pueden ir y volver, es decir, están animadas. Podría ser un caso de especialización, un tipo de cromo pero parte del mundo mágico de HP.</p>	<p>6</p>	<p>89</p>	<p>71</p>
	<p>—No —dijo Ron—. Pero mira qué</p>						
<p><b>cromo</b></p>	<p>—Oh, por supuesto, no debes saber... Las ranas de chocolate llevan</p>	<p>cromos</p>	<p>, ya sabes, para coleccionar, de brujas y magos famosos. Yo tengo como quinientos, pero no consigo ni a Agripa ni a Ptolomeo.</p>		<p>6</p>	<p>90</p>	<p>71</p>
<p><b>cromo</b></p>	<p>Harry desarrolló su rana de chocolate y sacó el staba el nombre: Albus Dumbledore.</p>	<p>cromo</p>	<p>cromo. En él estaba impreso el rostro de un hombre. Llevaba gafas de media luna, tenía una nariz larga y encorvada, cabello plateado suelto, barba y bigotes. Debajo de la foto e</p>		<p>6</p>	<p>90</p>	<p>71</p>

<b>cromo</b>	Harry dio la vuelta otra vez al	cromo	y vio, para su asombro, que el rostro de Dumbledore había desaparecido.  —¡Ya no está!  —Bueno, no iba a estar ahí todo el día — dijo Ron—. Ya volverá. Vaya, me ha salido otra vez Morgana y ya la tengo seis veces repetida... ¿No la quieres? Puedes empezar a coleccionarlos.		6	90	72
<b>cromo</b>	—Sírvete —dijo Harry—. Pero oye, en el mundo de los muggles la gente se queda en las fotos.  —¿Eso hacen? Cómo, ¿no se mueven? — Ron estaba atónito—. ¡Qué raro!  Harry miró asombrado, mientras Dumbledore regresaba al	cromo	y le dedicaba una sonrisita. Ron estaba más interesado en comer las ranas de chocolate que en buscar magos y brujas famosos, pero Harry no podía apartar la vista de ellos.	Este contexto es importante porque no en todos aparece que las figuras se mueven.	6	90	72
<b>selección</b>	—¡Alumnos nuevos! — dijo el Fraile Gordo, sonriendo a todos—. Estáis esperando	selección	la selección, ¿no?  Algunos asintieron.	Aparece con minúsculas, de acuerdo a las marcas se sabe a qué tipo de selección se refiere. Ceremonia de selección de las	7	101	80

			—¡Espero veros en Hufflepuff— continuó el Fraile—. Mi antigua casa, ya sabéis.	casas, caracterizadas por el proceso del sombrero seleccionador.			
--	--	--	--	--	--	--	--

## Anexo 2

Ocurrencias de la palabra *lechuza* en *Harry Potter y la piedra filosofal*.

Ninguno vio la gran <b>lechuza</b> parda que pasaba volando por la ventana.
El señor Dursley siempre se sentaba de espaldas a la ventana, en su oficina del noveno piso. Si no lo hubiera hecho así, aquella mañana le habría costado concentrarse en los taladros. No vio las <b>lechuzas</b> que volaban en pleno día, aunque en la calle sí que las veían y las señalaban con la boca abierta, mientras las aves desfilaban una tras otra. La mayoría de aquellas personas no había visto una <b>lechuza</b> ni siquiera de noche. Sin embargo, el señor Dursley tuvo una mañana perfectamente normal, sin lechuzas. Gritó a cinco personas. Hizo llamadas telefónicas importantes y volvió a gritar. Es tuvo de muy buen humor hasta la hora de la comida, cuando decidió estirar las piernas y dirigirse a la panadería que estaba en la acera de enfrente.
—Y por último, observadores de pájaros de todas partes han informado de que hoy las <b>lechuzas</b> de la nación han tenido una conducta poco habitual. Pese a que las <b>lechuzas</b> habitualmente cazan durante la noche y es muy difícil verlas a la luz del día, se han producido cientos de avisos sobre el vuelo de estas aves en todas direcciones, desde la salida del sol. Los expertos son incapaces de explicar la causa por la que las <b>lechuzas</b> han cambiado sus horarios de sueño. —El locutor se permitió una mueca irónica—. Muy misterioso. Y ahora, de nuevo con Jim McGuffin y el pronóstico del tiempo. ¿Habrán más lluvias de <b>lechuzas</b> esta noche, Jim?
—Bueno, Ted —dijo el meteorólogo—, eso no lo sé, pero no sólo las <b>lechuzas</b> han tenido hoy una actitud extraña. Telespectadores de lugares tan apartados como Kent, Yorkshire y Dundee han telefoneado para decirme que en lugar de la lluvia que prometí ayer ¡tuvieron un chaparrón de estrellas fugaces! Tal vez la gente ha comenzado a celebrar antes de tiempo la Noche de las Hogueras. ¡Es la semana que viene, señores! Pero puedo prometerles una noche lluviosa.
El señor Dursley se quedó congelado en su sillón. ¿Estrellas fugaces por toda Gran Bretaña? ¿ <b>Lechuzas</b> volando a la luz del día? Y aquel rumor, aquel cuchicheo sobre los Potter...
—Hay cosas muy extrañas en las noticias —masculló el señor Dursley—. <b>Lechuzas</b> ... estrellas fugaces... y hoy había en la ciudad una cantidad de gente con aspecto raro...
El señor Dursley cayó en un sueño intranquilo, pero el gato que estaba sentado en la pared del jardín no mostraba señales de adormecerse. Estaba tan inmóvil como una estatua, con los ojos fijos, sin pestañear, en la esquina de Privet Drive. Apenas tembló cuando se cerró la puertezuela de un coche en la calle de al lado, ni cuando dos <b>lechuzas</b> volaron sobre su cabeza. La verdad es que el gato no se movió hasta la medianoche.
—Oh, sí, todos estaban de fiesta, de acuerdo —dijo con impaciencia—. Yo creía que serían un poquito más prudentes, pero no... ¡Hasta los muggles se han dado cuenta de que algo sucede! Salió en las noticias. —Terció la cabeza en dirección a la ventana del oscuro salón de los Dursley—. Lo he oído. Bandadas de <b>lechuzas</b> , estrellas fugaces... Bueno, no son totalmente

estúpidos. Tenían que darse cuenta de algo. Estrellas fugaces cayendo en Kent... Seguro que fue Dedalus Diggle. Nunca tuvo mucho sentido común.

—Las **lechuzas** no son nada comparadas con los rumores que corren por ahí. ¿Sabe lo que todos dicen sobre la forma en que desapareció? ¿Sobre lo que finalmente lo detuvo?

Habían pasado aproximadamente diez años desde el día en que los Dursley se despertaron y encontraron a su sobrino en la puerta de entrada, pero Privet Drive no había cambiado en absoluto. El sol se elevaba en los mismos jardincitos, iluminaba el número 4 de latón sobre la puerta de los Dursley y avanzaba en su salón, que era casi exactamente el mismo que aquél donde el señor Dursley había oído las ominosas noticias sobre las **lechuzas**, una noche

Las clases comienzan el 1 de septiembre. Esperamos su **lechuza** antes del 31 de julio.

—¿Qué quiere decir eso de que esperan mi **lechuza**?

—Gorgonas galopantes, ahora me acuerdo—dijo Hagrid, golpeándose la frente con tanta fuerza como para derribar un caballo. De otro bolsillo sacó una **lechuza** (una **lechuza** de verdad, viva y con las plumas algo erizadas), una gran pluma y un rollo de pergamino. Con la lengua entre los dientes, escribió una nota que Harry pudo leer al revés.

Hagrid enrolló la nota y se la dio a la **lechuza**, que la cogió con el pico. Después fue hasta la puerta y lanzó a la **lechuza** en la tormenta. Entonces volvió y se sentó, como si aquello fuera tan normal como hablar por teléfono.

Se incorporó y se le cayó el pesado abrigo negro de Hagrid. La cabaña estaba iluminada por el sol, la tormenta había pasado, Hagrid estaba dormido en el sofá y había una **lechuza** golpeando con su pata en la ventana, con un periódico en el pico.

Harry se puso de pie, tan feliz como si un gran globo se expandiera en su interior. Fue directamente a la ventana y la abrió. La **lechuza** bajó en picado y dejó el periódico sobre Hagrid, que no se despertó. Entonces la **lechuza** se posó en el suelo y comenzó a atacar el abrigo de Hagrid.

Harry trató de apartar a la **lechuza**, pero ésta cerró el pico amenazadoramente y continuó atacando el abrigo.

—¡Hagrid!—dijo Harry en voz alta—. Aquí hay una **lechuza**...

Harry contó las cinco monedas y la **lechuza** extendió la pata, para que Harry pudiera meter las monedas en una bolsita de cuero que llevaba atada. Y salió volando por la ventana abierta.

—Por supuesto—respondió Hagrid—. Querían que Dumbledore fuera el ministro, claro, pero él nunca dejará Hogwarts, así que el viejo Cornelius Fudge consiguió el trabajo. Nunca ha existido nadie tan chapucero. Así que envía **lechuzas** a Dumbledore cada mañana, pidiendo consejos.

Los alumnos también pueden traer una **lechuza**, un gato o un sapo.

Un suave ulular llegaba de una tienda oscura que tenía un rótulo que decía

—Sé que no tengo que hacerlo. Te diré qué será, te compraré un animal. No un sapo, los sapos pasaron de moda hace años, se burlarán... y no me gustan los gatos, me hacen estornudar. Te voy a regalar una **lechuza**. Todos los chicos quieren tener una **lechuza**. Son muy útiles, llevan tu correspondencia

Veinte minutos más tarde, salieron del Emporio de la **Lechuza**, que era oscuro y lleno de ojos brillantes, susurros y aleteos. Harry llevaba una gran jaula con una hermosa **lechuza** blanca, medio dormida, con la cabeza debajo de un ala.

Al atardecer, con el sol muy bajo en el cielo, Harry y Hagrid emprendieron su camino otra vez por el callejón Diagon, a través de la pared, y de nuevo por el Caldero Chorreante, ya vacío. Harry no habló mientras salían a la calle y ni siquiera notó la cantidad de gente que se quedaba con la boca abierta al verlos en el metro, cargados con una serie de paquetes de formas raras y con la **lechuza** dormida en el regazo de Harry. Subieron por la escalera mecánica y entraron en la

estación de Paddington. Harry acababa de darse cuenta de dónde estaban cuando Hagrid le golpeó el hombro.

—Tu billete para Hogwarts —dijo—. El uno de septiembre, en Kings Cross. Está todo en el billete. Cualquier problema con los Dursley y me envías una carta con tu **lechuza**, ella sabrá encontrarme... Te veré pronto, Harry.

Harry se quedaba en su habitación, con su nueva **lechuza** por compañía. Decidió llamarla Hedwig, un nombre que encontró en Una historia de la magia. Los libros del colegio eran muy interesantes. Por la noche leía en la cama hasta tarde, mientras Hedwig entraba y salía a su antojo por la ventana abierta. Era una suerte que tía Petunia ya no entrara en la habitación, porque Hedwig llevaba ratones muertos. Cada noche, antes de dormir, Harry marcaba otro día en la hoja de papel que tenía en la pared, hasta el uno de septiembre.

Detuvo a un guarda que pasaba, pero no se atrevió a mencionar el andén nueve y tres cuartos. El guarda nunca había oído hablar de Hogwarts, y cuando Harry no pudo decirle en qué parte del país quedaba, comenzó a molestarse, como si pensara que Harry se hacía el tonto a propósito. Sin saber qué hacer, Harry le preguntó por el tren que salía a las once, pero el guarda le dijo que no había ninguno. Al final, el guarda se alejó, murmurando algo sobre la gente que hacía perder el tiempo. Según el gran reloj que había sobre la tabla de horarios de llegada, tenía diez minutos para coger el tren a Hogwarts y no tenía idea de qué podía hacer. Estaba en medio de la estación con un baúl que casi no podía transportar, un bolsillo lleno de monedas de mago y una jaula con una **lechuza**.

Harry se volvió para verlos. La que hablaba era una mujer regordeta, que se dirigía a cuatro muchachos, todos con pelo de llameante color rojo. Cada uno empujaba un baúl, como Harry, y llevaban una **lechuza**.

El humo de la locomotora se elevaba sobre las cabezas de la ruidosa multitud, mientras que gatos de todos los colores iban y venían entre las piernas de la gente. Las **lechuzas** se llamaban unas a otras, con un malhumorado ulular, por encima del ruido de las charlas y el movimiento de los pesados baúles.

—Porque él es un prefecto—dijo afectuosamente la madre—. Muy bien, cariño, que tengas un buen año. Envíame una **lechuza** cuando llegues allá.

—Ahora, vosotros dos... Este año os tenéis que portar bien. Si recibo una **lechuza** más diciéndome que habéis hecho... estallar un inodoro o...

—No llores, Ginny, vamos a enviarte muchas **lechuzas**.

—Se llama Scabbers y no sirve para nada, casi nunca se despierta. A Percy, papá le regaló una **lechuza**, porque lo hicieron prefecto, pero no podían comp... Quiero decir, por eso me dieron a Scabbers.

Harry no creía que hubiera nada malo en no poder comprar una **lechuza**. Después de todo, él nunca había tenido dinero en toda su vida, hasta un mes atrás, así que le contó a Ron que había tenido que llevar la ropa vieja de Dudley y que nunca le hacían regalos de cumpleaños. Eso pareció animar a Ron.

Justo en aquel momento llegó el correo. Harry ya se había acostumbrado, pero la primera mañana se impresionó un poco cuando unas cien **lechuzas** entraron súbitamente en el Gran Comedor durante el desayuno, volando sobre las mesas hasta encontrar a sus dueños, para dejarles caer encima cartas y paquetes.

Hedwig no le había llevado nada hasta aquel día. Algunas veces volaba para morderle una oreja y conseguir una tostada, antes de volver a dormir en la lechucera, con las otras **lechuzas** del colegio. Sin embargo, aquella mañana pasó volando entre la mermelada y la azucarera y dejó caer un sobre en el plato de Harry. Este lo abrió de inmediato.

Harry no había recibido una sola carta desde la nota de Hagrid, algo que Malfoy ya había notado, por supuesto. La **lechuza** de Malfoy siempre le llevaba de su casa paquetes con golosinas, que el muchacho abría con perversa satisfacción en la mesa de Slytherin.

Mientras las **lechuzas** volaban por el Gran Comedor, como de costumbre, la atención de todos se fijó de inmediato en un paquete largo y delgado, que llevaban seis **lechuzas** blancas. Harry estaba tan interesado como los demás en ver qué contenía, y se sorprendió mucho cuando las **lechuzas** bajaron y dejaron el paquete frente a él, tirando al suelo su tocino. Se estaban alejando, cuando otra **lechuza** dejó caer una carta sobre el paquete.

Se acercaba la Navidad. Una mañana de mediados de diciembre Hogwarts se descubrió cubierto por dos metros de nieve. El lago estaba sólidamente congelado y los gemelos Weasley fueron castigados por hechizar varias bolas de nieve para que siguieran a Quirrell y lo golpearan en la parte de atrás de su turbante. Las pocas **lechuzas** que habían podido llegar a través del cielo tormentoso para dejar el correo tuvieron que quedar al cuidado de Hagrid hasta recuperarse, antes de volar otra vez.

Si encontráis algo, enviadme una **lechuza**.

Harry cogió el paquete que estaba más arriba. Estaba envuelto en papel de embalar y tenía escrito

Una **lechuza** dejó escapar un grito y Harry casi se cae del árbol. Se enderezó a tiempo para oír a Snape decir

Y al final, Hagrid aceptó que enviaran una **lechuza** para pedirle ayuda a Charlie.

tenemos tiempo de enviar a Charlie otra **lechuza** y ésta puede ser nuestra única oportunidad de librarnos de Norberto. Tendremos que arriesgarnos. Y tenemos la capa invisible y Malfoy no lo sabe.

Pero Harry estaba seguro de que aquella sensación inquietante nada tenía que ver con los exámenes. Vio una **lechuza** que volaba hacia el colegio, por el brillante cielo azul, con una nota en el pico. Hagrid era el único que le había enviado cartas. Hagrid nunca traicionaría a Dumbledore. Hagrid nunca le diría a nadie cómo pasar ante Fluffy ... nunca... Pero...

—El profesor Dumbledore se fue hace diez minutos —dijo con frialdad—. Recibió una **lechuza** urgente del ministro de Magia y salió volando para Londres de inmediato.

—¿Usted llegó? ¿Recibió la **lechuza** que envió Hermione?

—Envié **lechuzas** a todos los compañeros de colegio de tus padres, pidiéndoles fotos... Sabía que tú no tenías... ¿Te gusta?

—Tenéis que venir y pasar el verano conmigo —dijo Ron—, los dos. Os enviaré una **lechuza**.

Era tío Vernon, todavía con el rostro púrpura, todavía con bigotes y todavía con aire furioso ante la audacia de Harry, llevando una **lechuza** en una jaula, en una estación llena de gente común. Detrás, estaban tía Petunia y Dudley, con aire aterrorizado ante la sola presencia de Harry.